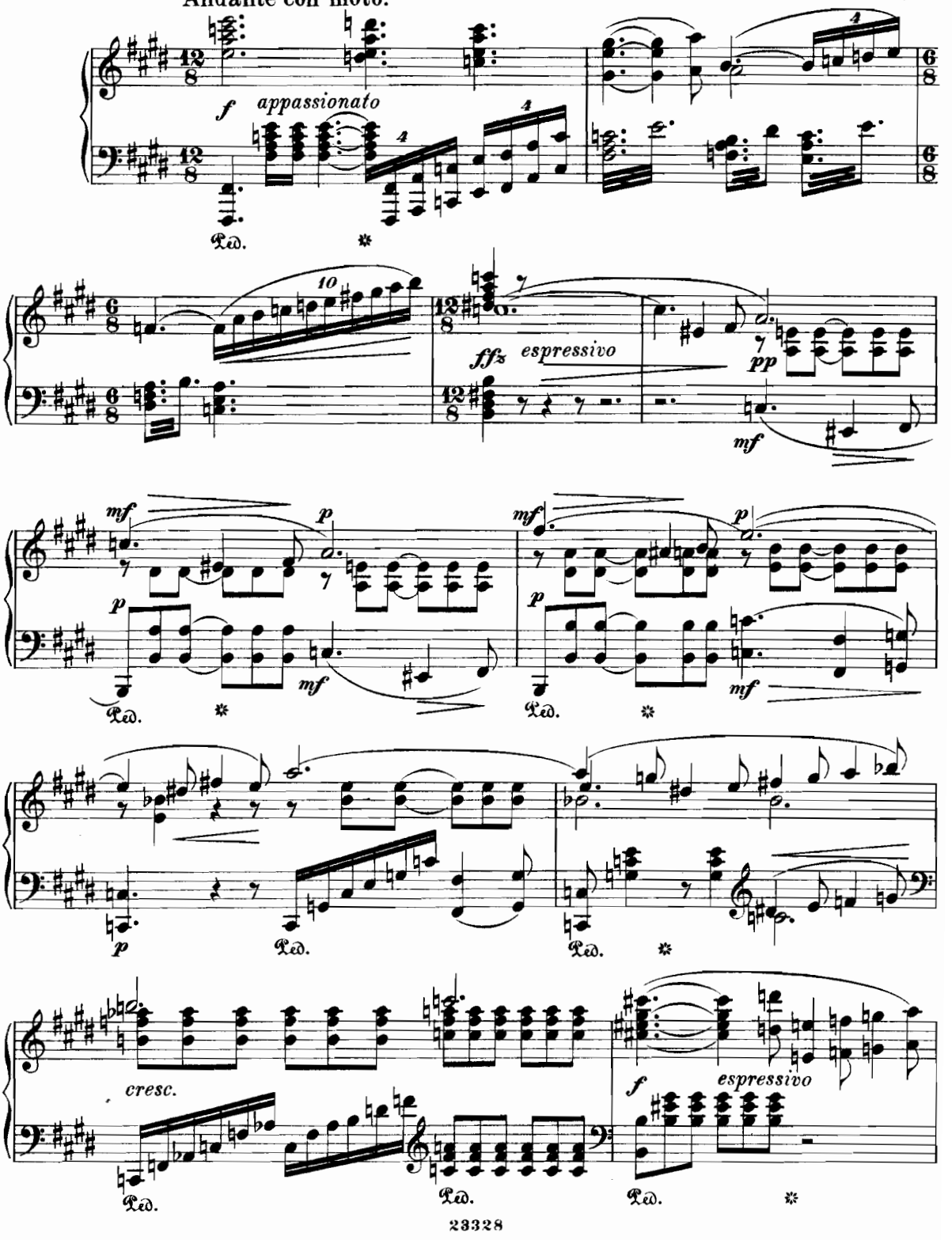
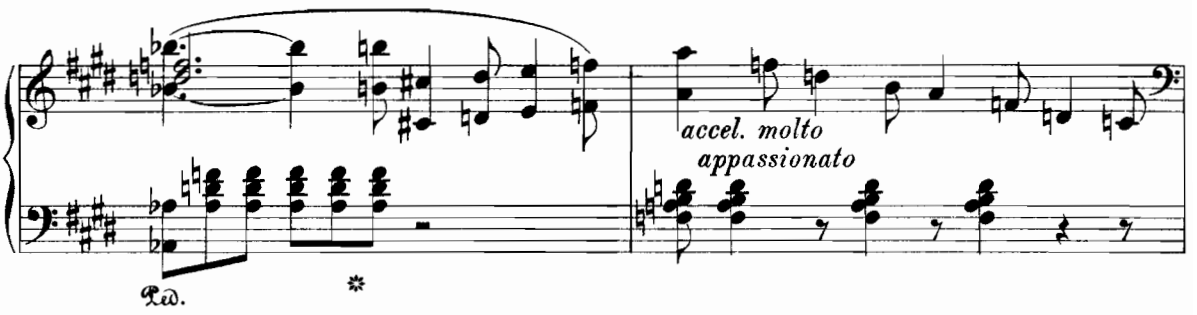
Act III.

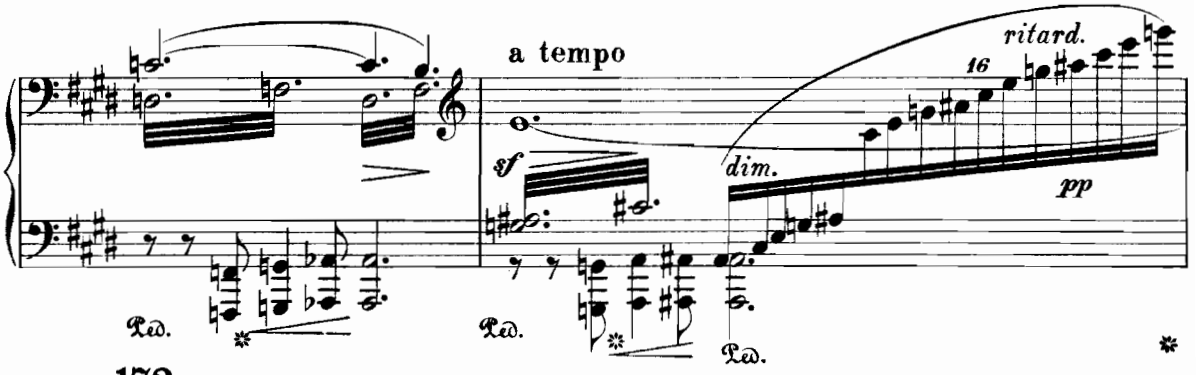
(A year later.)
(Ein Jahr später.)

Introduction.

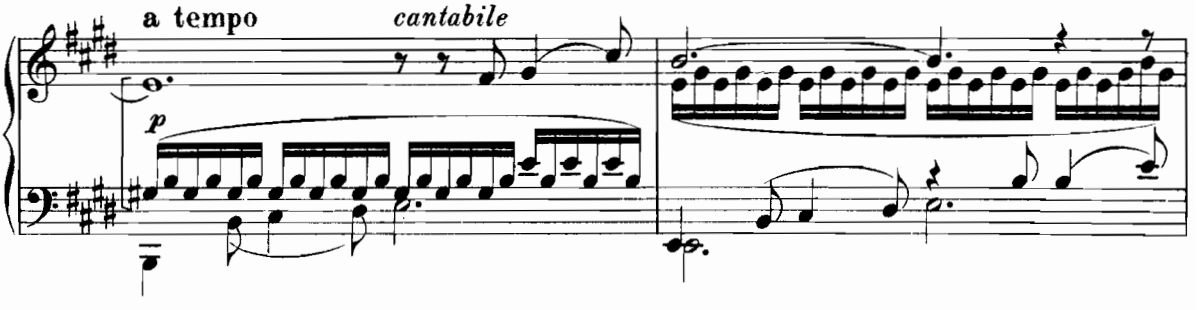
Andante con moto.

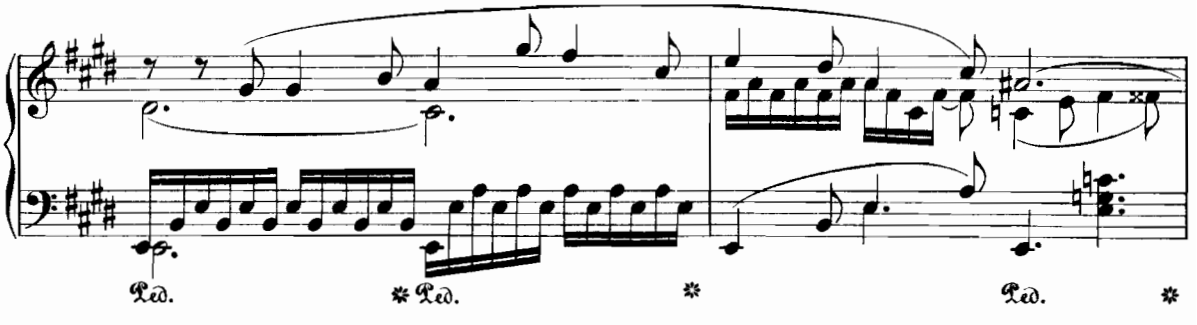


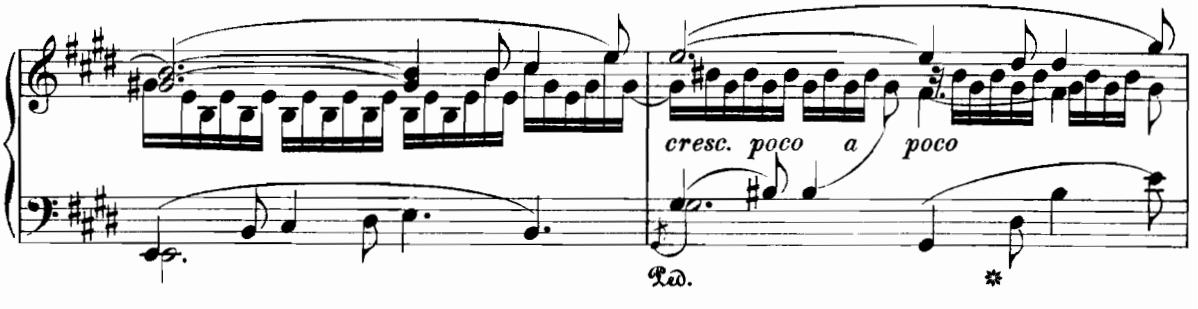

accel. molto
appassionato
Ped.

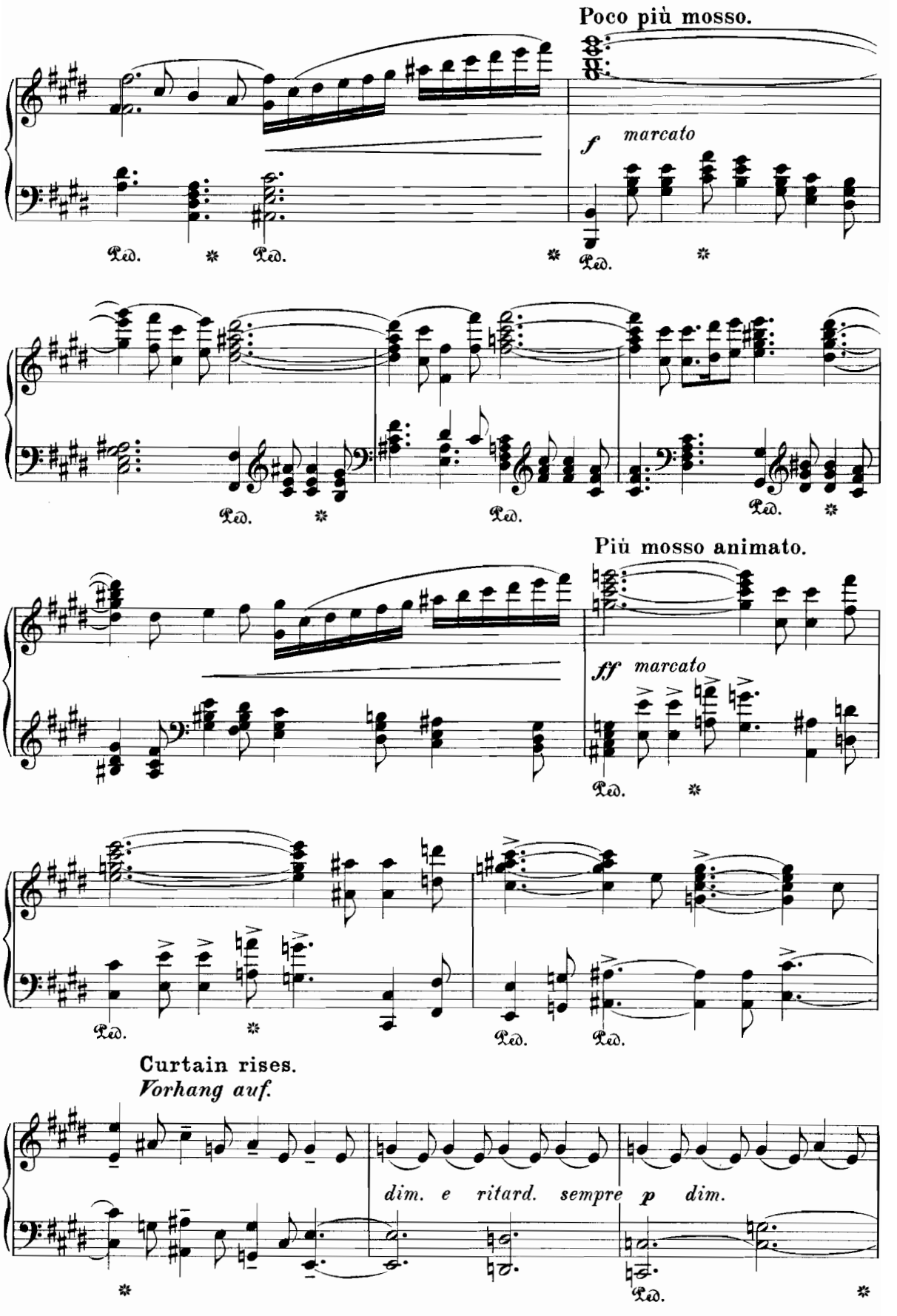

a tempo
ritard.
16
sf
dim.
pp
Ped.
Ped.
Ped.

172


a tempo
cantabile
p


Ped.
Ped.
Ped.


cresc. poco a poco
Ped.

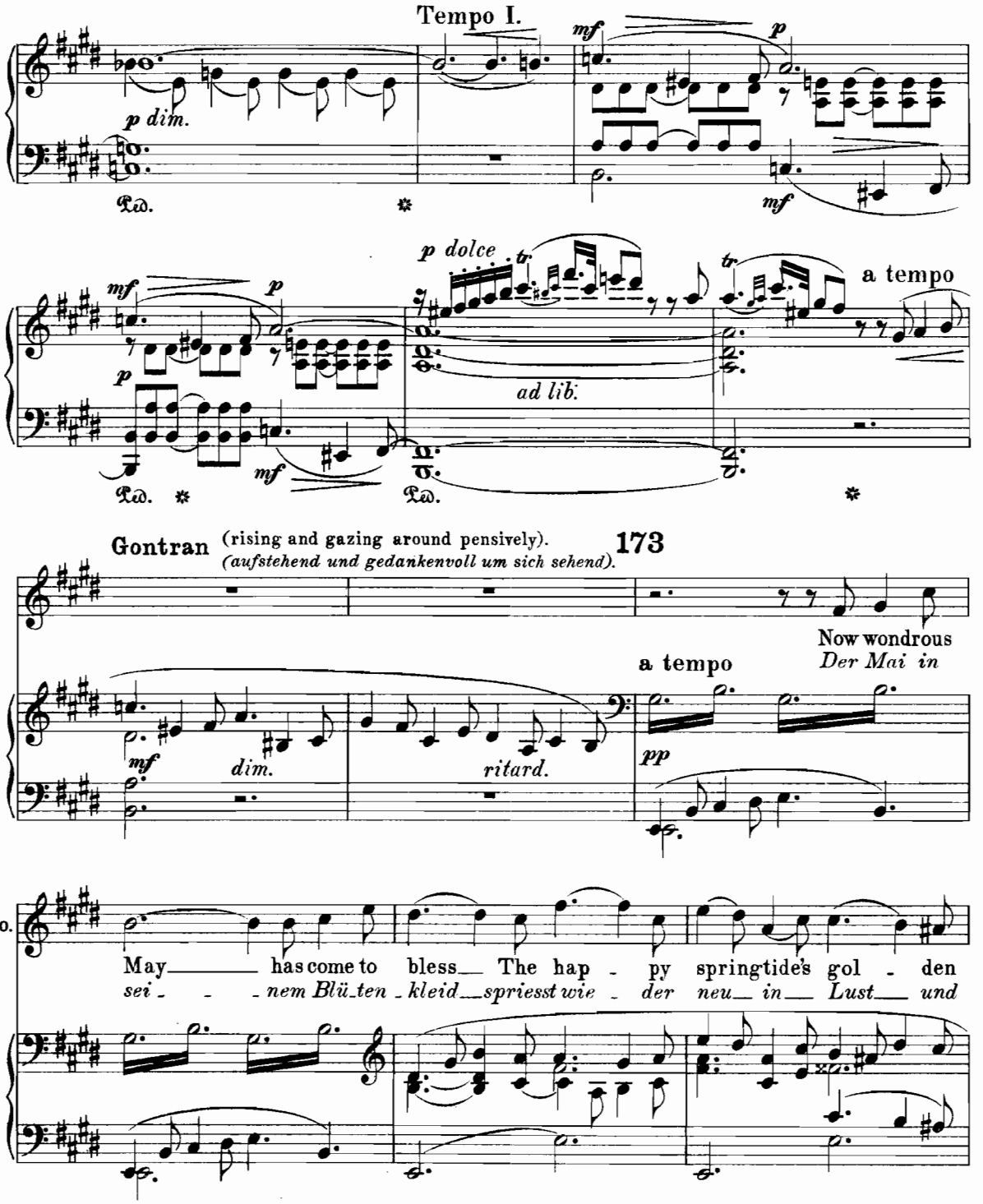

Poco più mosso.
f marcato
Più mosso animato.
ff marcato
Curtain rises.
Vorhang auf.
dim. e ritard. sempre p dim.

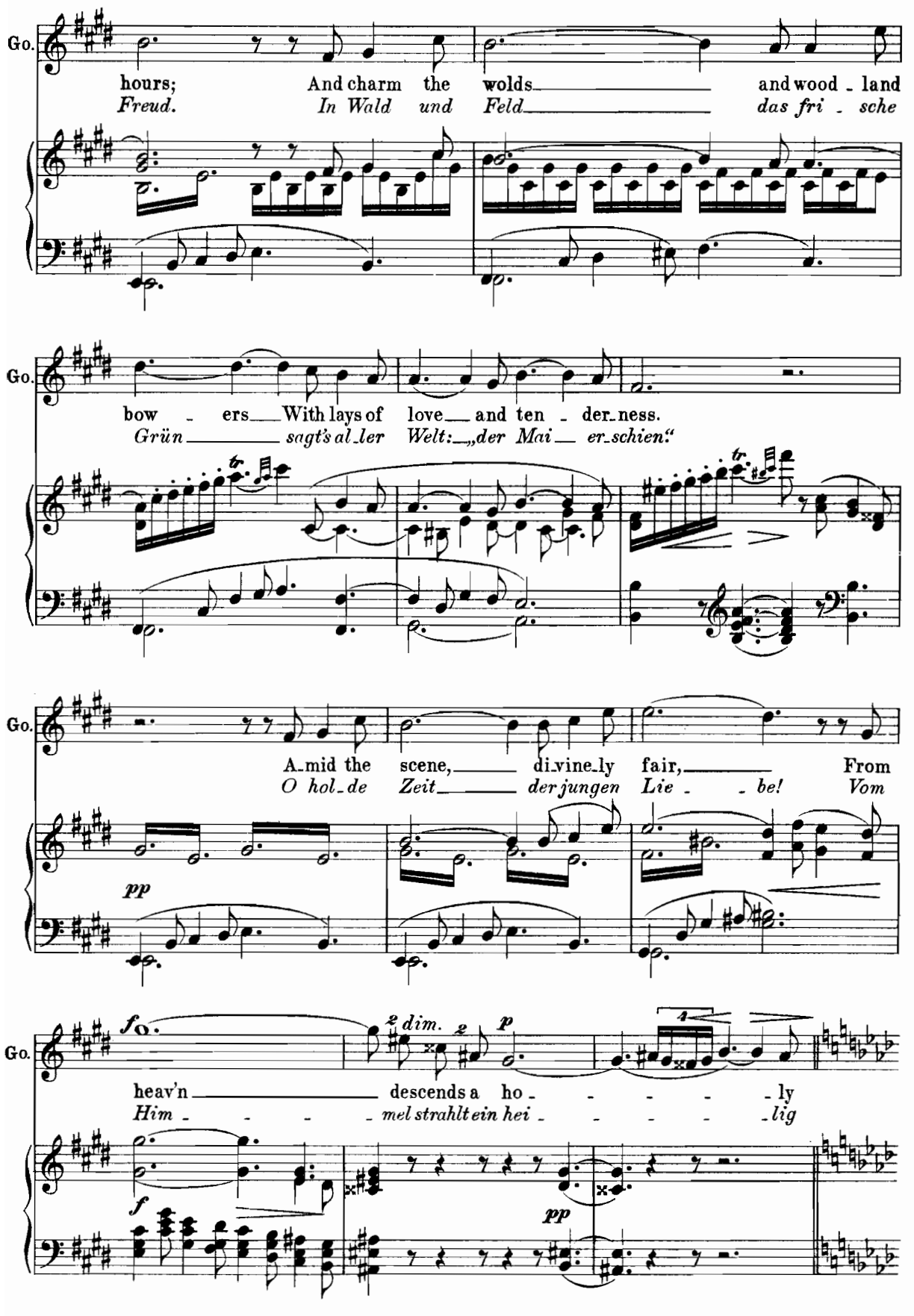
Scene I.

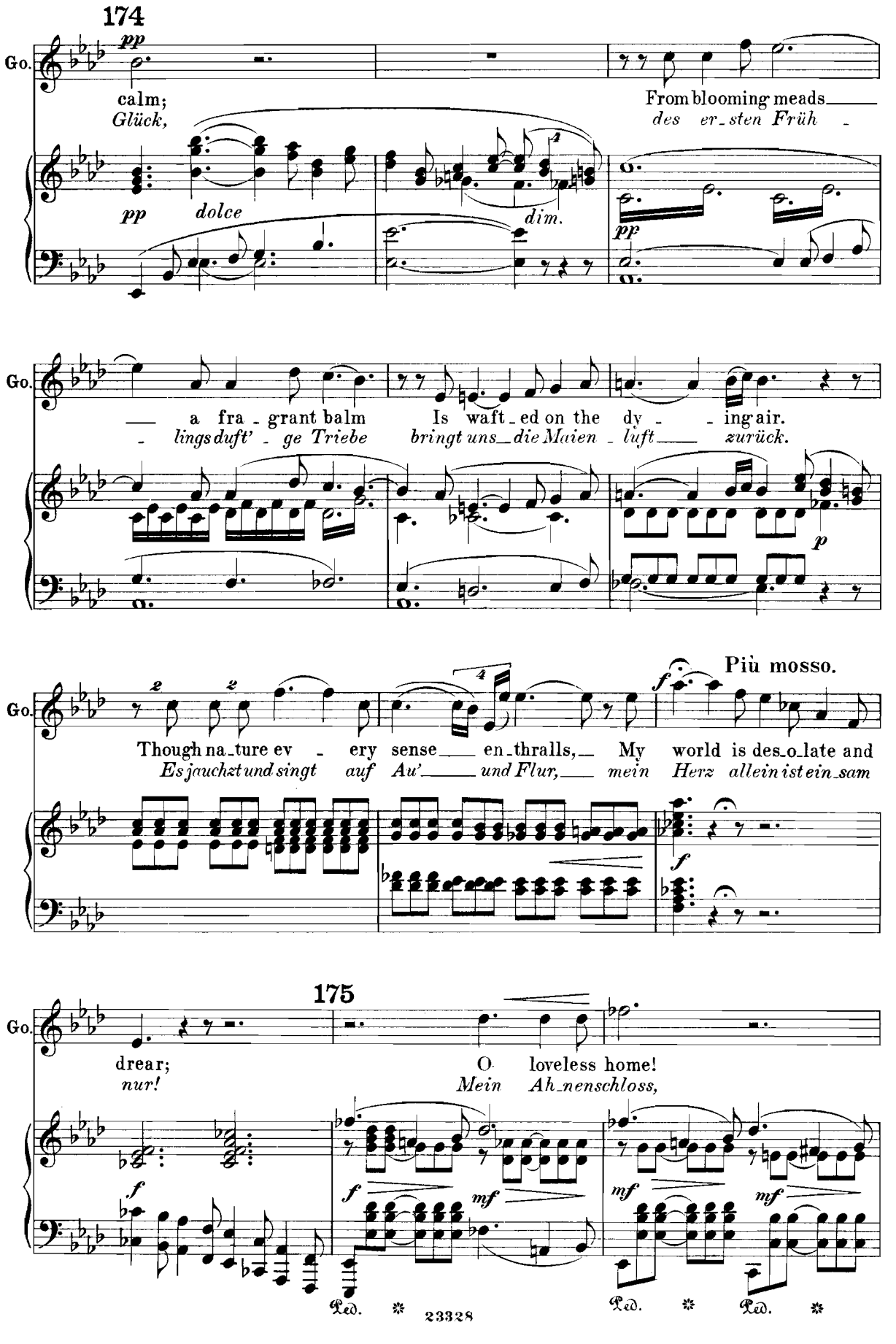
By the moat of **Gontran's** Castle. One side of the stage, the castle-walls. Part of the back of the stage, arched tower-entrance and drawbridge, (practicable) with the banks of the moat; beyond, the country and distant line of the sea, as viewed from a height, with a glimpse of the distant walls and towers of the burg. On the other side of the stage a knoll with trees. **Gontran** is seated; **Aymar** is standing by his side.

I. Scene.

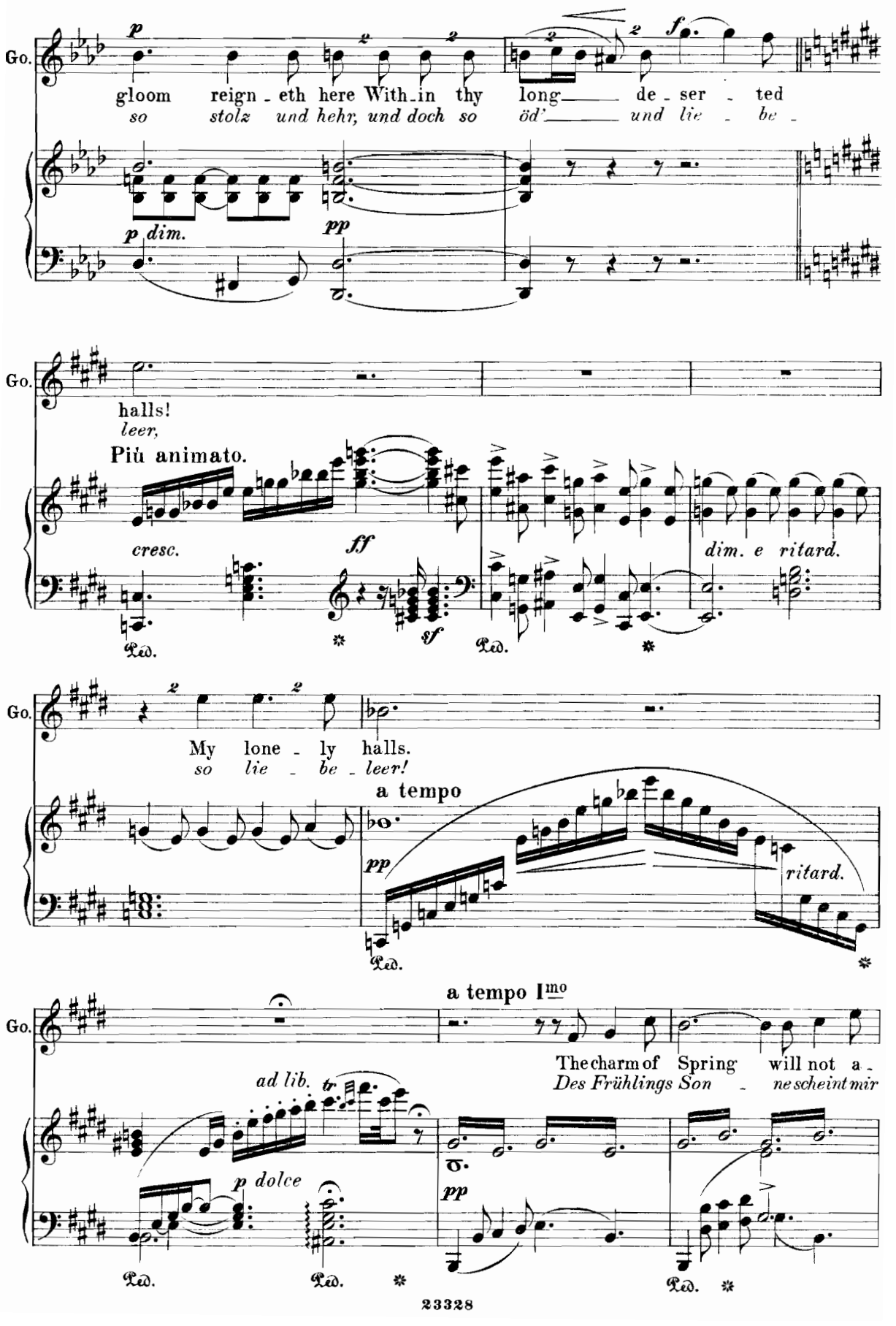
Auf dem Wallrasen (Wiese) vor König **Gontrans** Schloss. Auf der einen Seite der Bühne die Schlossmauern. Im Hintergrunde das Eingangsthor mit Zugbrücke und Wallgraben. In der Entfernung Landschaft und Meeresufer mit Horizont wie von der Höhe aus gesehen-auf dieser Seite noch etwas Perspective der Schlossmauern und Türme. Auf der anderen Seite der Bühne ein Hügel mit Bäumen. **Gontran** sitzt erhöht. **Aymar** steht ihm zur Seite.

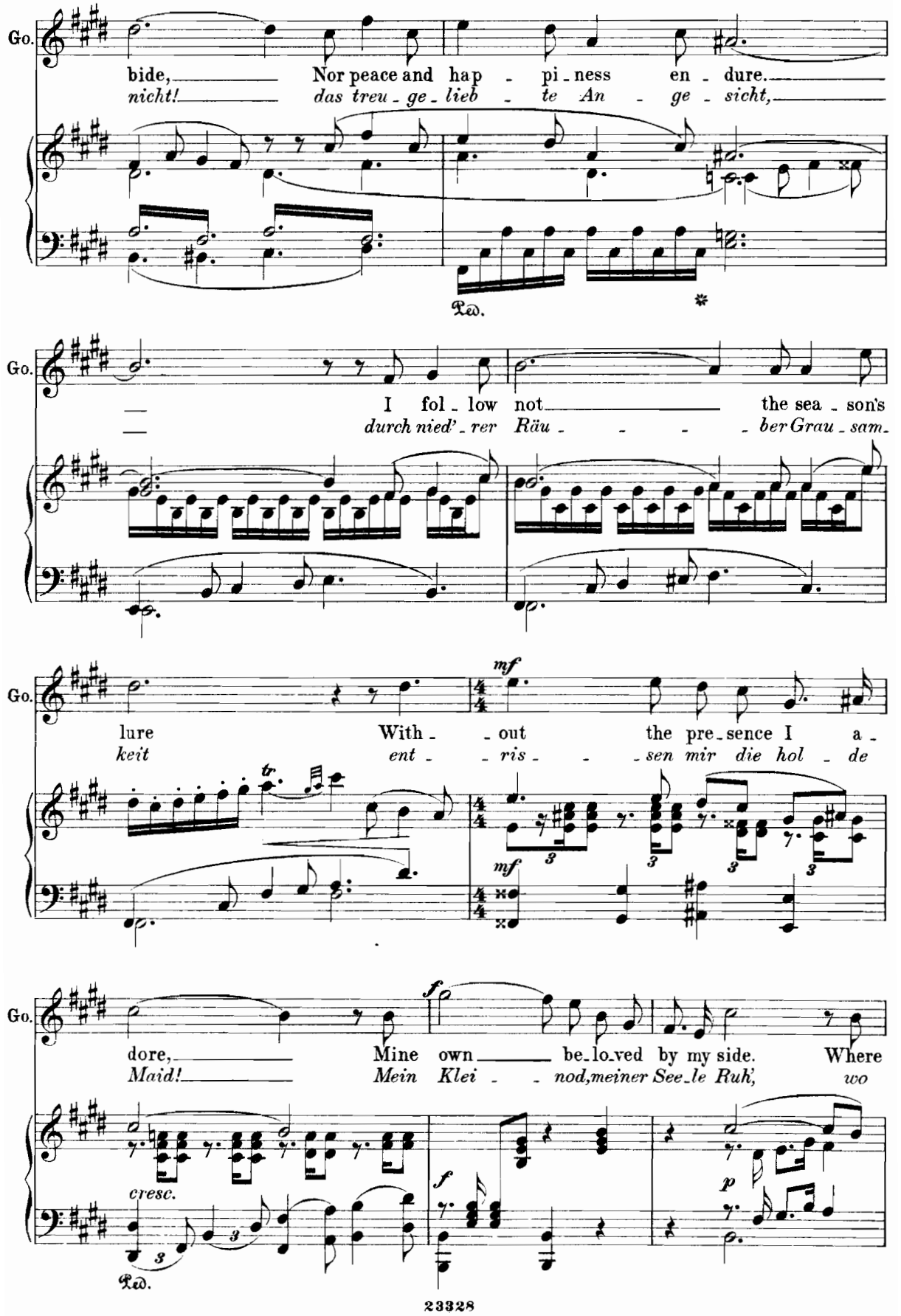


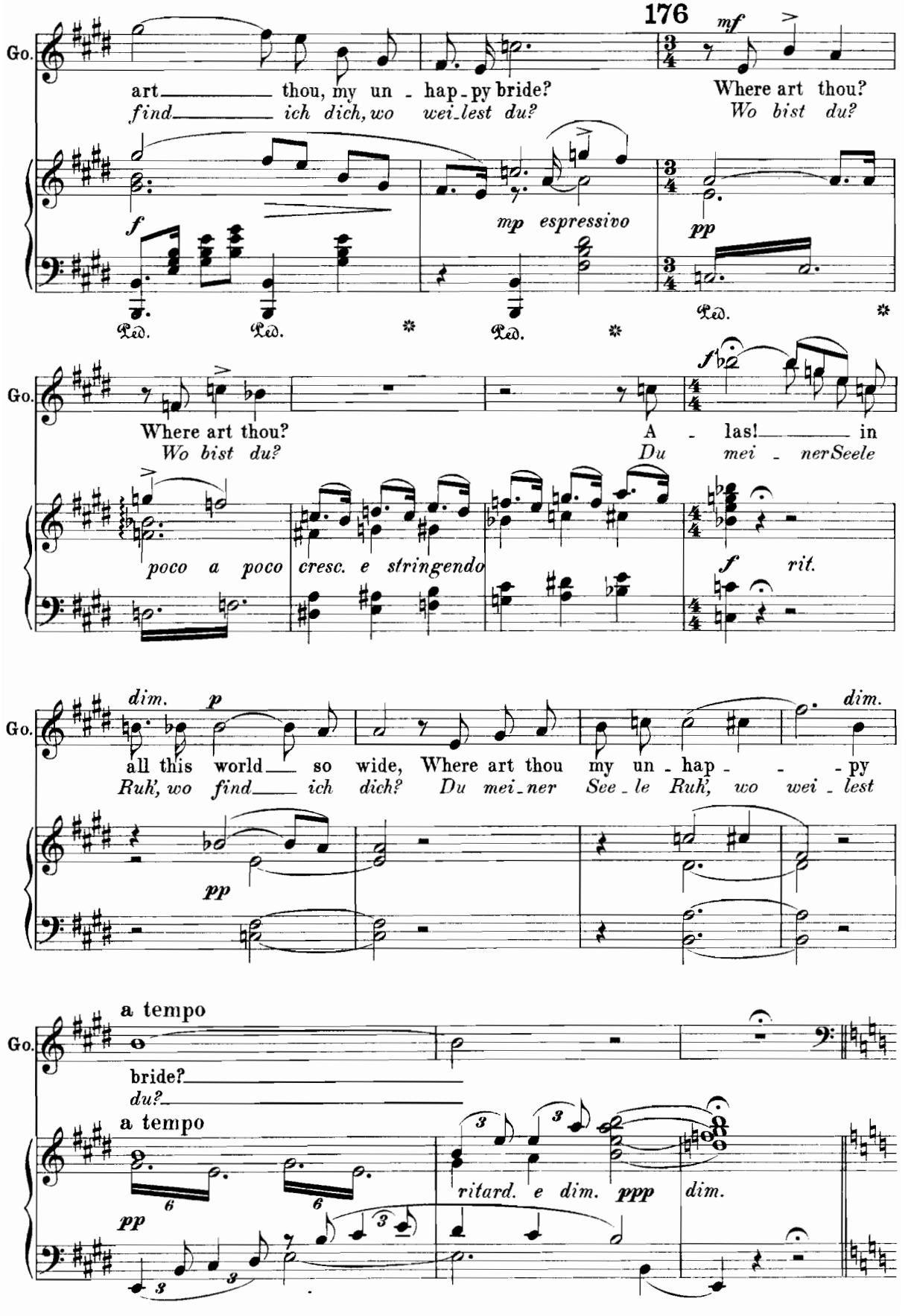

Go.
hours; And charm the wolds and wood - land
Freud. In Wald und Feld das fri - sche
Go.
bow - ers With lays of love and ten - der-ness.
Grün sagt's al-ler Welt: „der Mai er-schien."
Go.
A-mid the scene, di-vine-ly fair, From
O hol-de Zeit der jungen Lie - be! Vom
pp
Go.
heav'n descends a ho - - - - - ly
Him - - - mel strahlt ein hei - - - - - lig
2 dim. 2
4
pp


174

pp
calm;
Glück,
From blooming meads
des er_sten Früh
pp dolce
dim.
pp
a fra_grant balm Is waft_ed on the dy_ing air.
lings duft'_ge Triebe bringt uns_die Maien_luft zurück.
p
Più mosso.
Though na_ture ev_ery sense en_thralls, My world is des_o_late and
Es jauchzt und singt auf Au' und Flur, mein Herz allein ist ein_sam
f
drear;
nur!
175
O loveless home!
Mein Ah_nenschloss,
f
mf
Ped.


Go.
p
gloom reign - eth here With-in thy long de - ser - ted
so stolz und hehr, und doch so öd' und lie - be -
p dim.
pp
f
Go.
halls!
leer,
Più animato.
cresc.
ff
dim. e ritard.
Ped.
sf
Go.
My lone - ly halls.
so lie - be - leer!
a tempo
pp
ritard.
Ped.
a tempo Imo
Go.
The charm of Spring will not a -
Des Frühlings Son - ne scheint mir
ad lib.
tr
p dolce
pp
Ped.
Ped.
Ped.


Go.
bide, Nor peace and hap - pi - ness en - dure.
nicht! das treu - ge - lieb - te An - ge - sicht,
Ped.
Go.
I fol - low not the sea - son's
durch nied' - rer Räu - - - - ber Grau - sam -
Go.
mf
lure With - - out the pre - sence I a -
keit ent - - ris - - - sen mir die hol - de
tr
mf
Go.
f
dore, Mine own be - lo - ved by my side. Where
Maid! Mein Klei - - nod, meiner See - le Ruh', wo
cresc.
f
p
Ped.


176
mf
Go.
art thou, my un - hap - py bride?
find ich dich, wo wei - lest du?
Where art thou?
Wo bist du?
f
mp espressivo
pp
Ped. Ped. Ped. Ped.
Where art thou?
Wo bist du?
A - las! in
Du mei - ner Seele
poco a poco cresc. e stringendo
f rit.
dim. p
all this world so wide, Where art thou my un - hap - - - py
Ruh', wo find ich dich? Du mei - ner See - le Ruh', wo wei - lest
pp
dim.
a tempo
bride?
du?
a tempo
ritard. e dim. ppp
dim.
pp

177 Allegro moderato.

Aymar.

With-in the year's long weary bound No trace of Ma-lek hast thou found?
Hast nie von Ma-lek du ge-hört, der ruchlos dir dein Glück zer-stört?

f *mf*

Gontran.

O'er seas and snowy peaks of Spain He fled with her. Ill-
Weit ü-ber See nach Spaniens Höh'n Entführt er sie! Soll

sf *p* *f*

Go.

fa-ted hour that doomed her to his lust-ful power! Ne'er shall I see her face a-
ich sie, sei-ner Macht be-freit, je wie-der-seh'n, die jetzt mein trauernd Herz be-

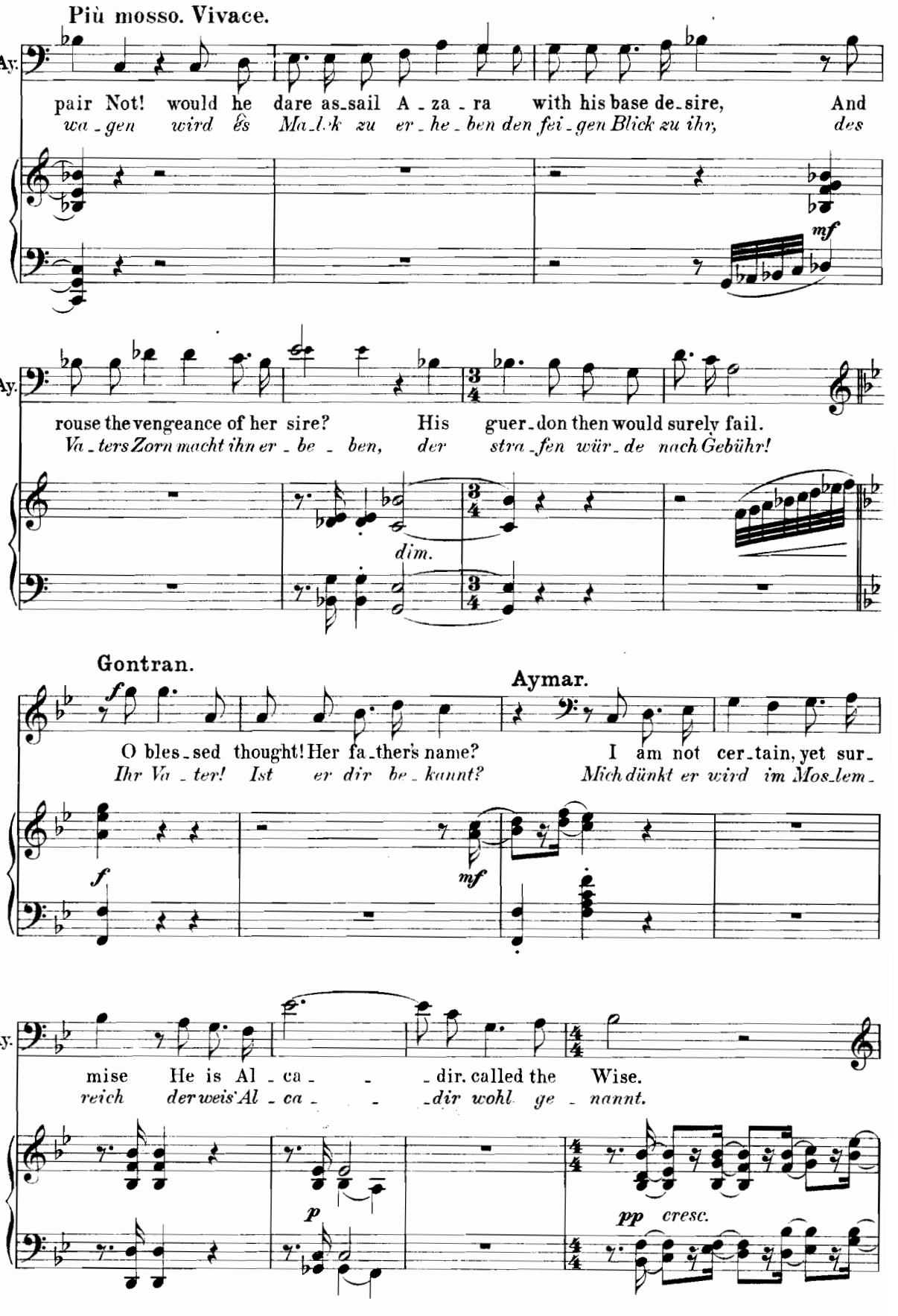
Go.

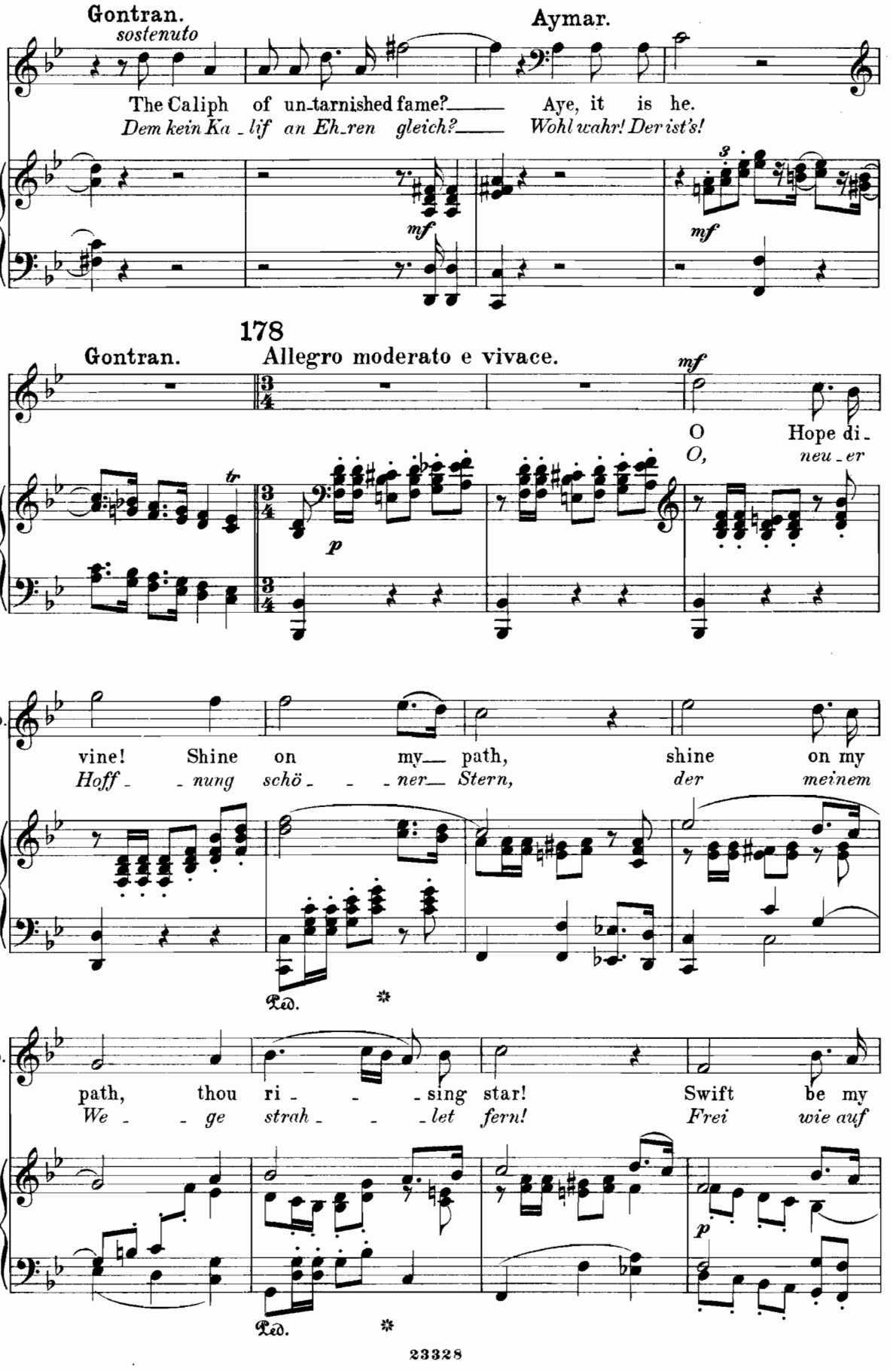
gain.
klagt?

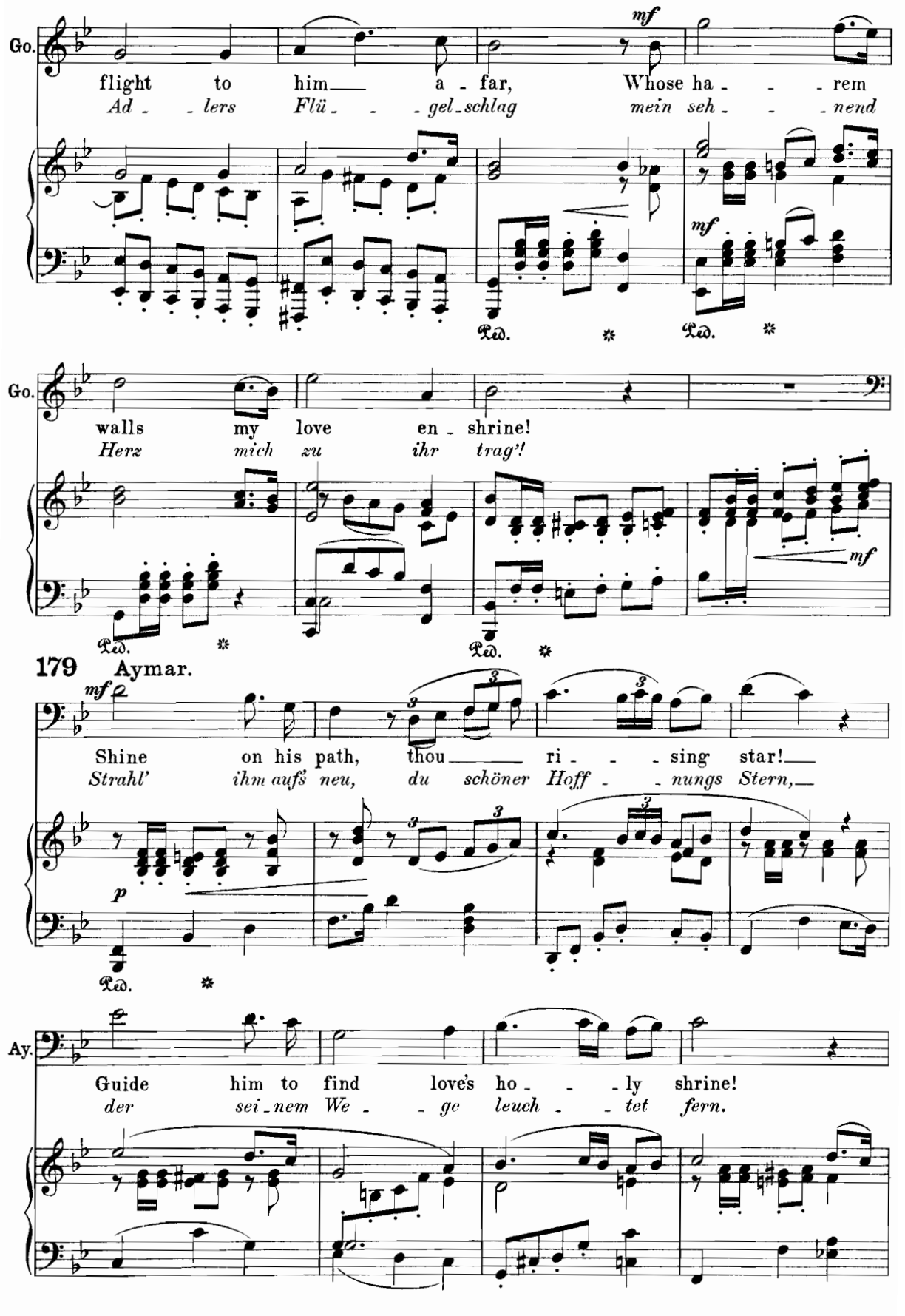
Aymar.

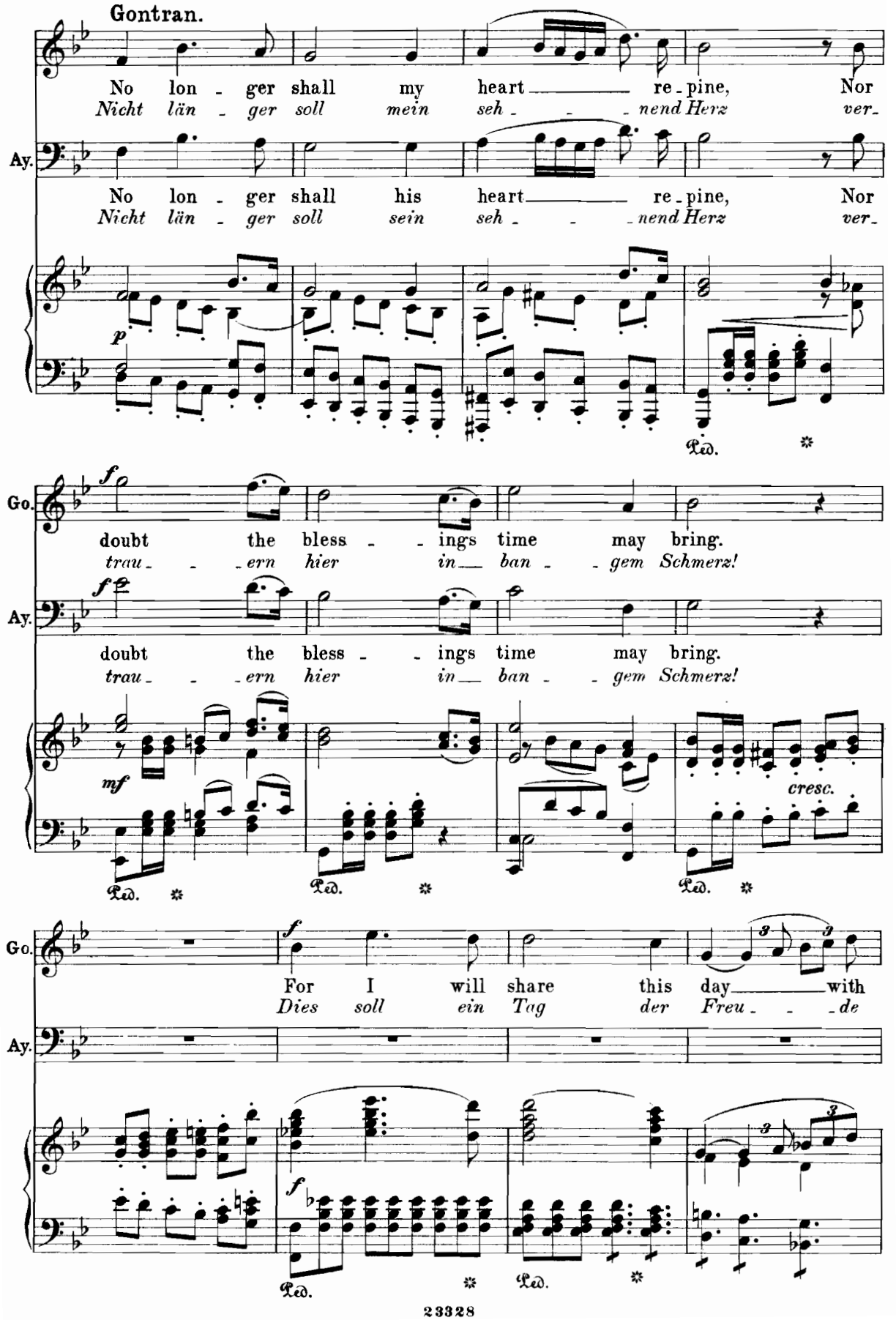
Des-
Nicht

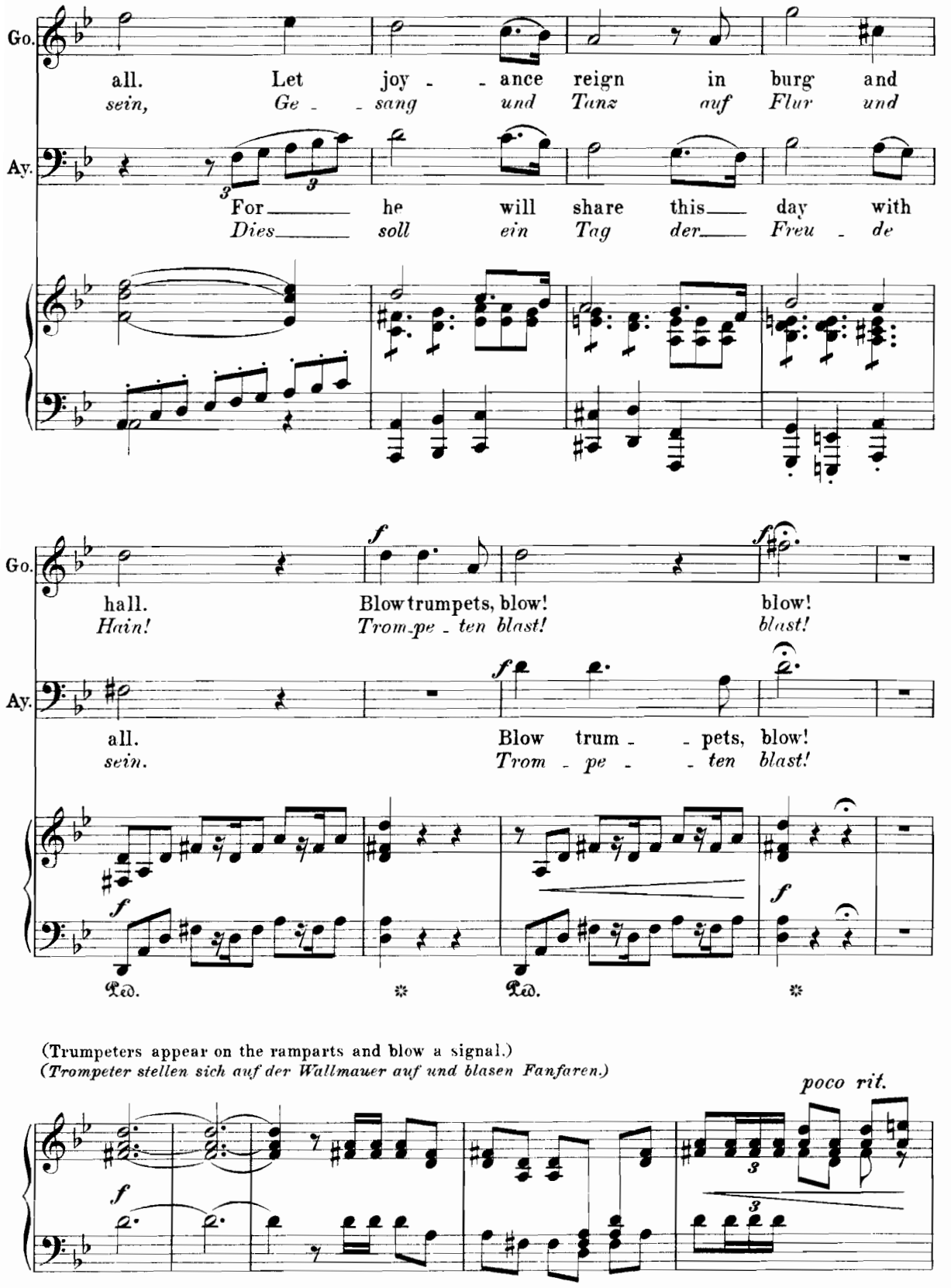
f *mf* *mf* *p* *pp*


Più mosso. Vivace.
Ay.
pair Not! would he dare as_sail A_za_ra with his base de_sire, And
wa_gen wird es Ma_lek zu er_he_ben den fei_gen Blick zu ihr, des
mf
Ay.
rouse the vengeance of her sire? His guer_don then would surely fail.
Va_ters Zorn macht ihn er_be_ben, der stra_fen wür_de nach Gebühr!
dim.
Gontran.
Aymar.
f
O bles_sed thought! Her fa_ther's name? I am not cer_tain, yet sur_
Ihr Va_ter! Ist er dir be_kannt? Mich dünkt er wird im Mos_lem_
f
mf
Ay.
mise He is Al_ca_ _dir. called the Wise.
reich der weis' Al_ca_ _dir wohl ge_nannt.
p
pp cresc.


Gontran.
sostenuto
Aymar.
The Caliph of un-tarnished fame? Aye, it is he.
Dem kein Ka-lif an Eh-ren gleich? Wohl wahr! Der ist's!
mf
mf
178
Gontran.
Allegro moderato e vivace.
mf
O Hope di-
O, neu-er
p
Go.
vine! Shine on my path, shine on my
Hoff-nung schö-ner Stern, der meinem
Ped.
Go.
path, thou ri-sing star! Swift be my
We-ge strah-let fern! Frei wie auf
p
Ped.


Go.
mf
flight to him a - far, Whose ha - - - rem
Ad - - lers Flü - - - gel-schlag mein seh - - - nend
Ped. * Ped. *
Go.
walls my love en - shrine!
Herz mich zu ihr trag'!
mf
Ped. * Ped. *
179 Aymar.
mf
Shine on his path, thou ri - - - sing star!
Strahl' ihm aufs neu, du schöner Hoff - - nungs Stern,
p
Ped. *
Ay.
Guide him to find love's ho - - - ly shrine!
der sei-nem We - - ge leuch - - tet fern.


Gontran.
No lon - ger shall my heart re - pine, Nor
Nicht län - ger soll mein seh - nend Herz ver-
Ay.
No lon - ger shall his heart re - pine, Nor
Nicht län - ger soll sein seh - nend Herz ver-
p
Ped.
Go.
f
doubt the bless - ings time may bring.
trau - ern hier in ban - gem Schmerz!
Ay.
f
doubt the bless - ings time may bring.
trau - ern hier in ban - gem Schmerz!
mf
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Go.
f
For I will share this day with
Dies soll ein Tag der Freu - de
Ay.
f
Ped.
Ped.



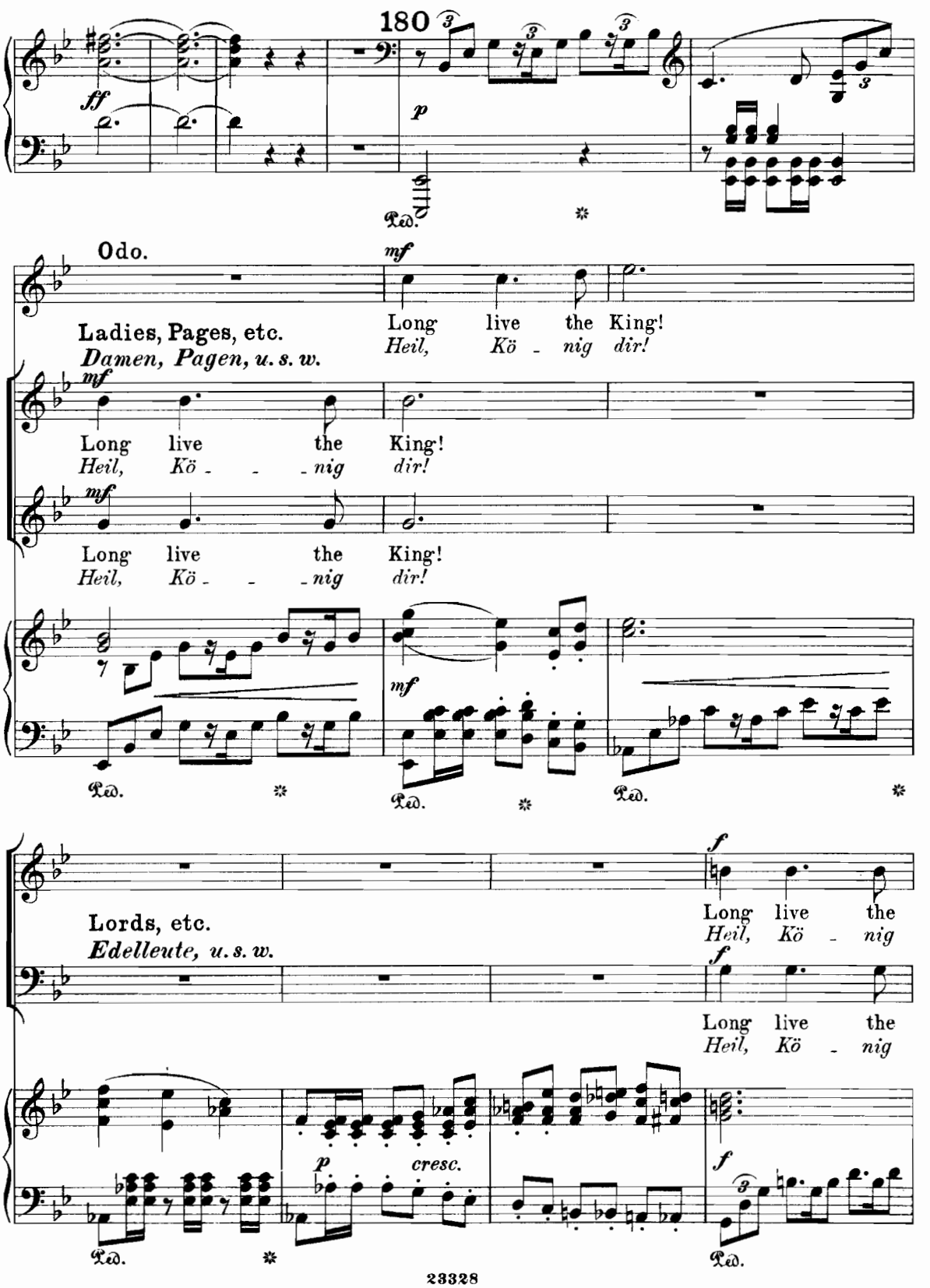
(Trumpeters appear on the ramparts and blow a signal.)
(Trompeter stellen sich auf der Wallmauer auf und blasen Fanfaren.)

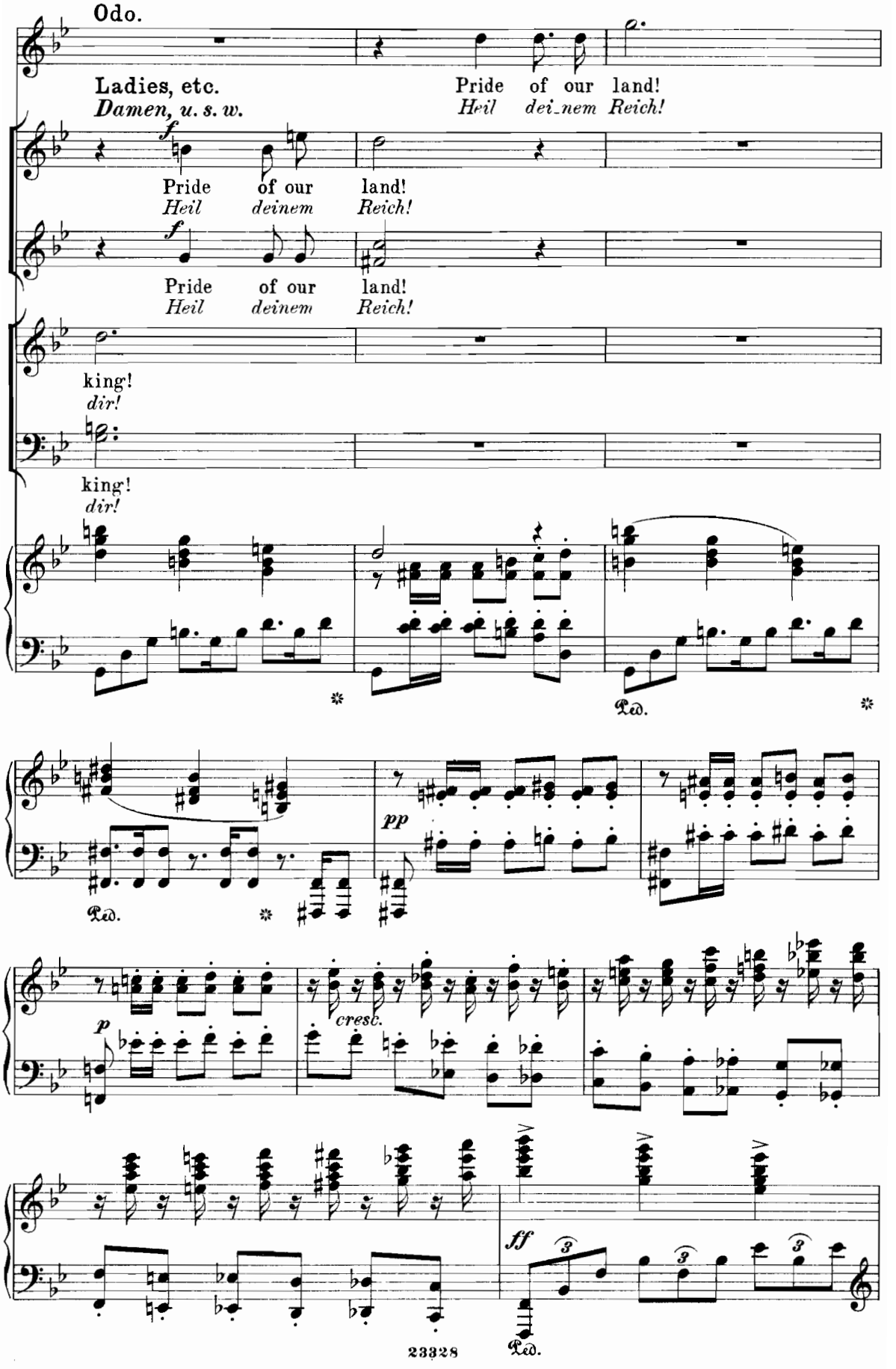
Scene II.

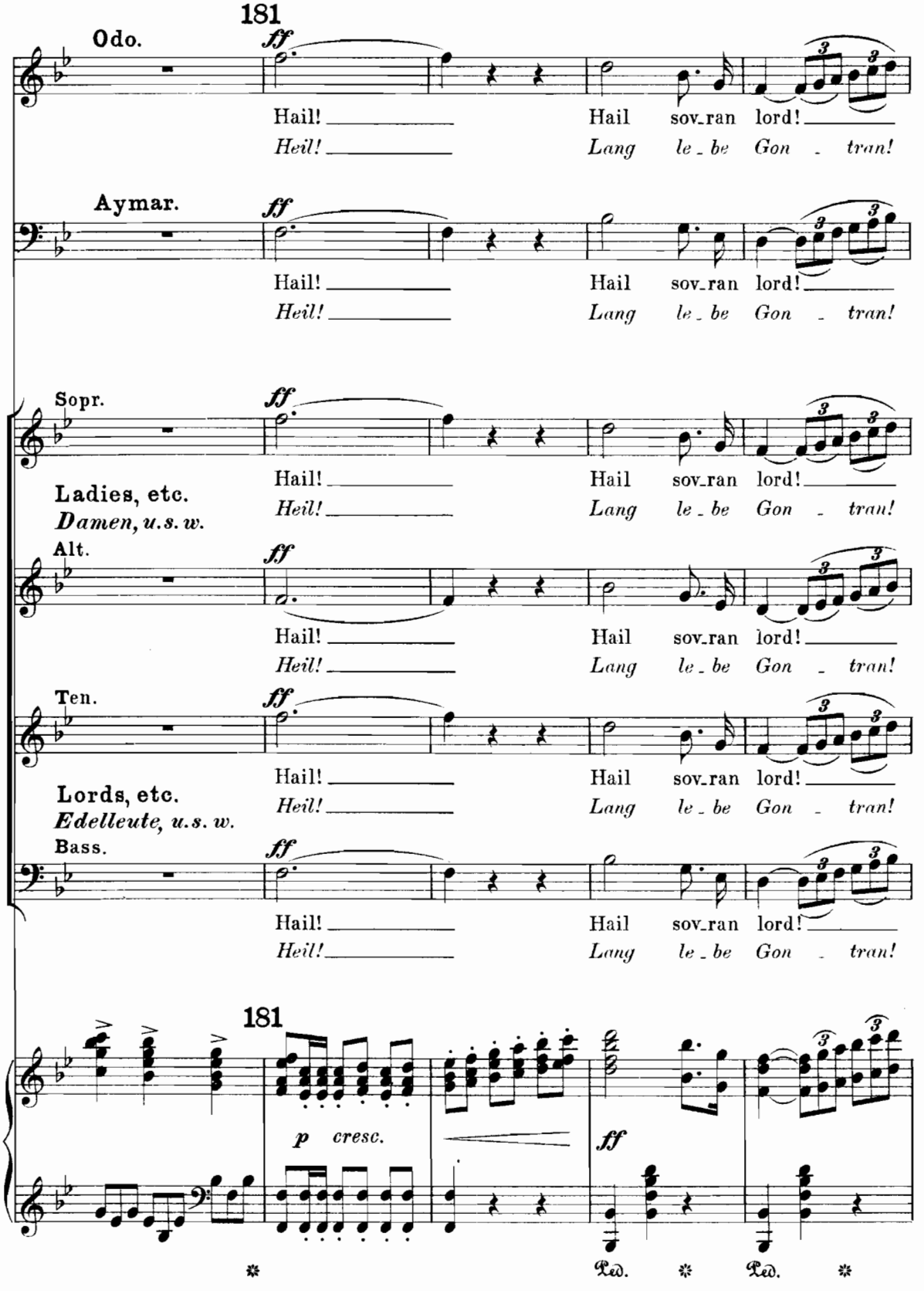
Enter **Odo**, **Lords**, **Ladies**, **Pages**, etc. from the Castle by the drawbridge. They salute **Gontran**, who seats himself while they group themselves around him.

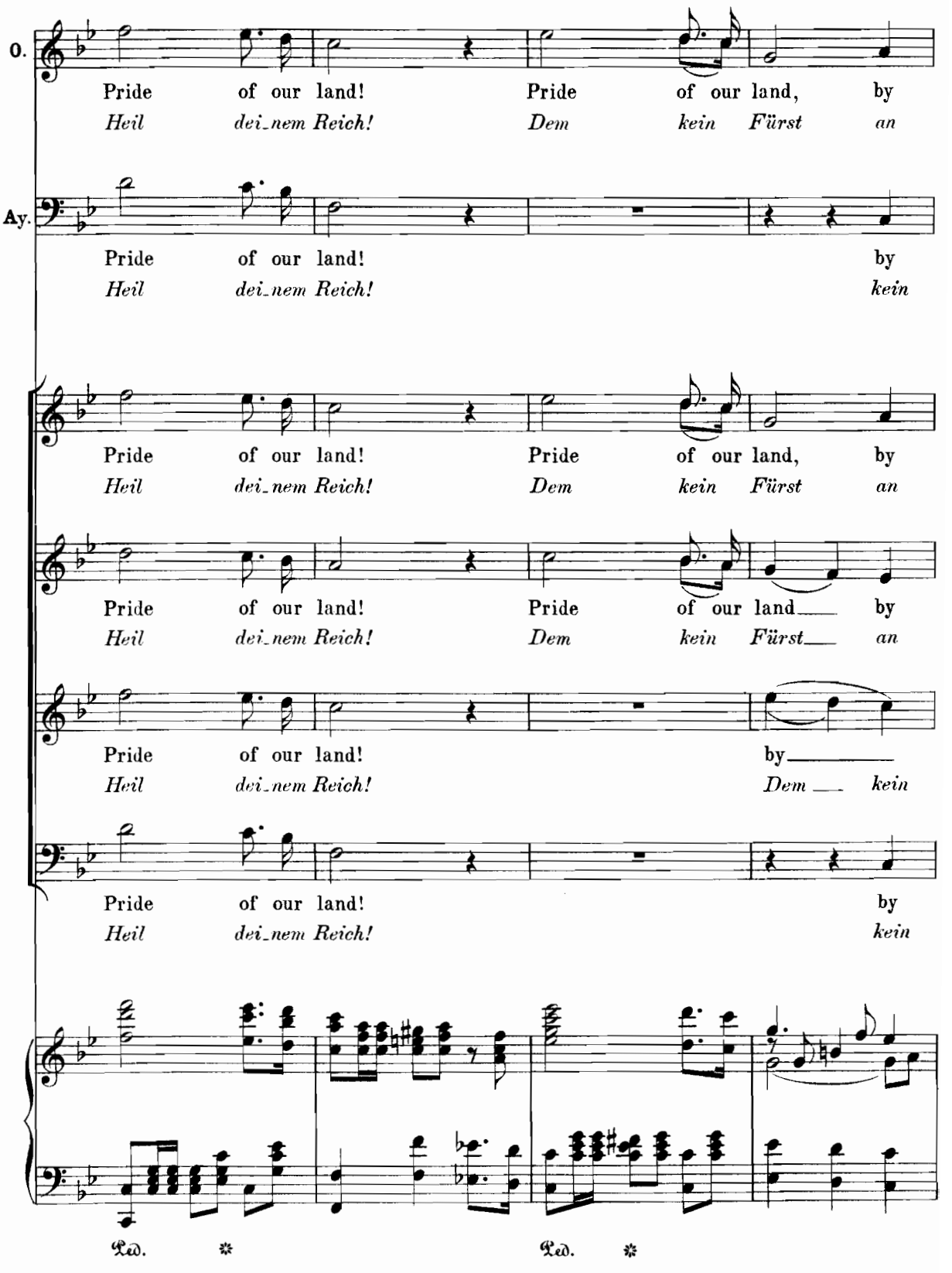
II. Scene.

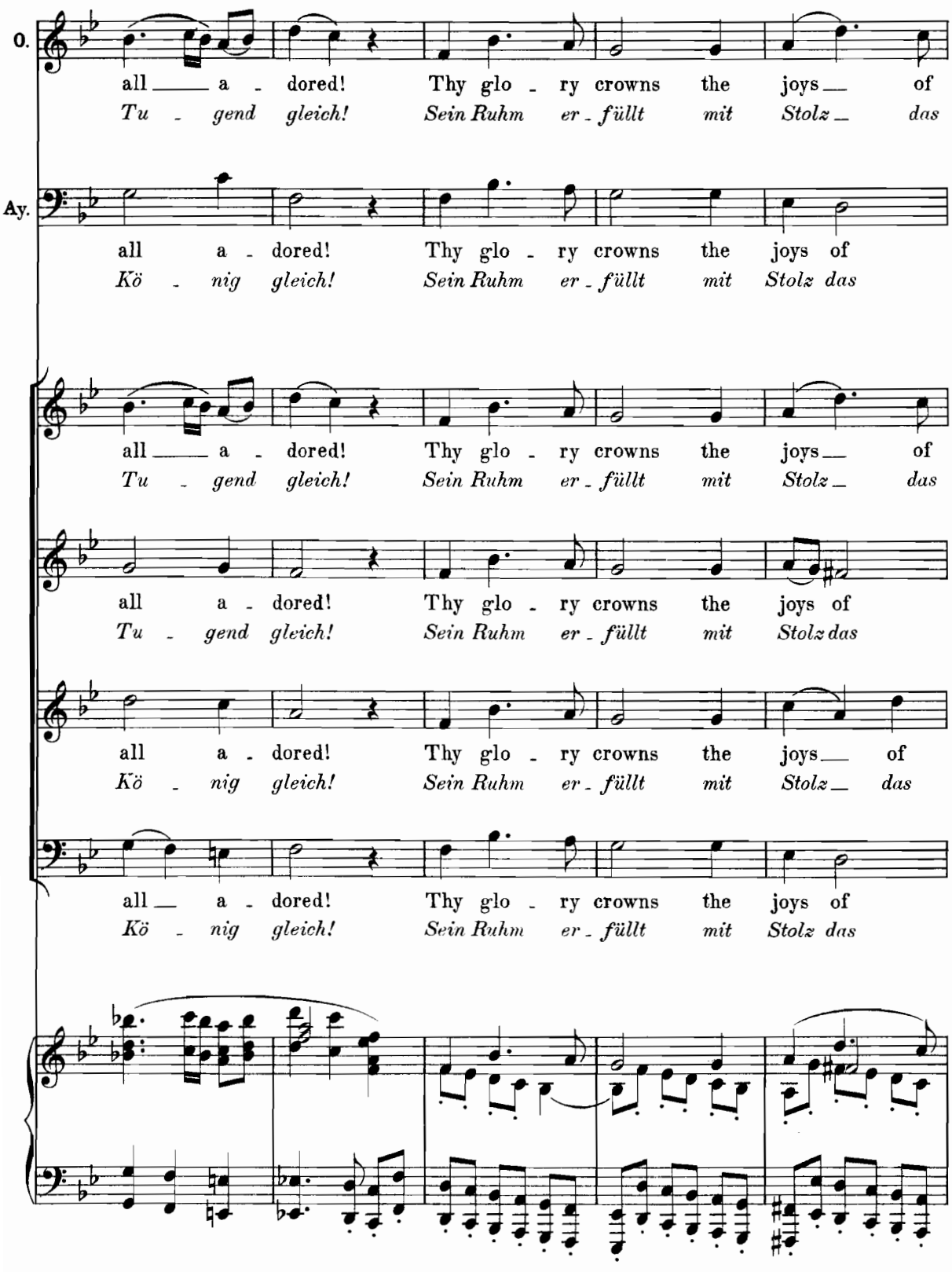
Odo, **Edelleute**, **Damen**, **Pagen**, u.s.w. ziehen vom Schlosse über die Zugbrücke auf. Sie ziehen huldigend an **Gontran** vorüber und gruppiren sich um ihn.

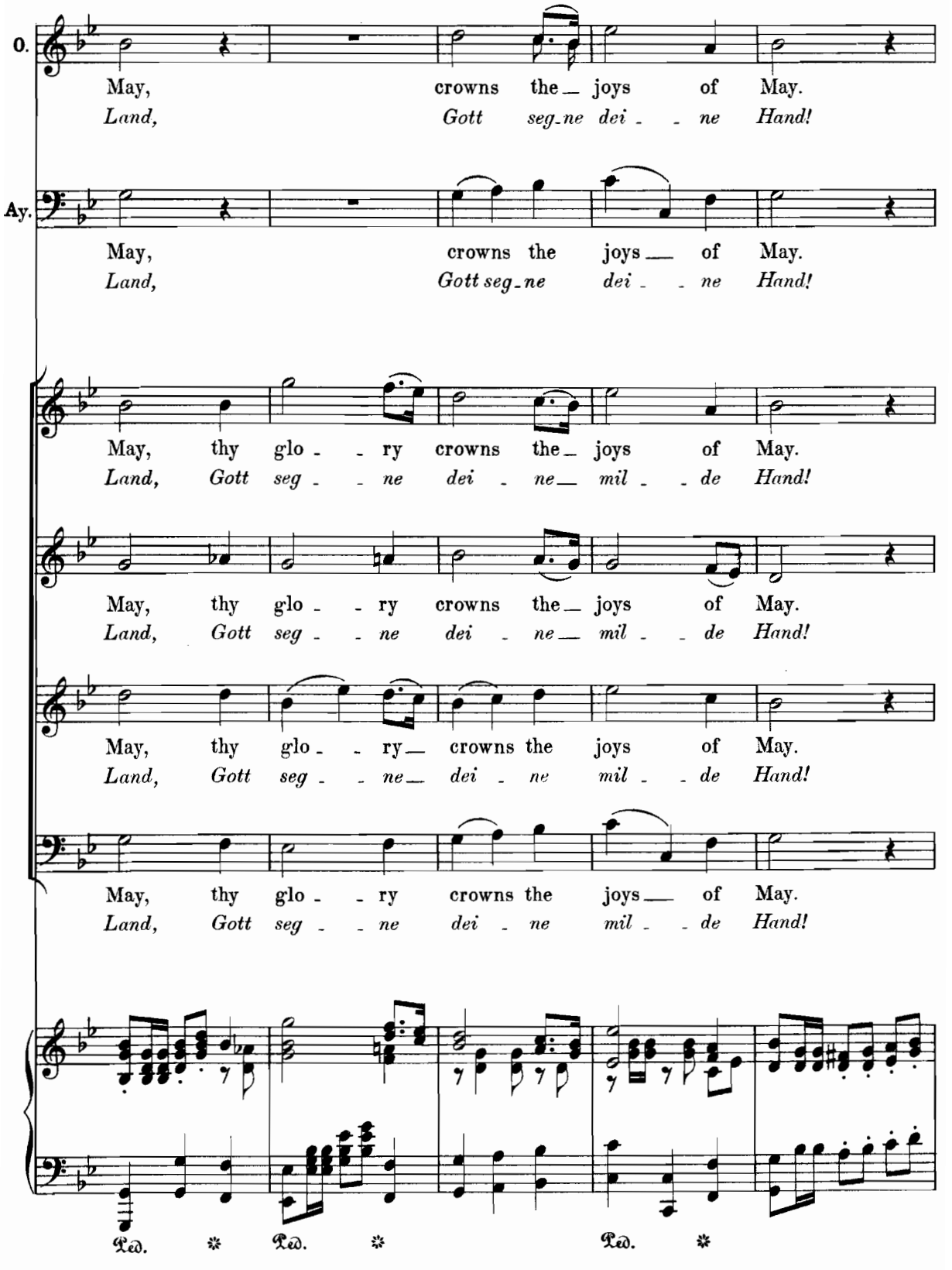


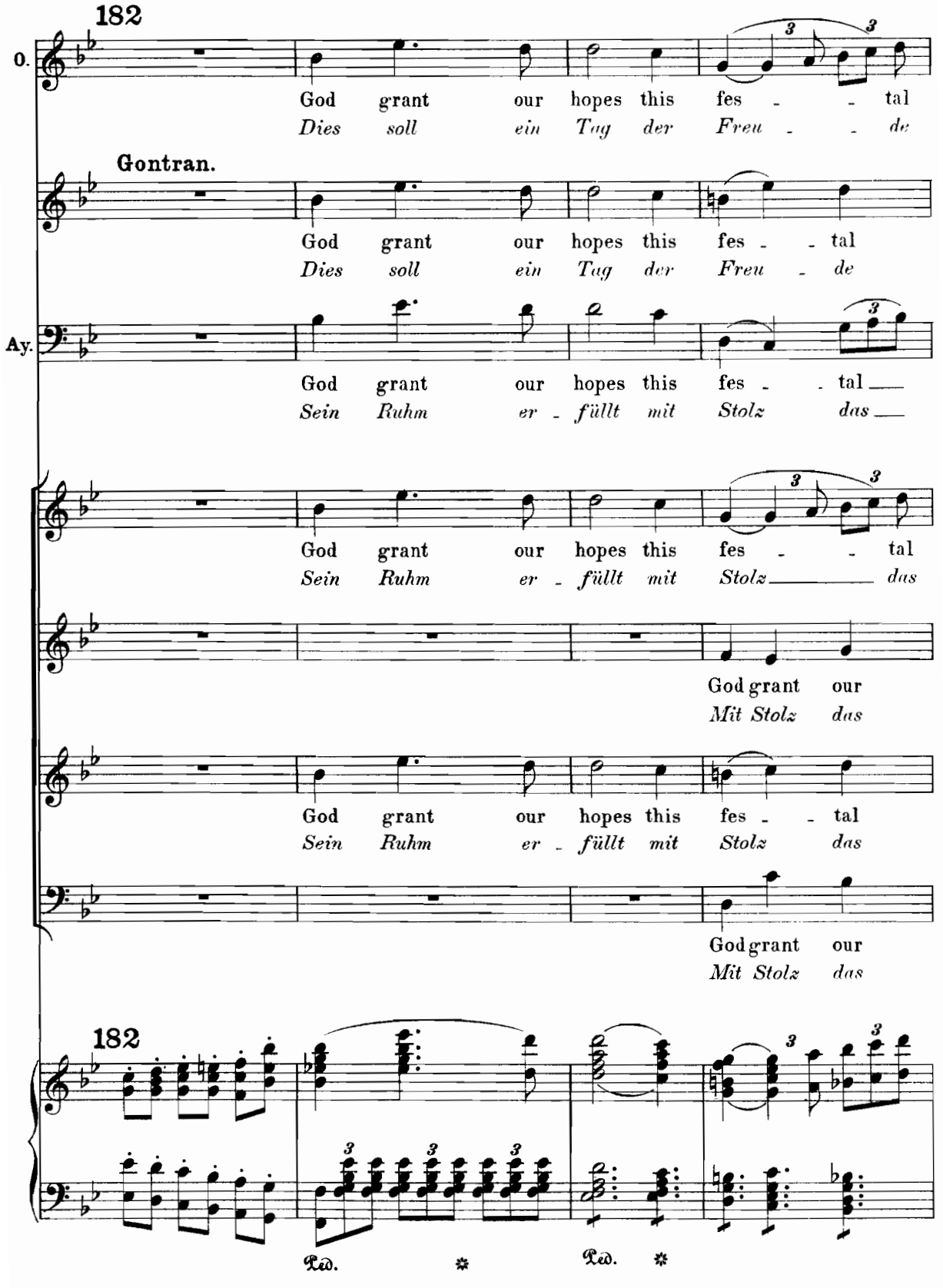

Odo.
Ladies, etc.
Damen, u. s. w.
Pride of our land!
Heil dei-nem Reich!
f
Pride of our land!
Heil deinem Reich!
f
Pride of our land!
Heil deinem Reich!
king!
dir!
king!
dir!
Ped.
pp
Ped.
p
cresc.
ff
Ped.

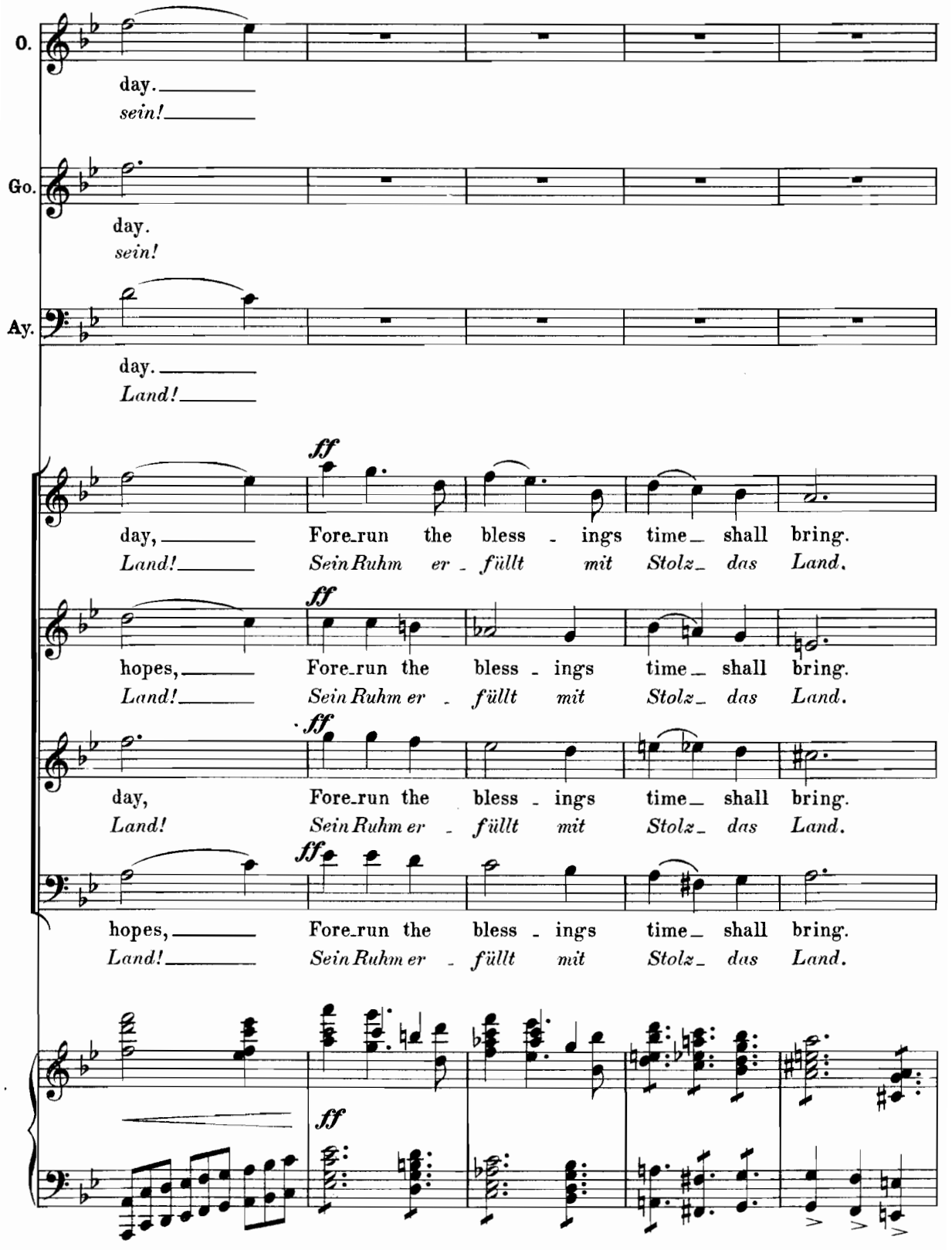

181
Odo.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
Aymar.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
Sopr.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
Ladies, etc.
Damen, u.s.w.
Alt.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
Ten.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
Lords, etc.
Edelleute, u.s.w.
Bass.
ff
Hail! Hail sov_ran lord!
Heil! Lang le_be Gon_tran!
181
p cresc.
ff
Ped. Ped.

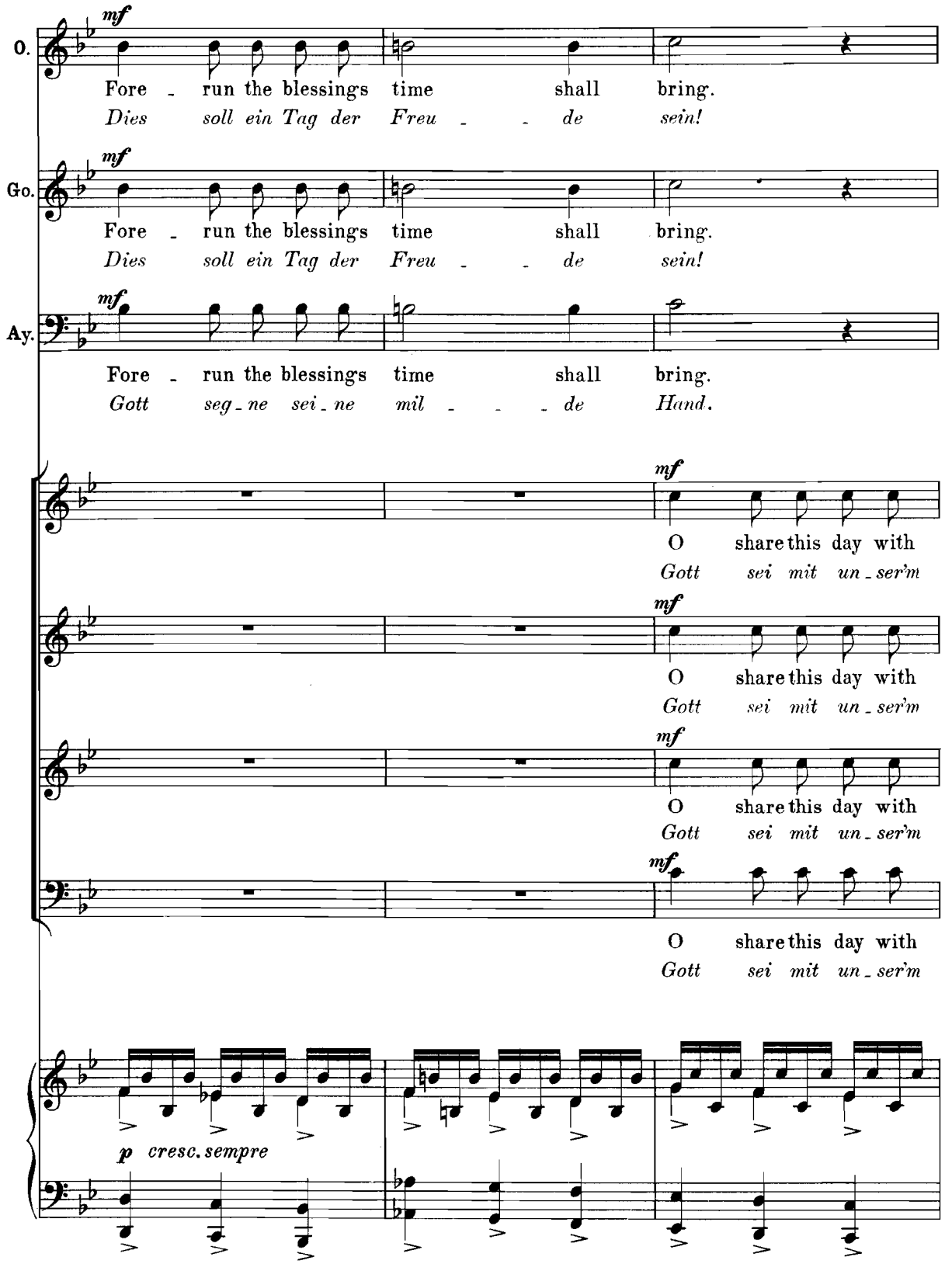

O.
Pride of our land! Pride of our land, by
Heil dei_nem Reich! Dem kein Fürst an
Ay.
Pride of our land! by
Heil dei_nem Reich! kein
Pride of our land! Pride of our land, by
Heil dei_nem Reich! Dem kein Fürst an
Pride of our land! Pride of our land by
Heil dei_nem Reich! Dem kein Fürst an
Pride of our land! by
Heil dei_nem Reich! Dem kein
Pride of our land! by
Heil dei_nem Reich! kein
Ped. * Ped. *

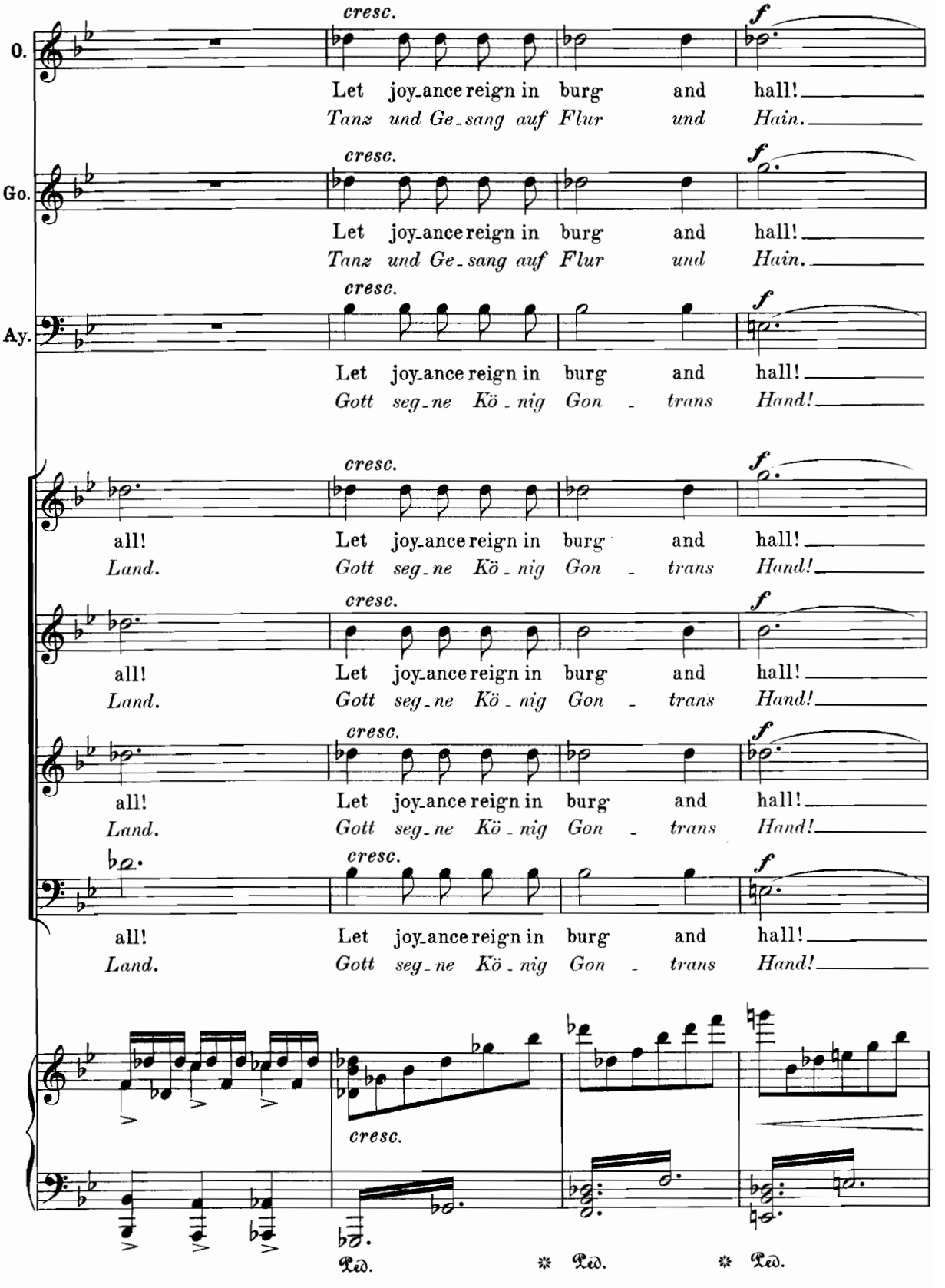

O.
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Tu - gend gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
Ay.
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Kö - nig gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Tu - gend gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Tu - gend gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Kö - nig gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
all a - dored! Thy glo - ry crowns the joys of
Kö - nig gleich! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das

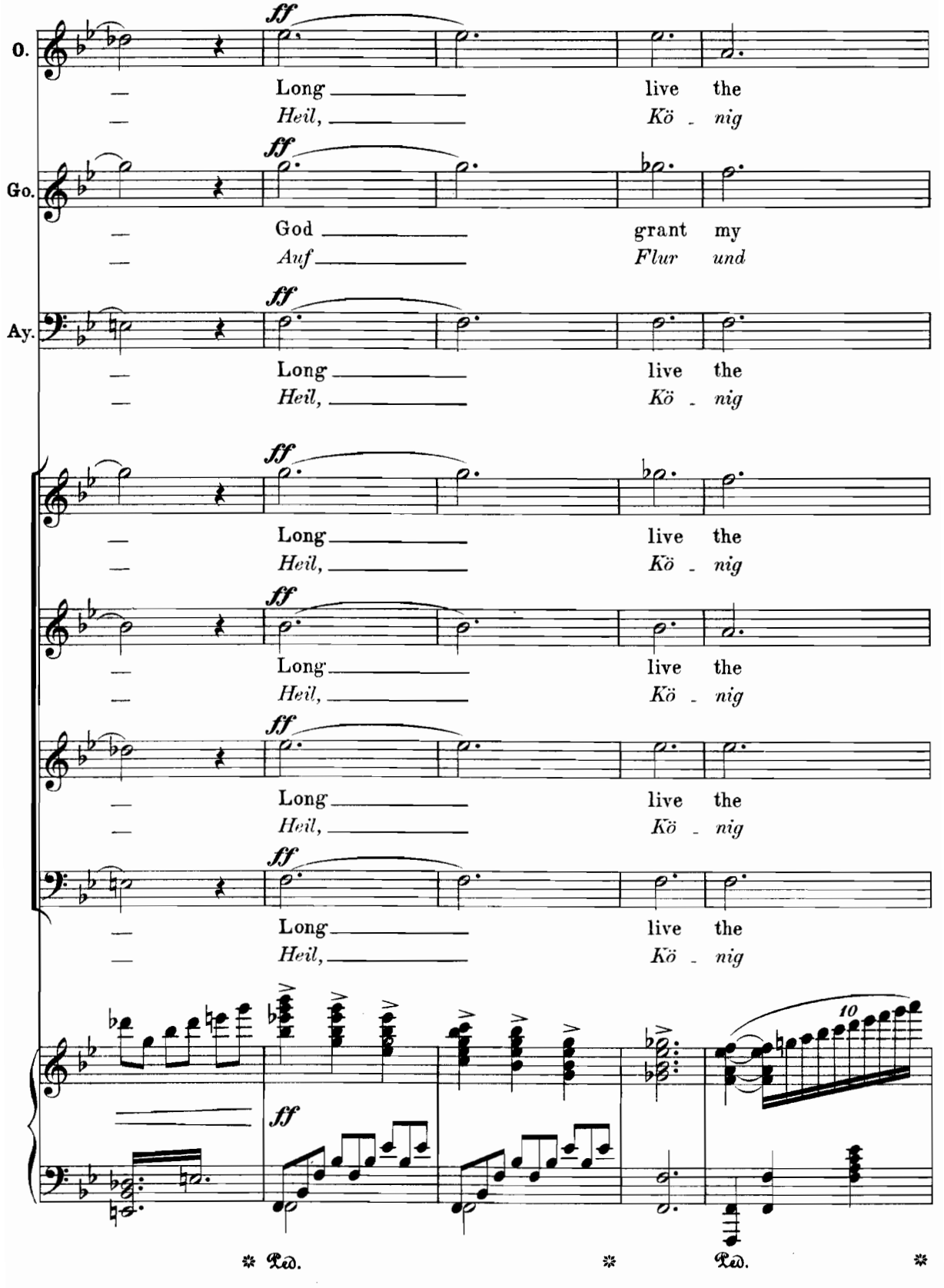

O.
May, crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine Hand!
Ay.
May, crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine Hand!
May, thy glo - ry crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine milde Hand!
May, thy glo - ry crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine milde Hand!
May, thy glo - ry crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine milde Hand!
May, thy glo - ry crowns the joys of May.
Land, Gott segne deine milde Hand!
Ped. Ped. Ped.

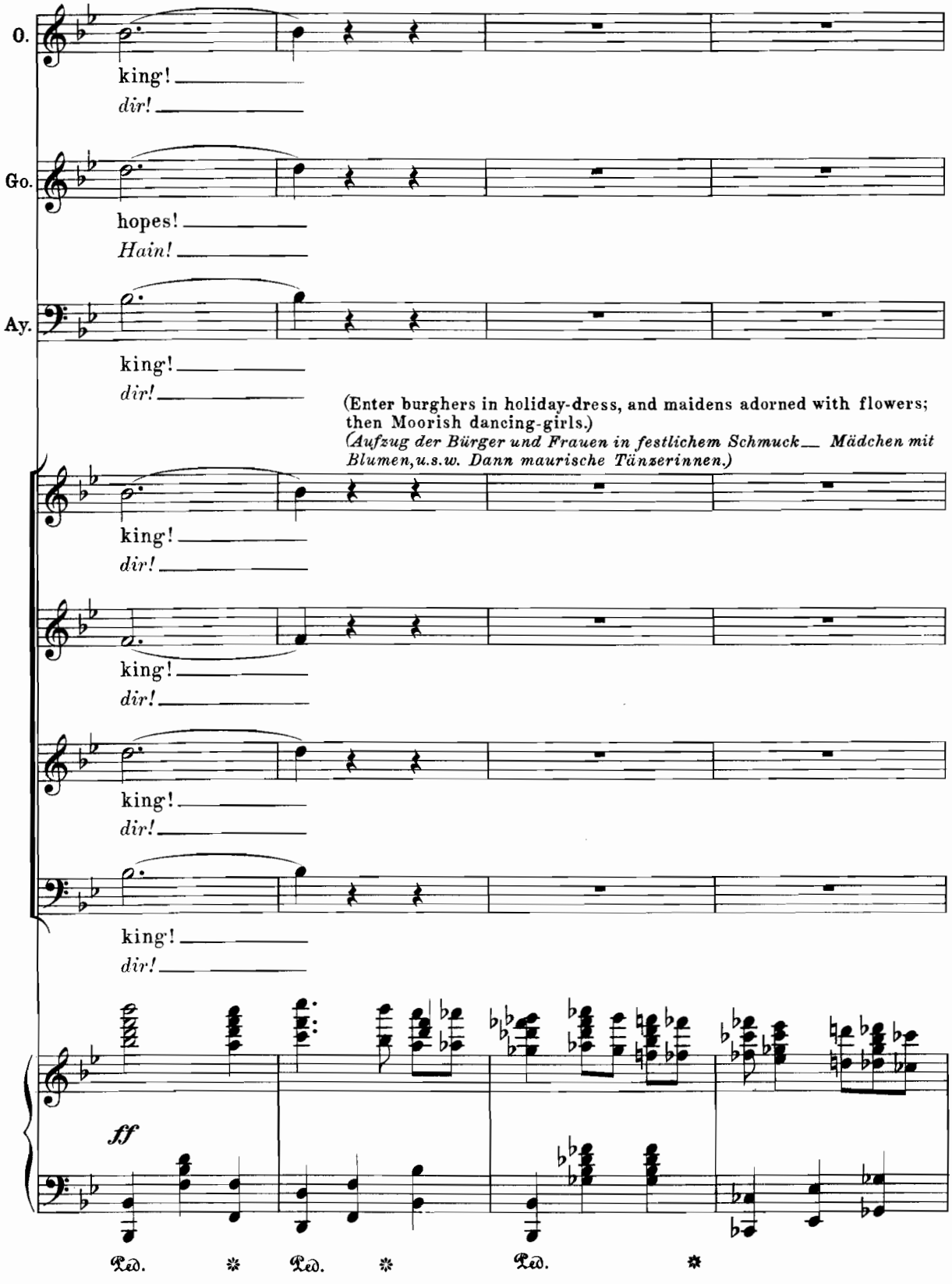

182
O.
God grant our hopes this fes - - tal
Dies soll ein Tag der Freu - - de
Gontran.
God grant our hopes this fes - - tal
Dies soll ein Tag der Freu - de
Ay.
God grant our hopes this fes - - tal
Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
God grant our hopes this fes - - tal
Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
God grant our
Mit Stolz das
God grant our hopes this fes - - tal
Sein Ruhm er - füllt mit Stolz das
God grant our
Mit Stolz das
182
Ped. * Ped. *

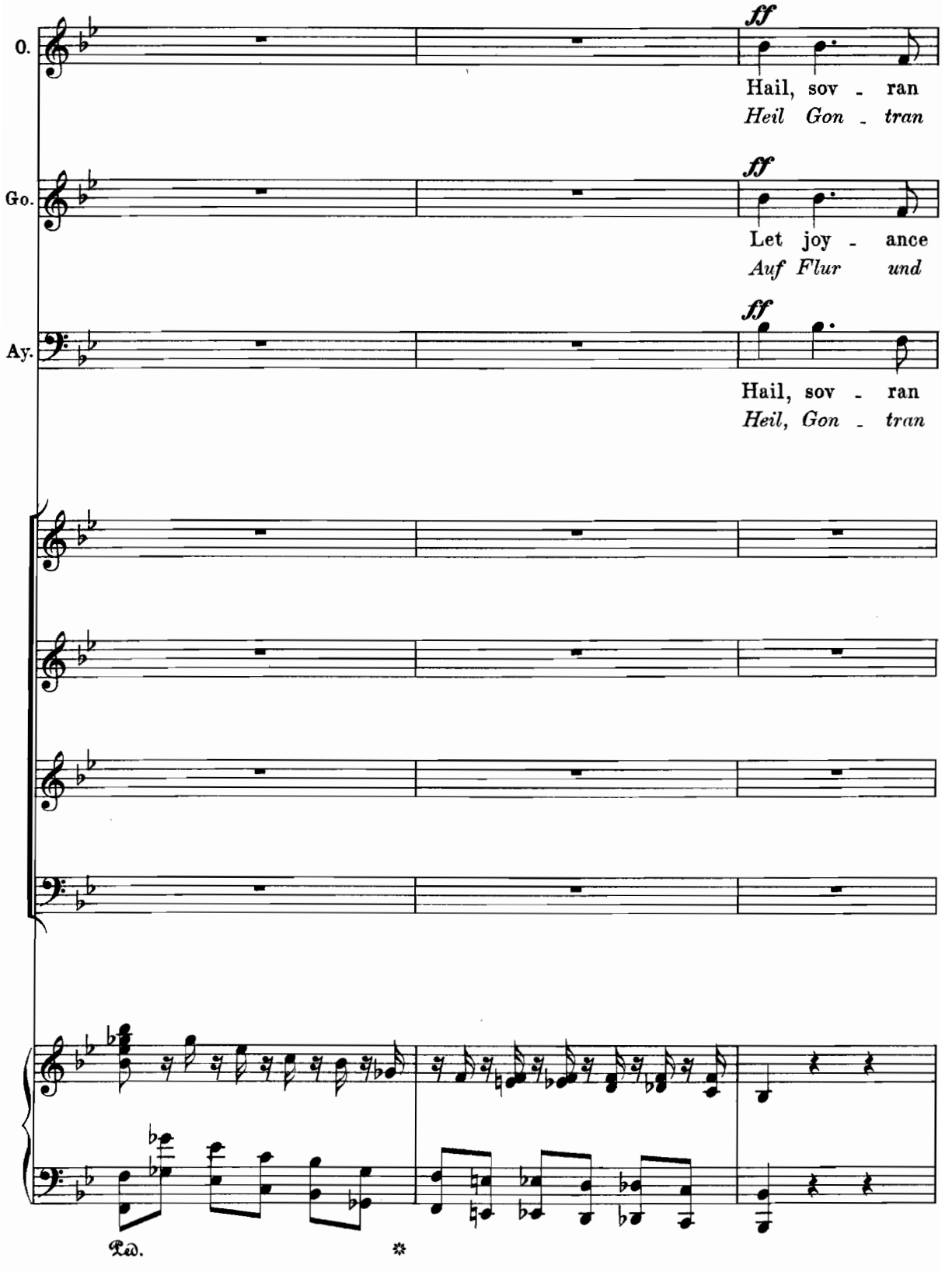

O.
day.
sein!
Go.
day.
sein!
Ay.
day.
Land!
ff
day, Fore_run the bless - ings time_ shall bring.
Land! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz_ das Land.
hopes, Fore_run the bless - ings time_ shall bring.
Land! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz_ das Land.
day, Fore_run the bless - ings time_ shall bring.
Land! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz_ das Land.
hopes, Fore_run the bless - ings time_ shall bring.
Land! Sein Ruhm er - füllt mit Stolz_ das Land.
ff

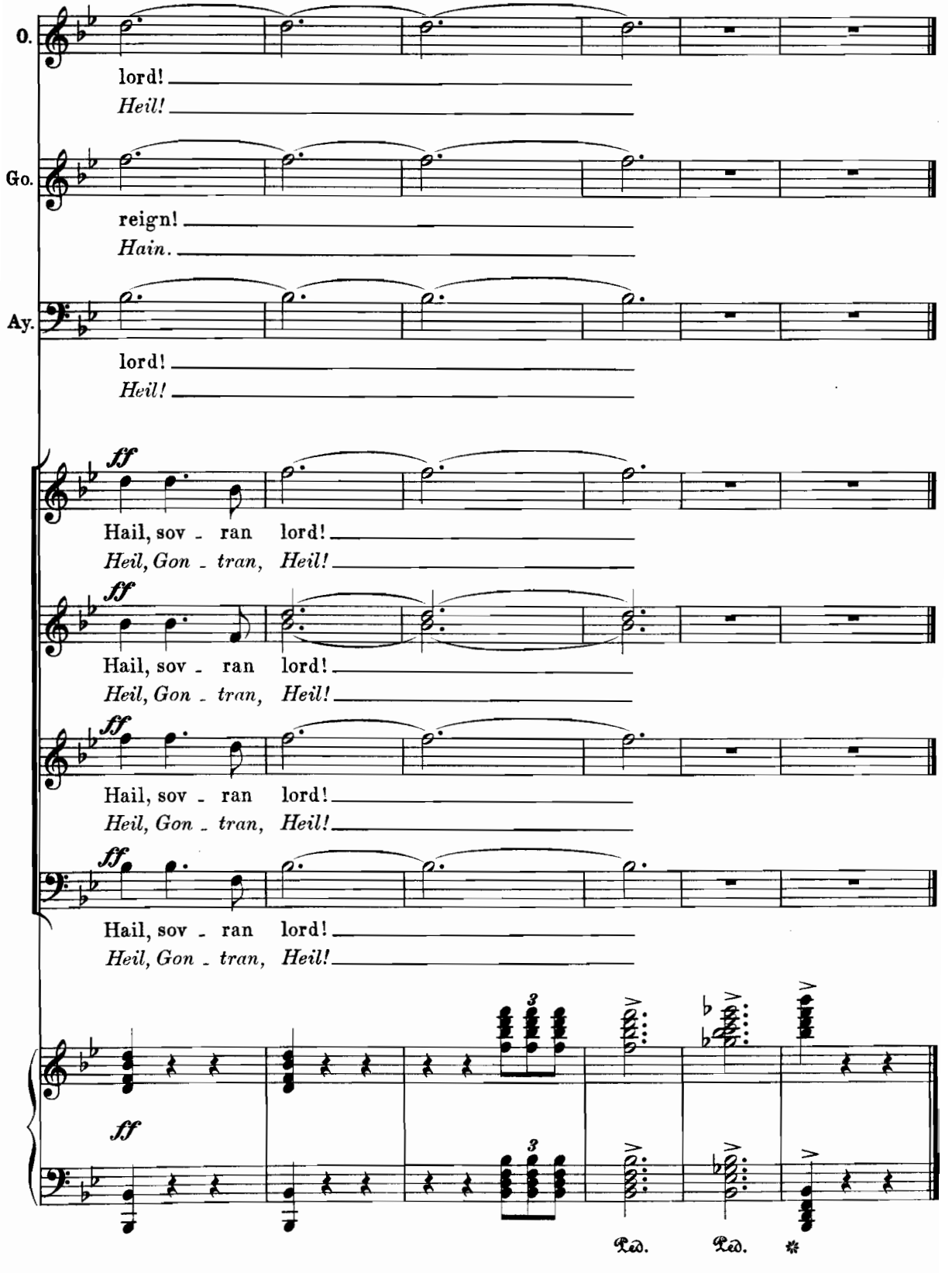

O.
mf
Fore - run the blessings time shall bring.
Dies soll ein Tag der Freu - - de sein!
Go.
mf
Fore - run the blessings time shall bring.
Dies soll ein Tag der Freu - - de sein!
Ay.
mf
Fore - run the blessings time shall bring.
Gott seg - ne sei - ne mil - - - de Hand.
mf
O share this day with
Gott sei mit un - ser'm
mf
O share this day with
Gott sei mit un - ser'm
mf
O share this day with
Gott sei mit un - ser'm
mf
O share this day with
Gott sei mit un - ser'm
p cresc. sempre


O.
cresc.
f
Let joy-ance reign in burg and hall!
Tanz und Ge-sang auf Flur und Hain.
Go.
cresc.
f
Let joy-ance reign in burg and hall!
Tanz und Ge-sang auf Flur und Hain.
Ay.
cresc.
f
Let joy-ance reign in burg and hall!
Gott seg-ne Kö-nig Gon-trans Hand!
cresc.
f
all! Let joy-ance reign in burg and hall!
Land. Gott seg-ne Kö-nig Gon-trans Hand!
cresc.
f
all! Let joy-ance reign in burg and hall!
Land. Gott seg-ne Kö-nig Gon-trans Hand!
cresc.
f
all! Let joy-ance reign in burg and hall!
Land. Gott seg-ne Kö-nig Gon-trans Hand!
cresc.
cresc.
Ped. * Ped. * Ped.


O.
Long live the
Heil, Kö - nig
Go.
God grant my
Auf Flur und
Ay.
Long live the
Heil, Kö - nig
Long live the
Heil, Kö - nig
Long live the
Heil, Kö - nig
Long live the
Heil, Kö - nig
Long live the
Heil, Kö - nig
10
Ped.
Ped.


O.
king!
dir!
Go.
hopes!
Hain!
Ay.
king!
dir!
(Enter burghers in holiday-dress, and maidens adorned with flowers; then Moorish dancing-girls.)
(Aufzug der Bürger und Frauen in festlichem Schmuck__ Mädchen mit Blumen,u.s.w. Dann maurische Tänzerinnen.)
king!
dir!
king!
dir!
king!
dir!
king!
dir!
ff
Ped.
Ped.
Ped.


O.
ff
Hail, sov - ran
Heil Gon - tran
Go.
ff
Let joy - ance
Auf Flur und
Ay.
ff
Hail, sov - ran
Heil, Gon - tran
Ped.


O.
lord!
Heil!
Go.
reign!
Hain.
Ay.
lord!
Heil!
ff
Hail, sov - ran lord!
Heil, Gon - tran, Heil!
ff
Hail, sov - ran lord!
Heil, Gon - tran, Heil!
ff
Hail, sov - ran lord!
Heil, Gon - tran, Heil!
ff
Hail, sov - ran lord!
Heil, Gon - tran, Heil!
ff
3
3
Ped.
Ped.

Scene III. III. Scene.

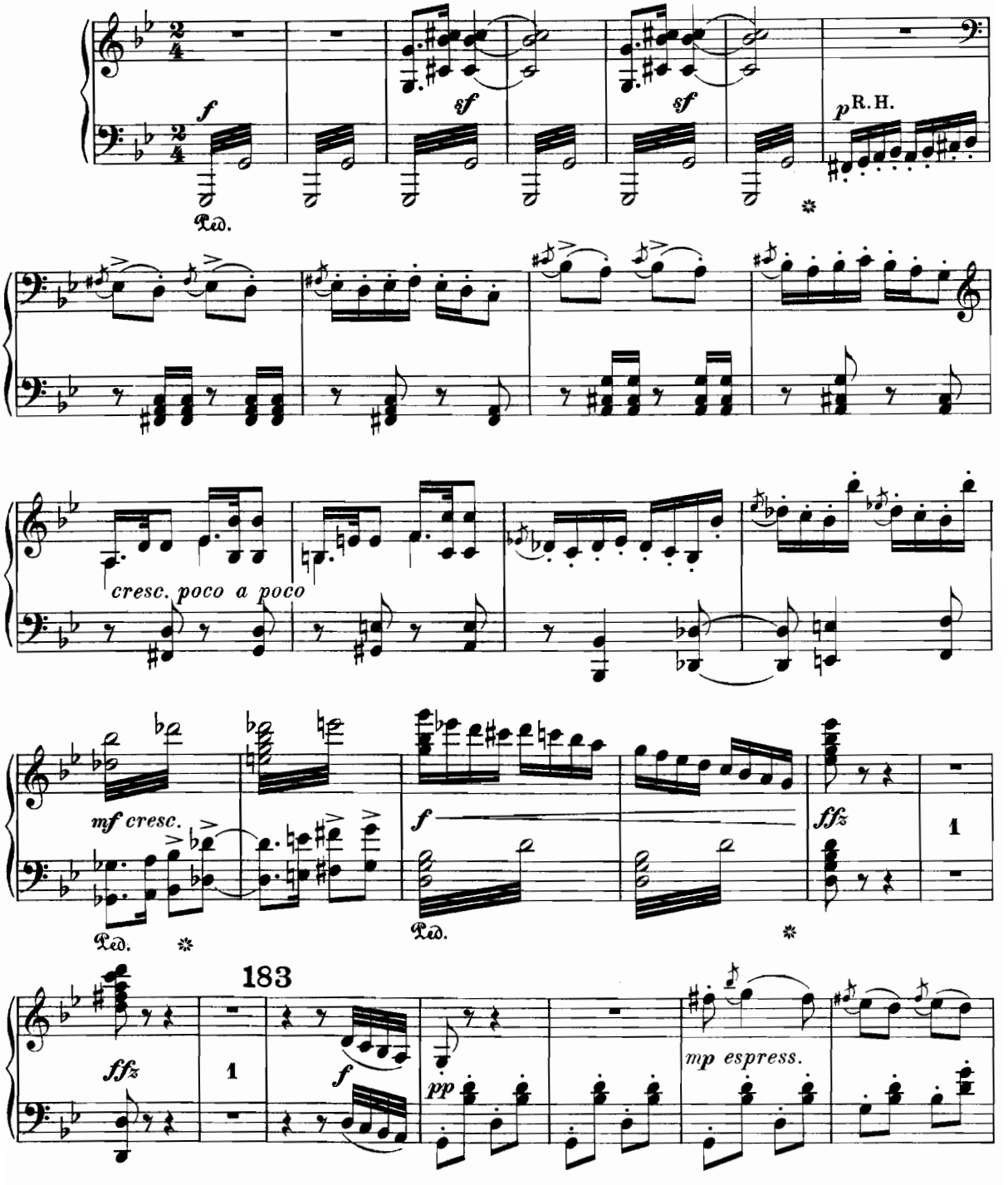
Ballet.

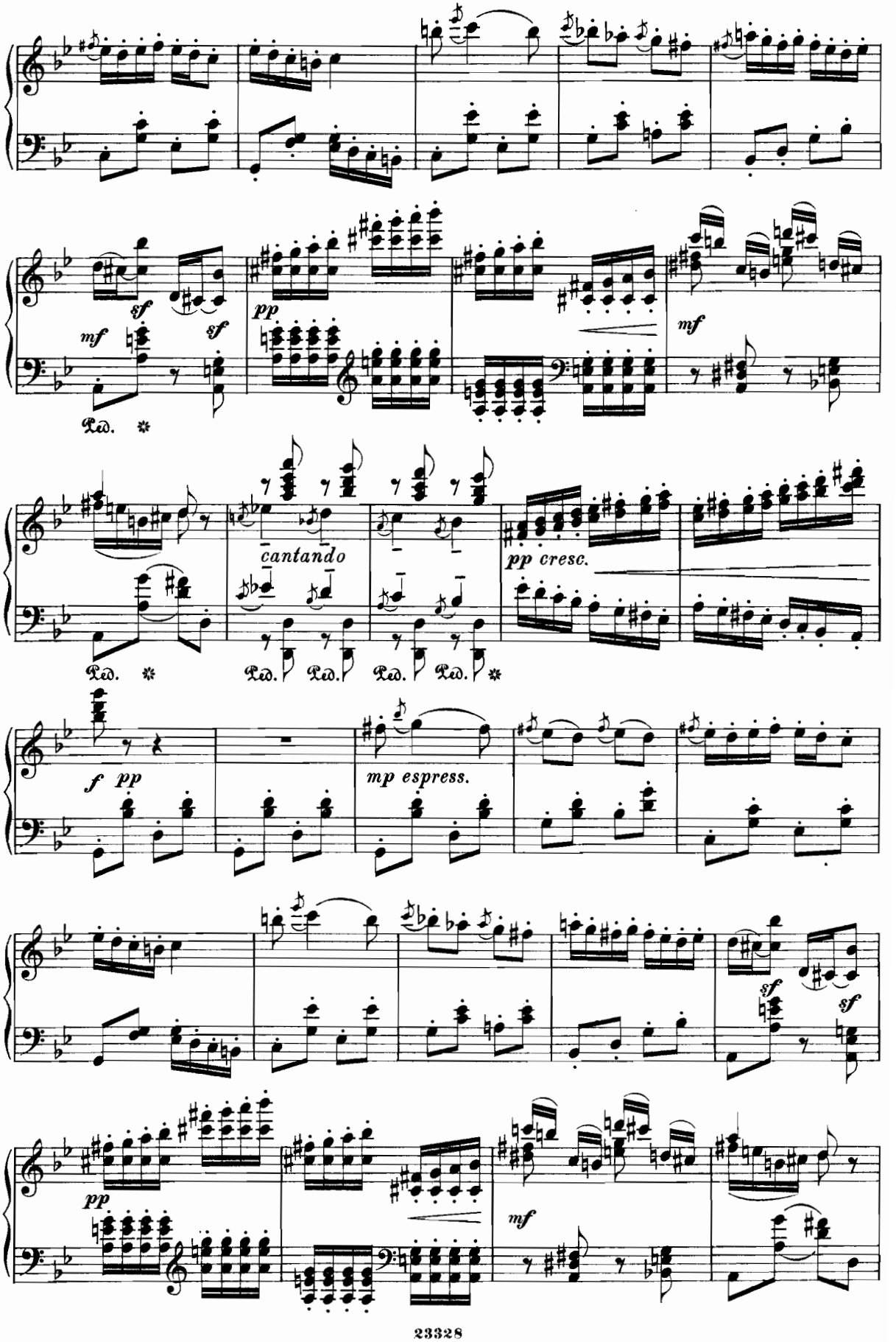
Three Moorish Dances. Drei Maurische Tänze.

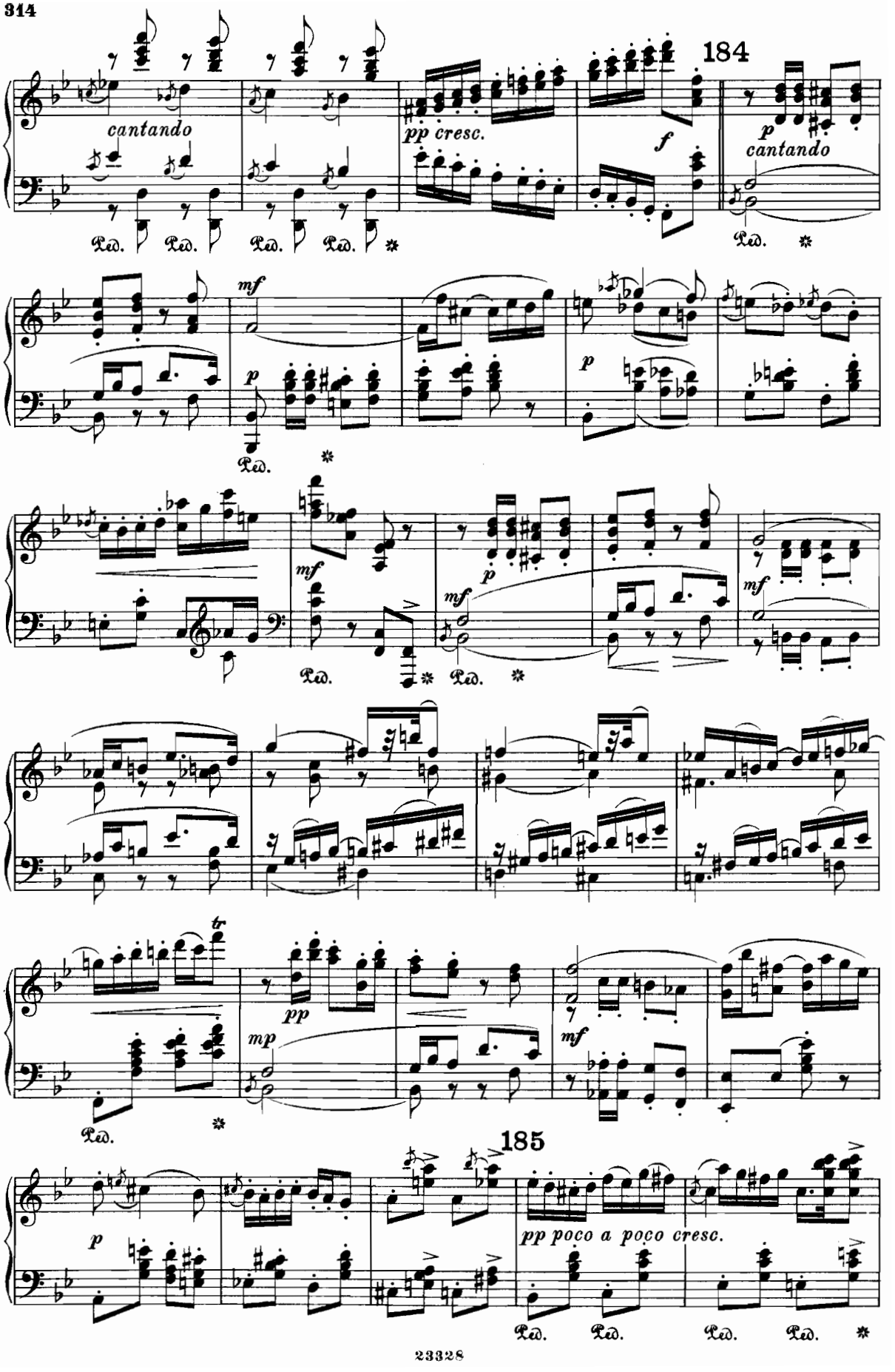
Enter Moorish dancing-girls. Maurische Tänzerinnen treten auf.

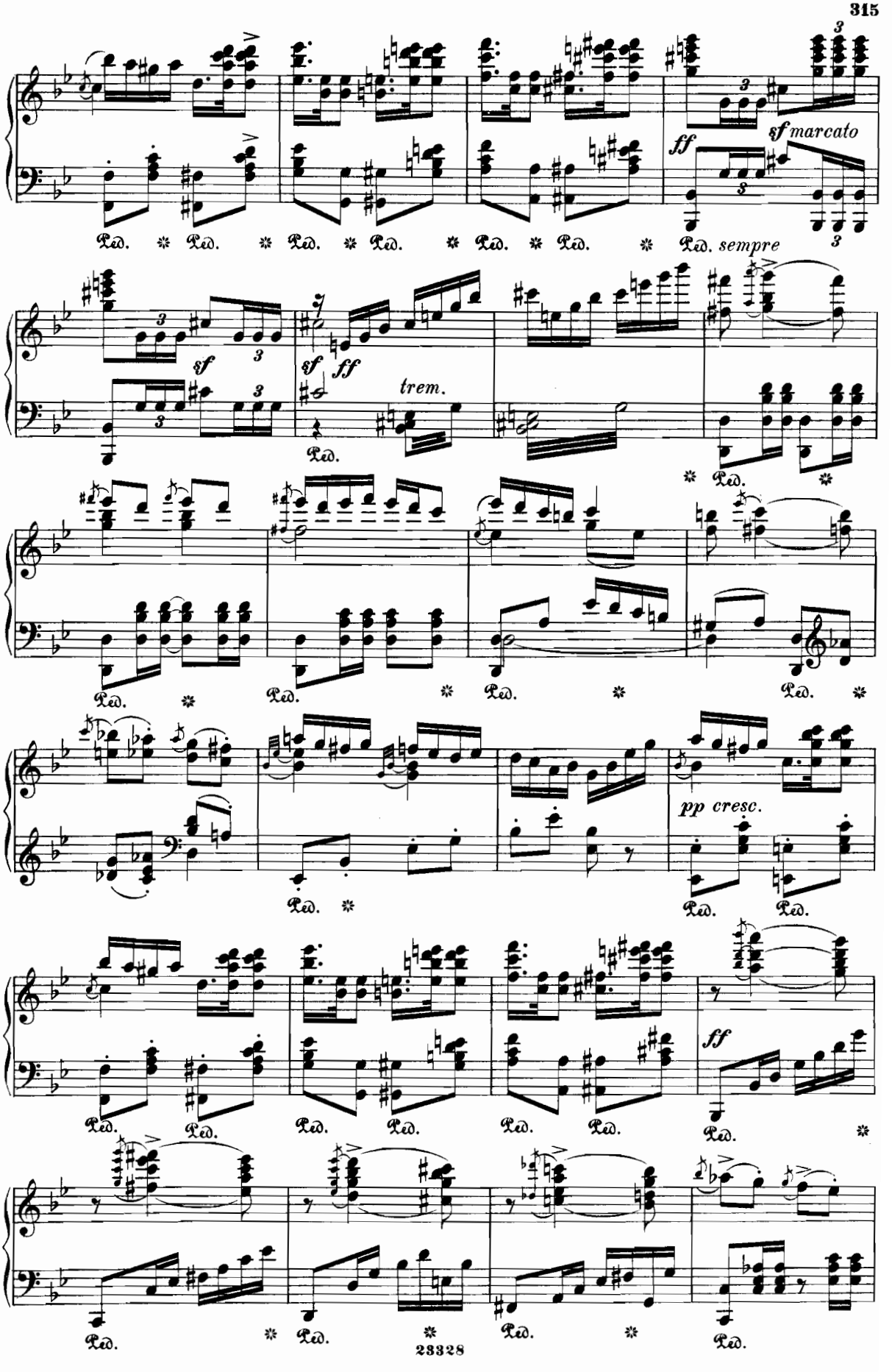
I.

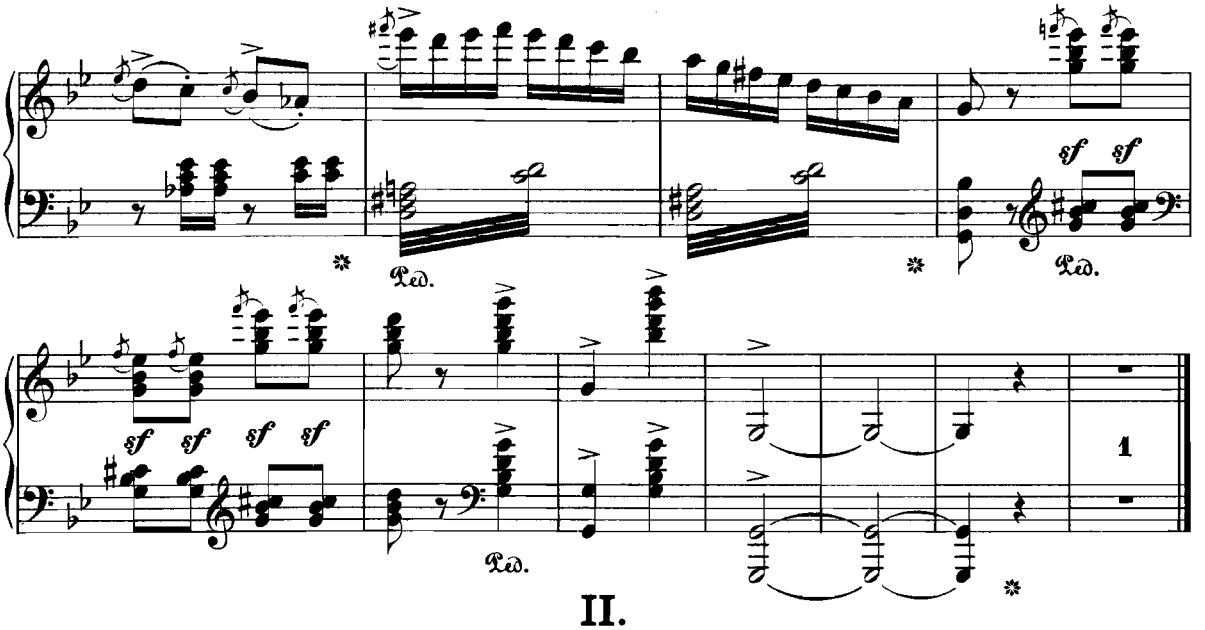
Allegretto animato.




sf
mf
sf
Ped.
pp
mf
cantando
pp cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
pp
mp espress.
sf
sf
pp
mf

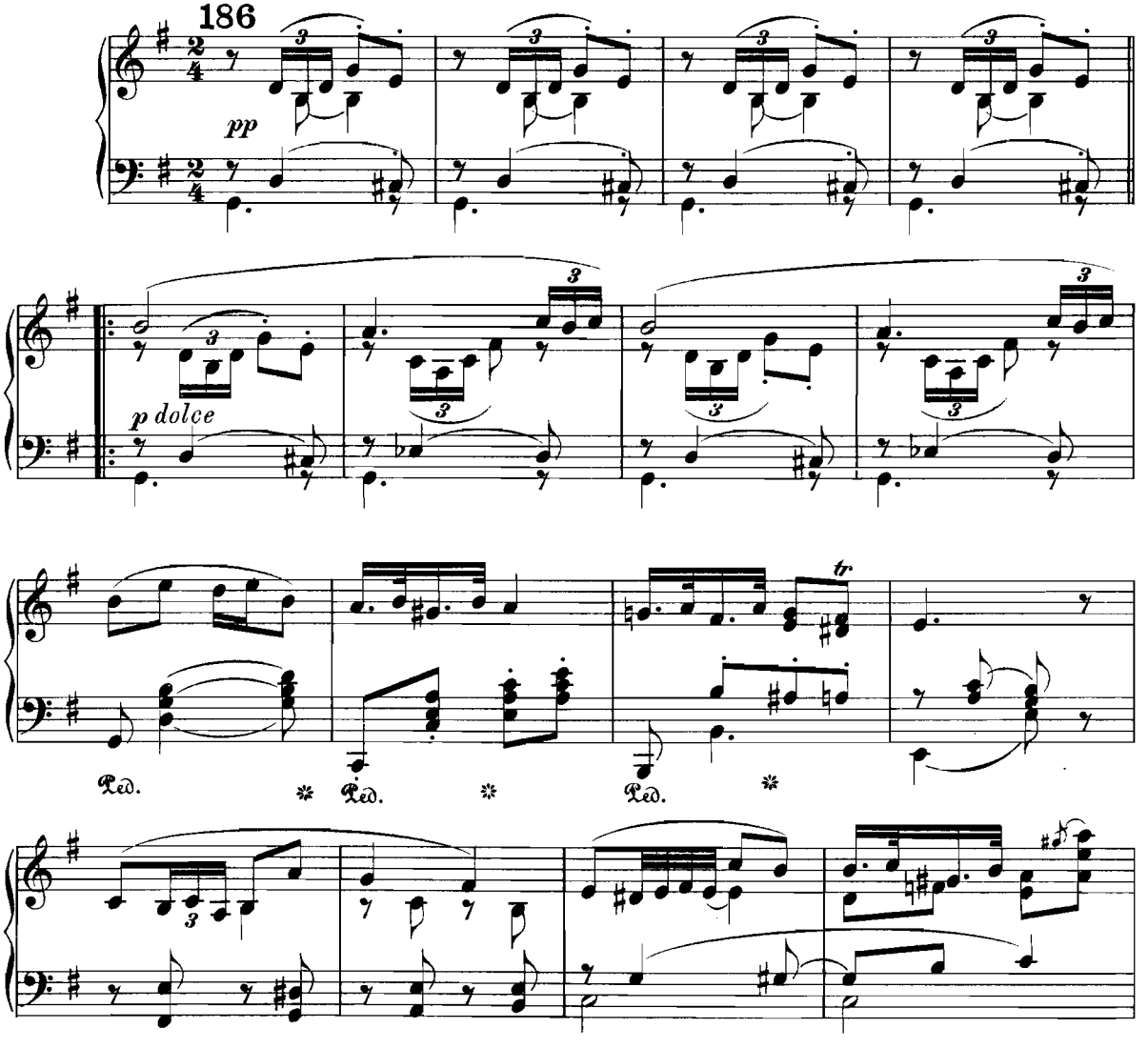

184
cantando
pp cresc.
f
p
cantando
mf
p
mf
p
mf
mf
tr
pp
mp
mf
185
p
pp poco a poco cresc.

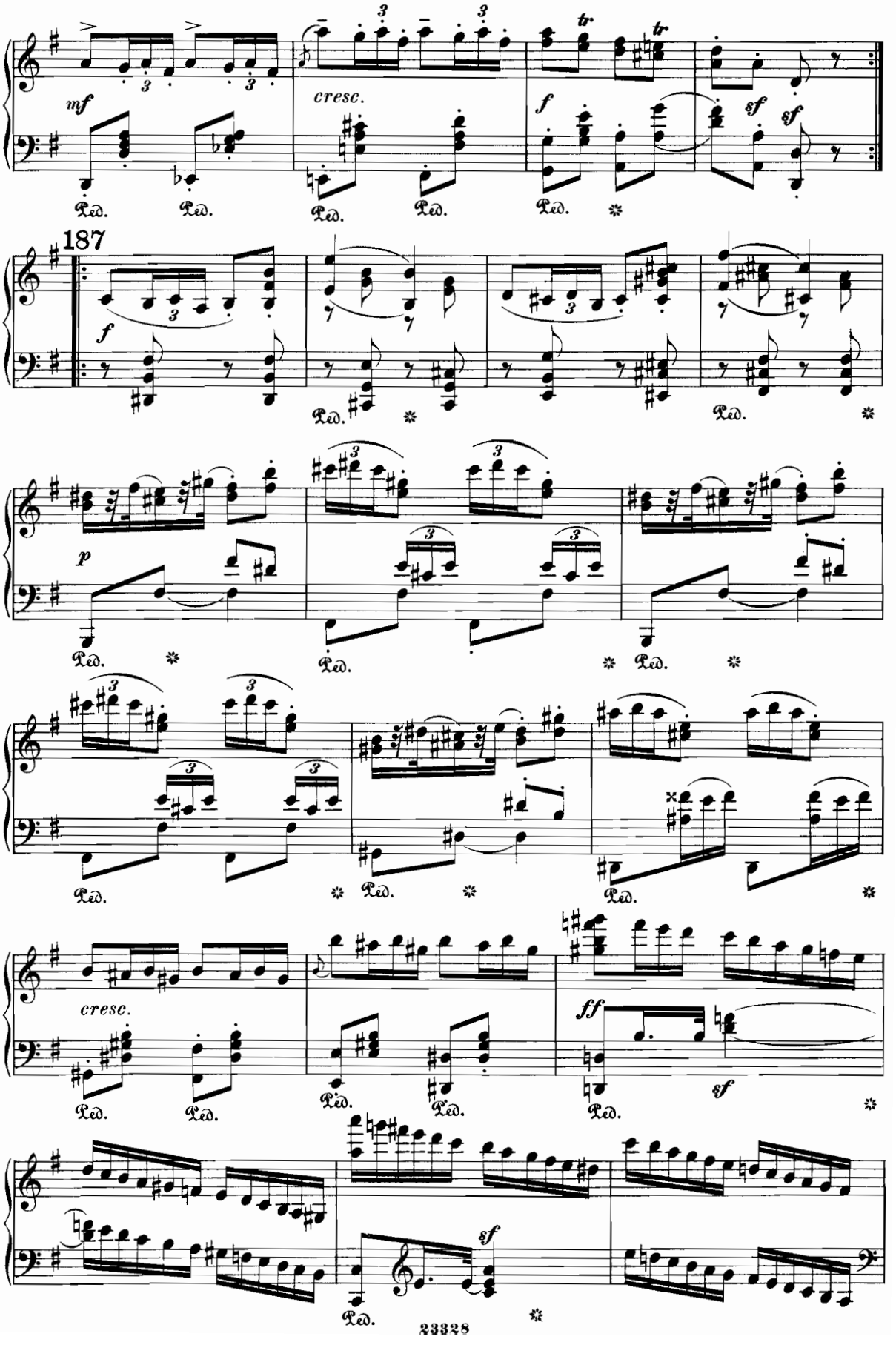

sf marcato
ff
Ped. sempre
sf
sf ff
trem.
pp cresc.
ff

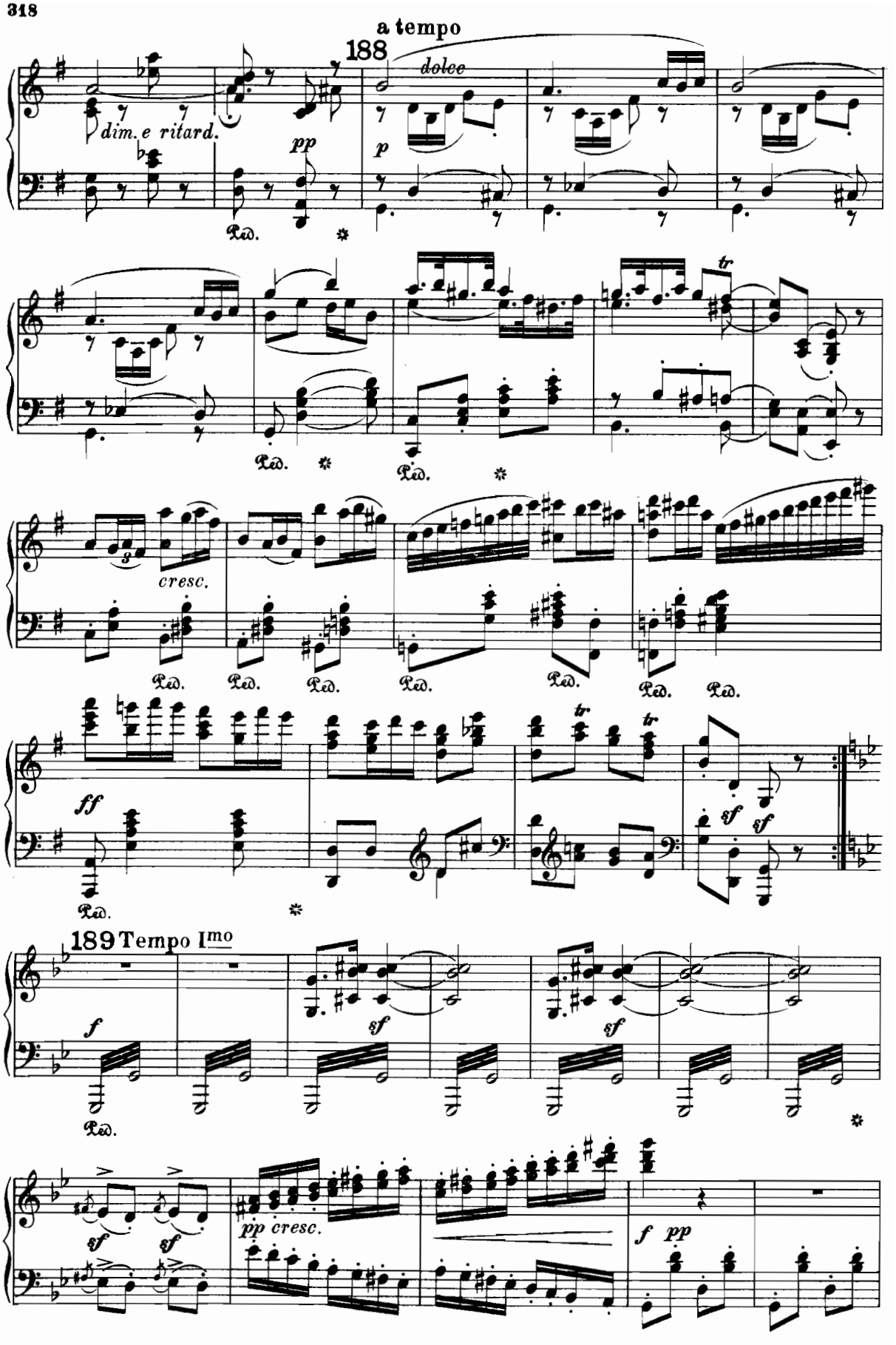


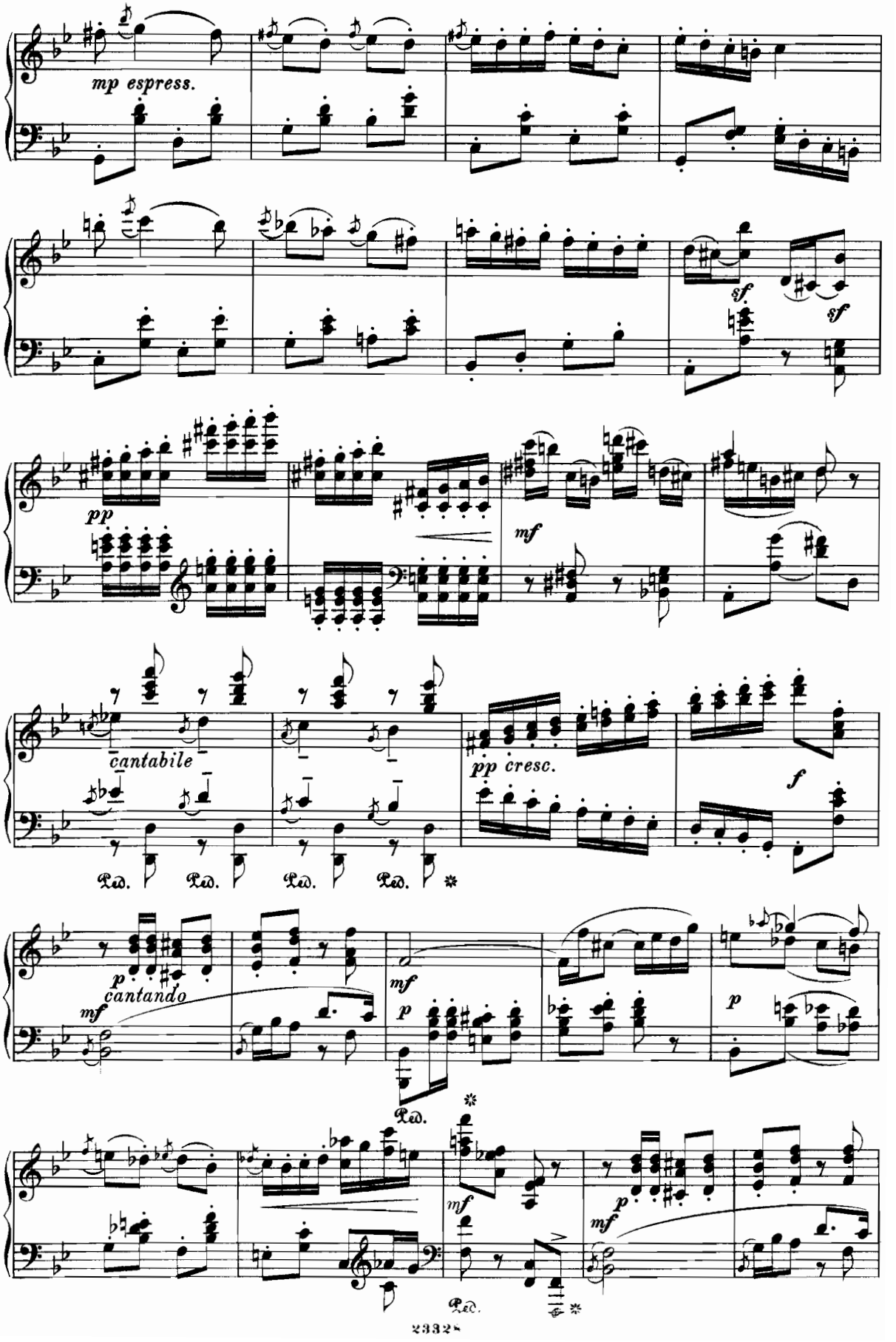
II.

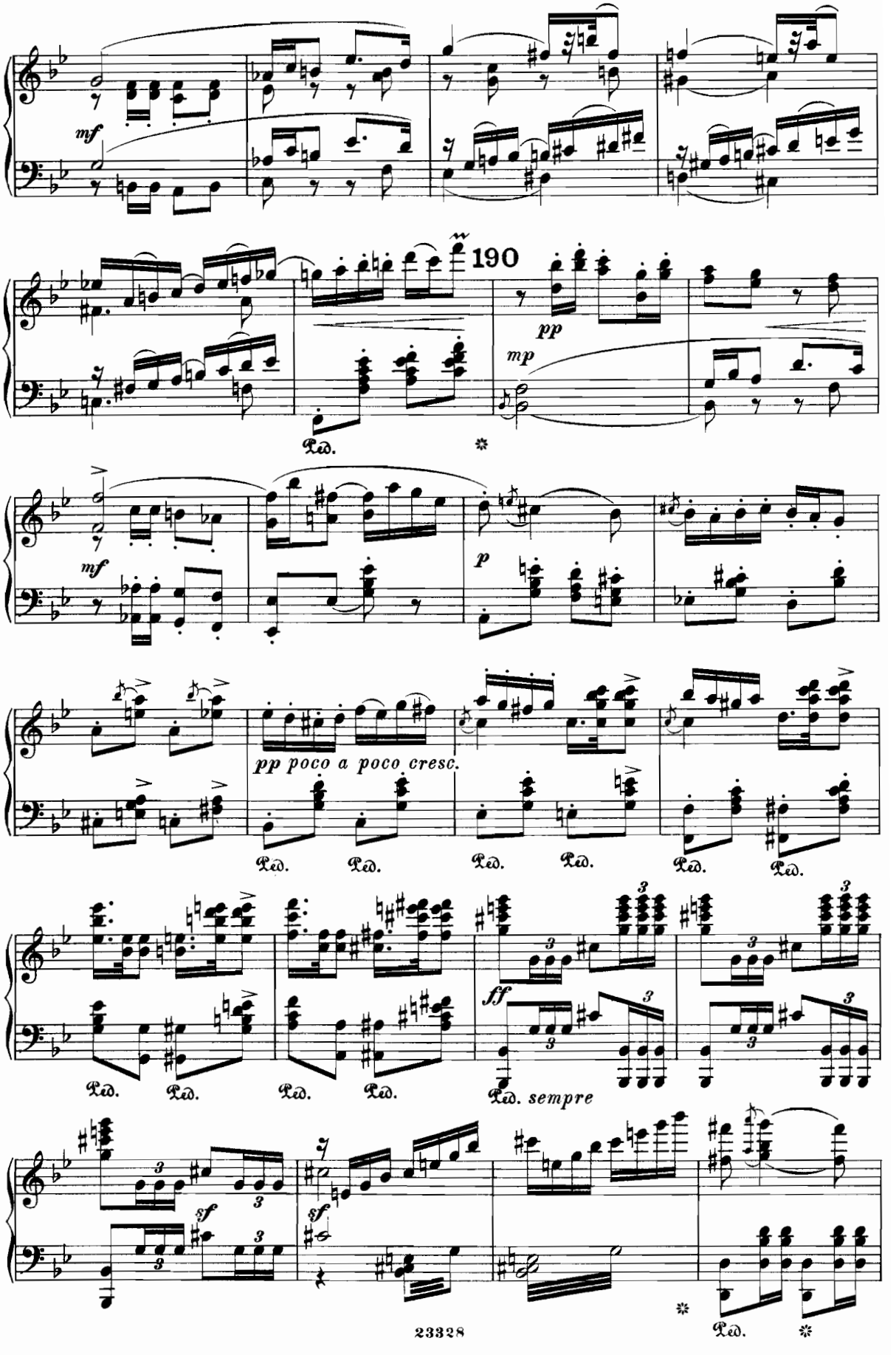
Poco meno mosso.

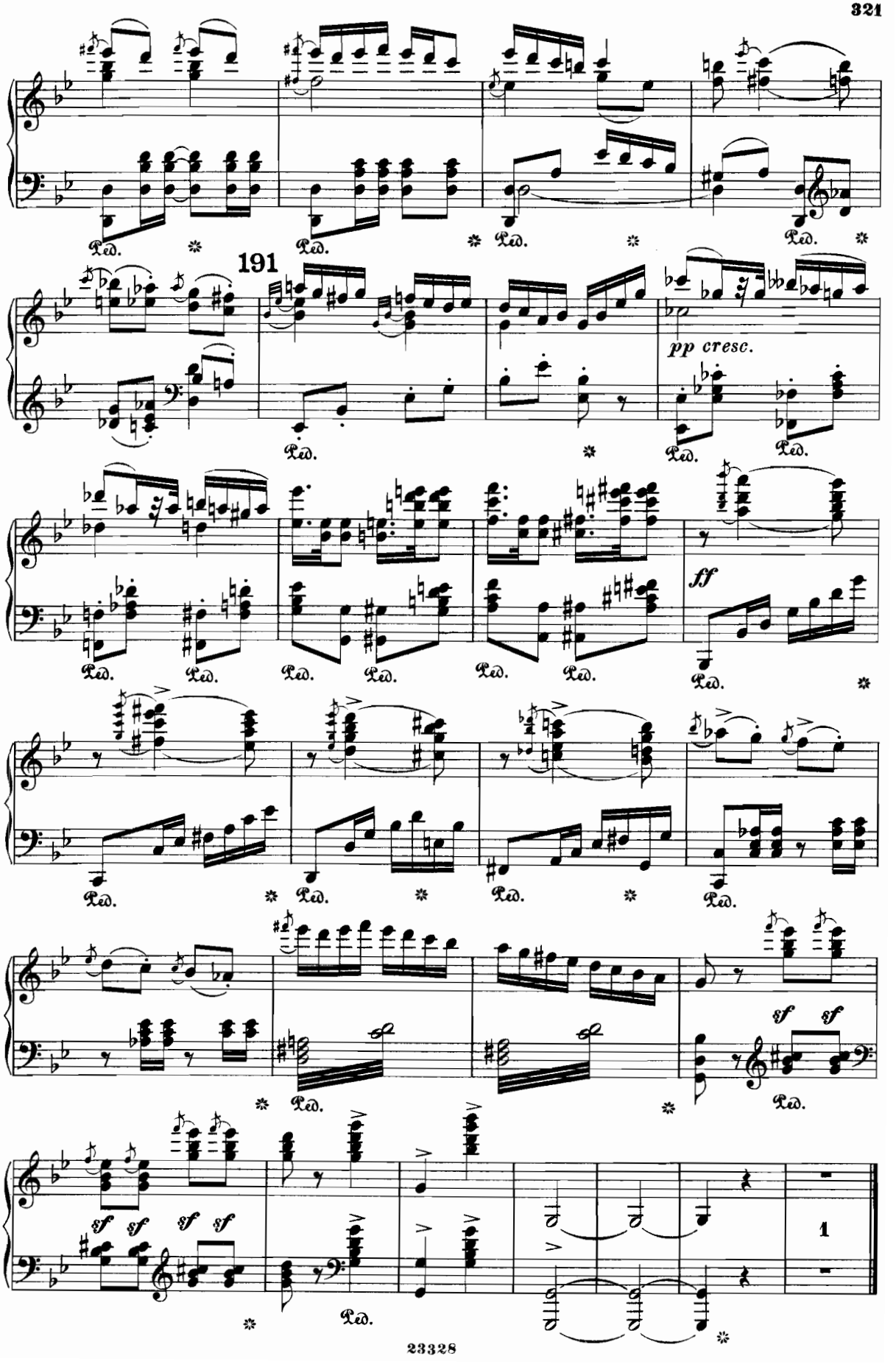



mf
cresc.
f
tr
tr
sf
sf
Ped.
187
f
p
cresc.
ff
sf
23328


a tempo
188
dolce
dim. e ritard.
pp
p
Ped.
tr
cresc.
ff
sf
189 Tempo Imo
f
pp cresc.
f pp


mp espress.
sf
sf
pp
mf
cantabile
pp cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
cantando
mf
mf
p
Ped.
mf
p
mf
Ped.

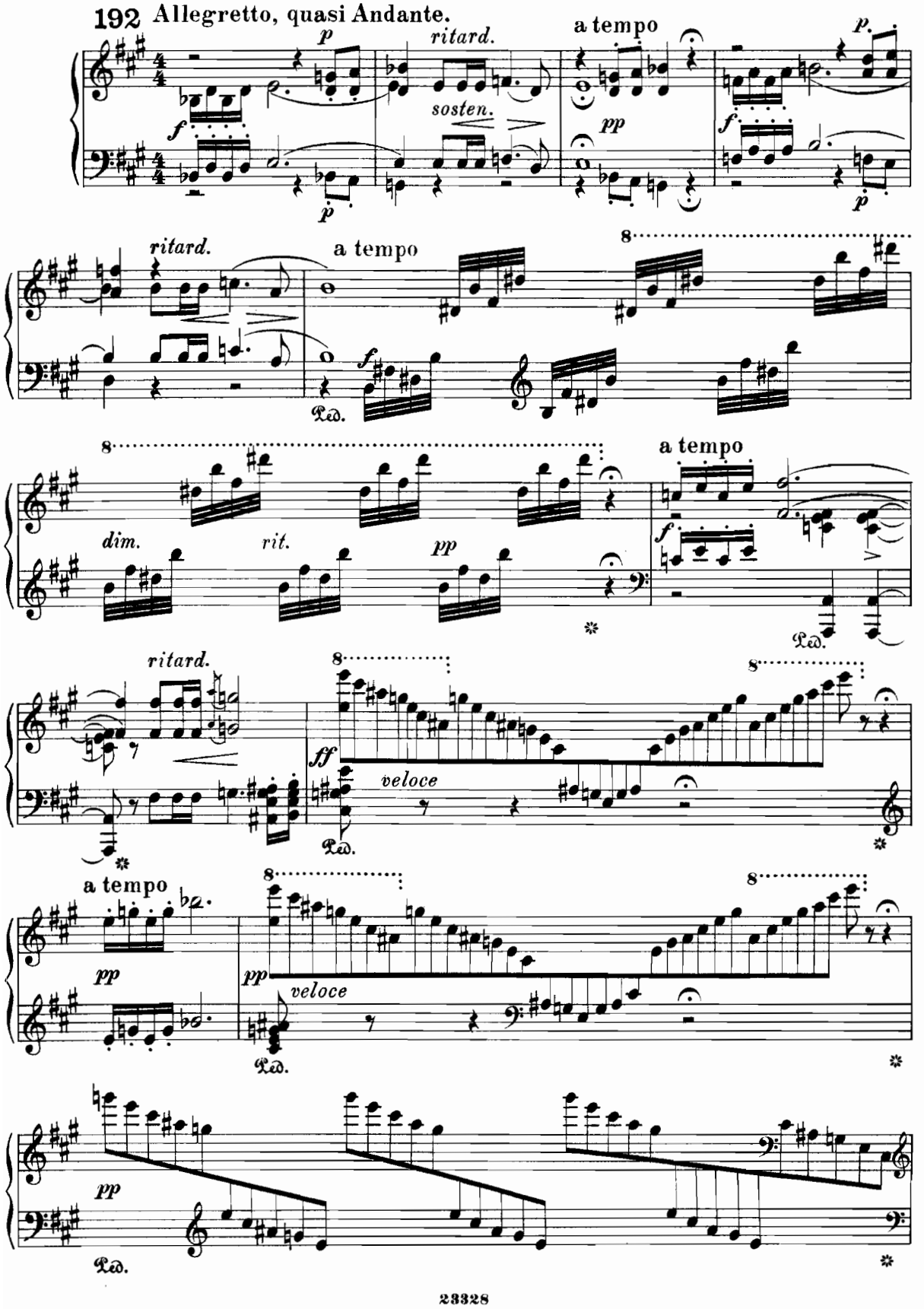

mf
190
pp
mp
mf
p
pp poco a poco cresc.
ff
sempre
sf
sf
Ped.

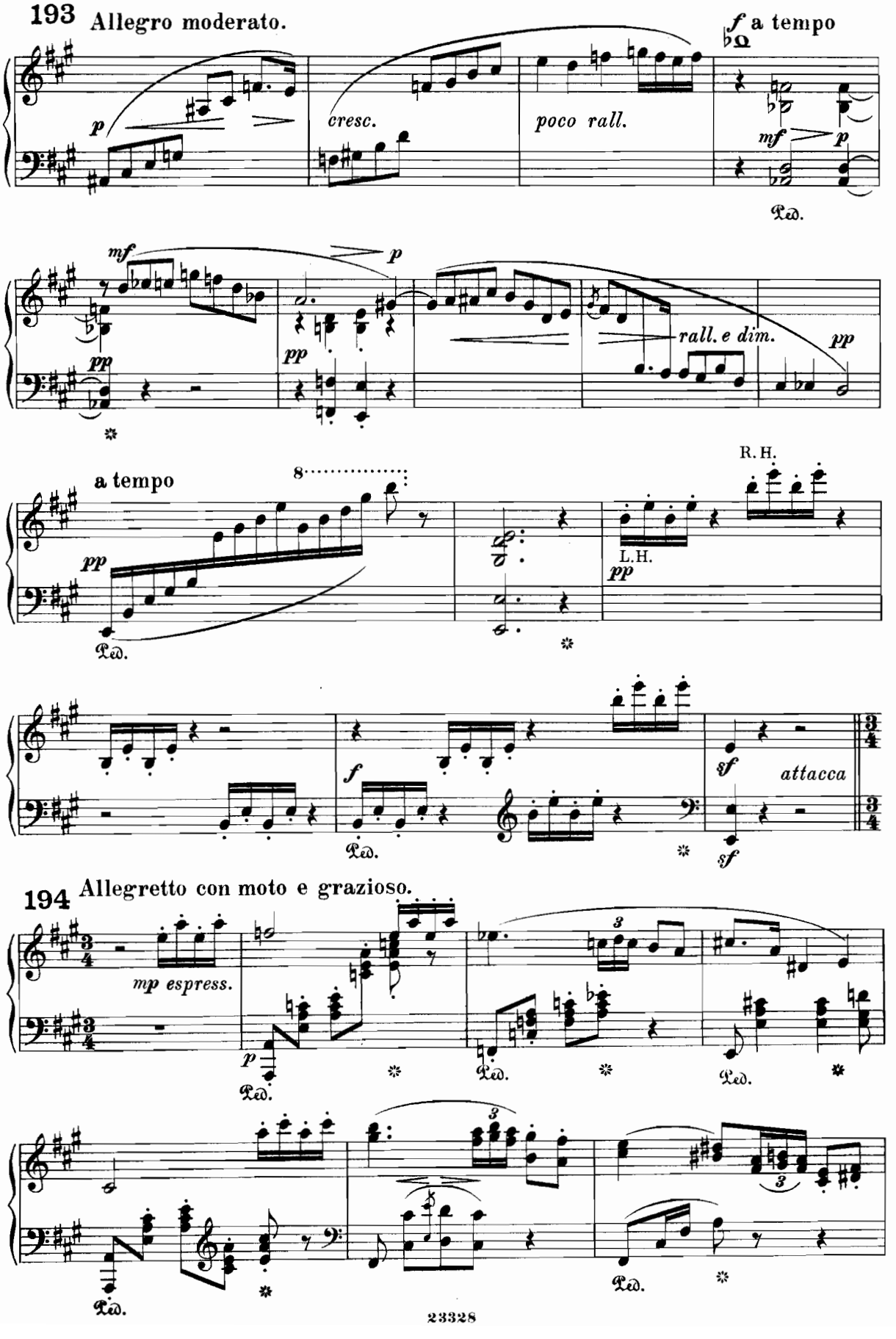

191
pp cresc.
ff
sf sf
sf sf sf sf
1
Ped.

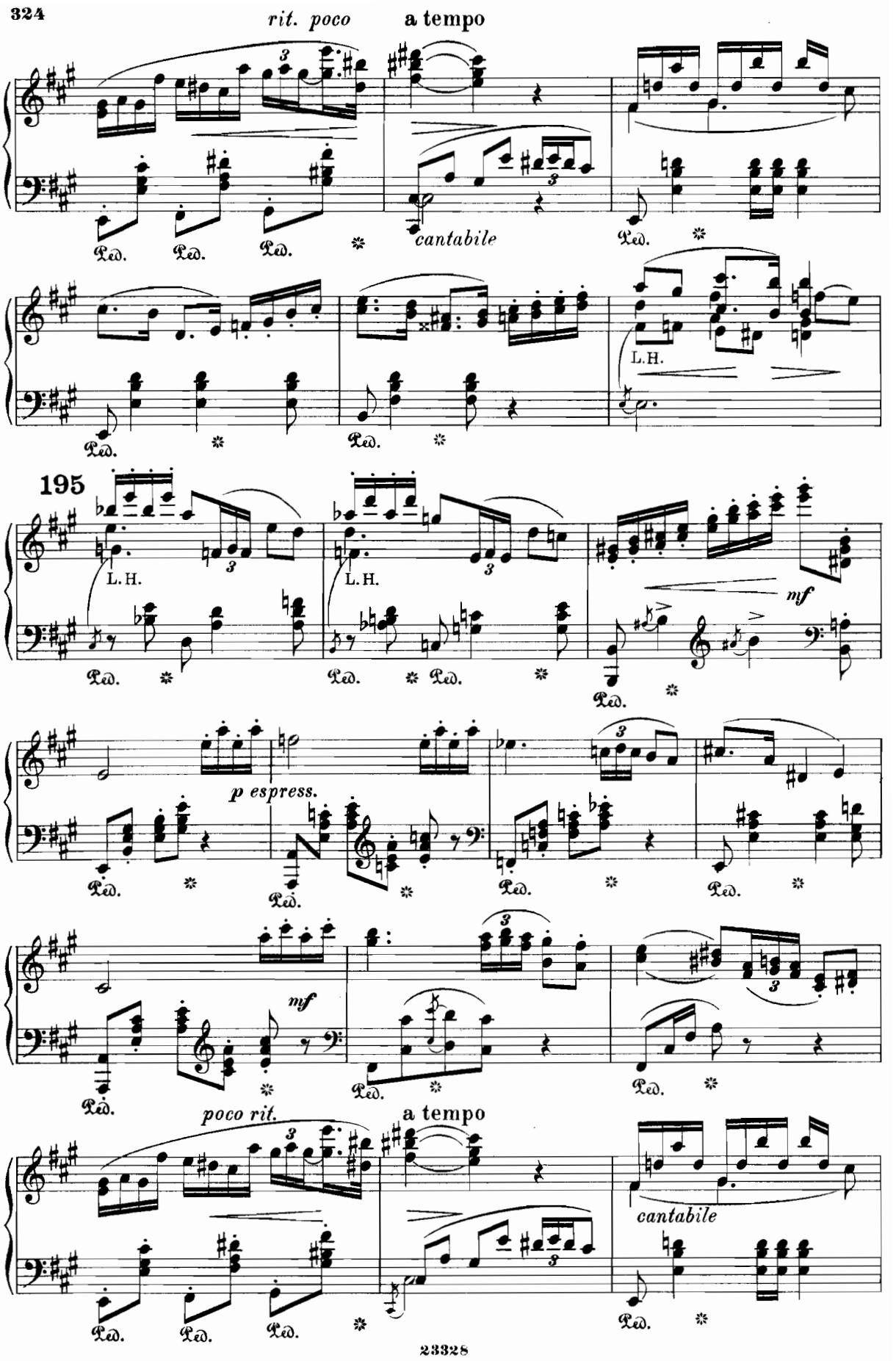
III.

Introduction.

192 Allegretto, quasi Andante.




193 Allegro moderato.
p
cresc.
poco rall.
f a tempo
mf
p
Ped.
mf
p
pp
pp
rall. e dim.
pp
a tempo
8
pp
Ped.
R. H.
L. H.
pp
f
Ped.
sf
attacca
sf
194 Allegretto con moto e grazioso.
mp espress.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


rit. poco
a tempo
cantabile
L.H.
195
L.H.
L.H.
mf
p espress.
mf
poco rit.
a tempo
cantabile

poco rit.

a tempo

196

f

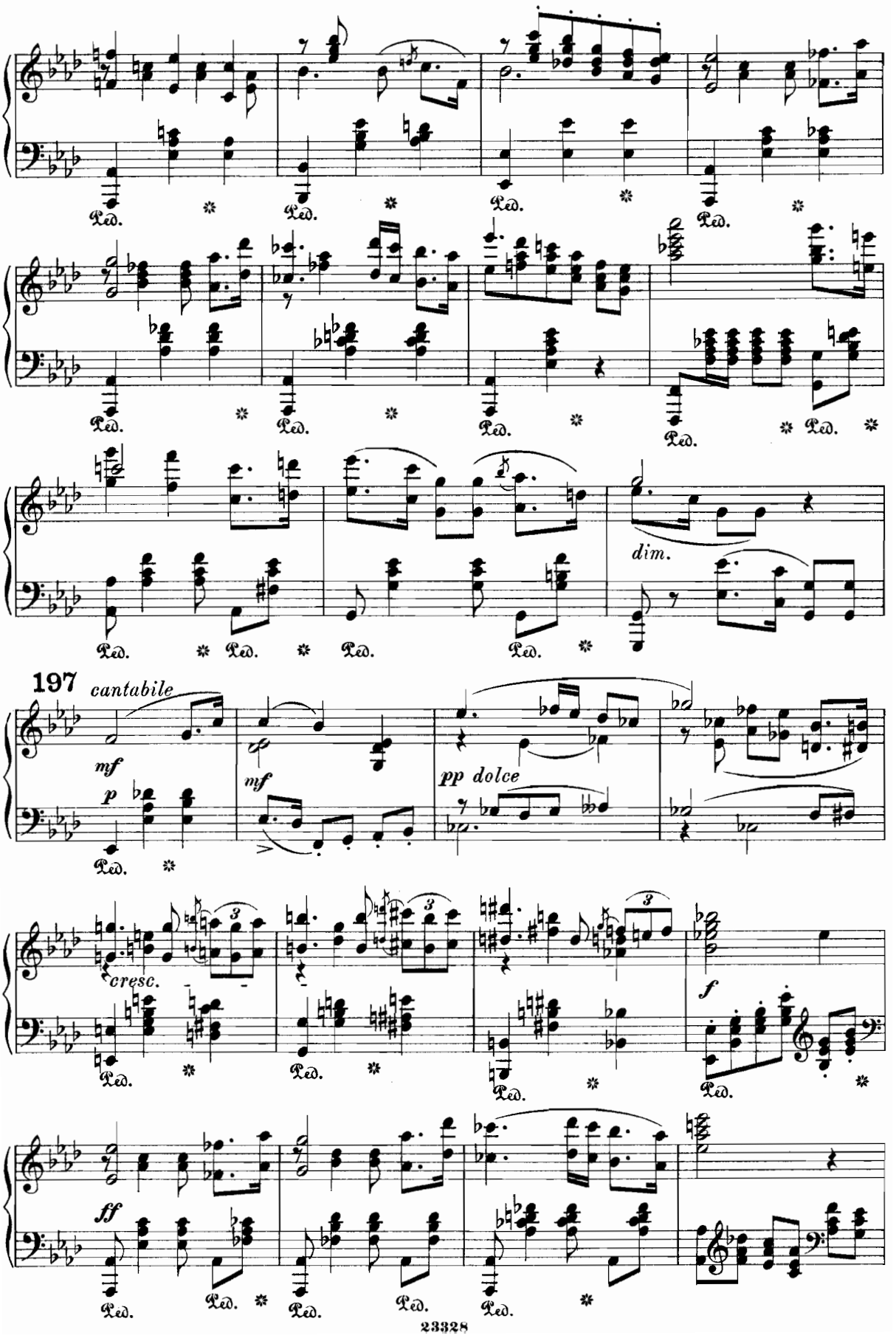
pp

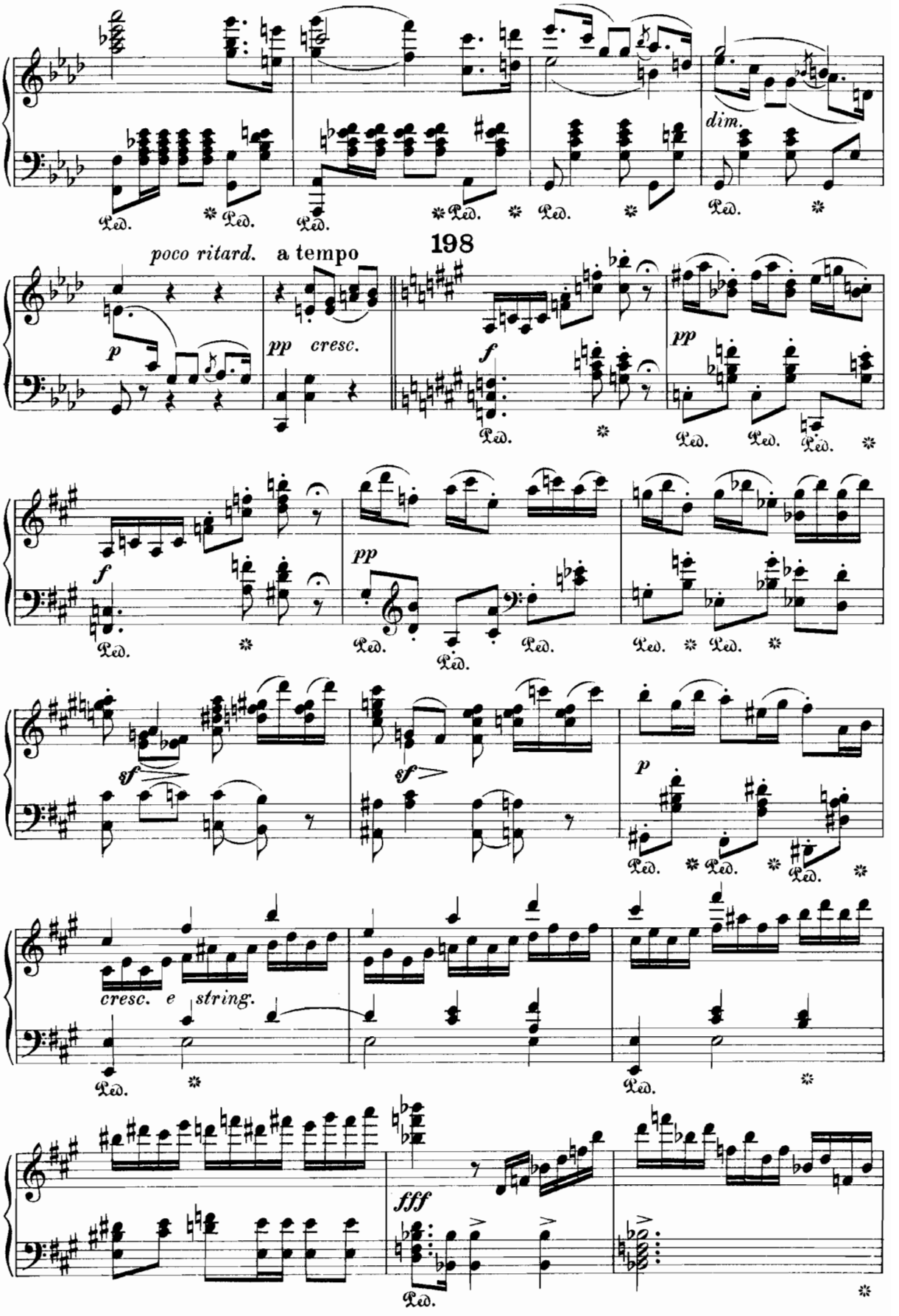
f

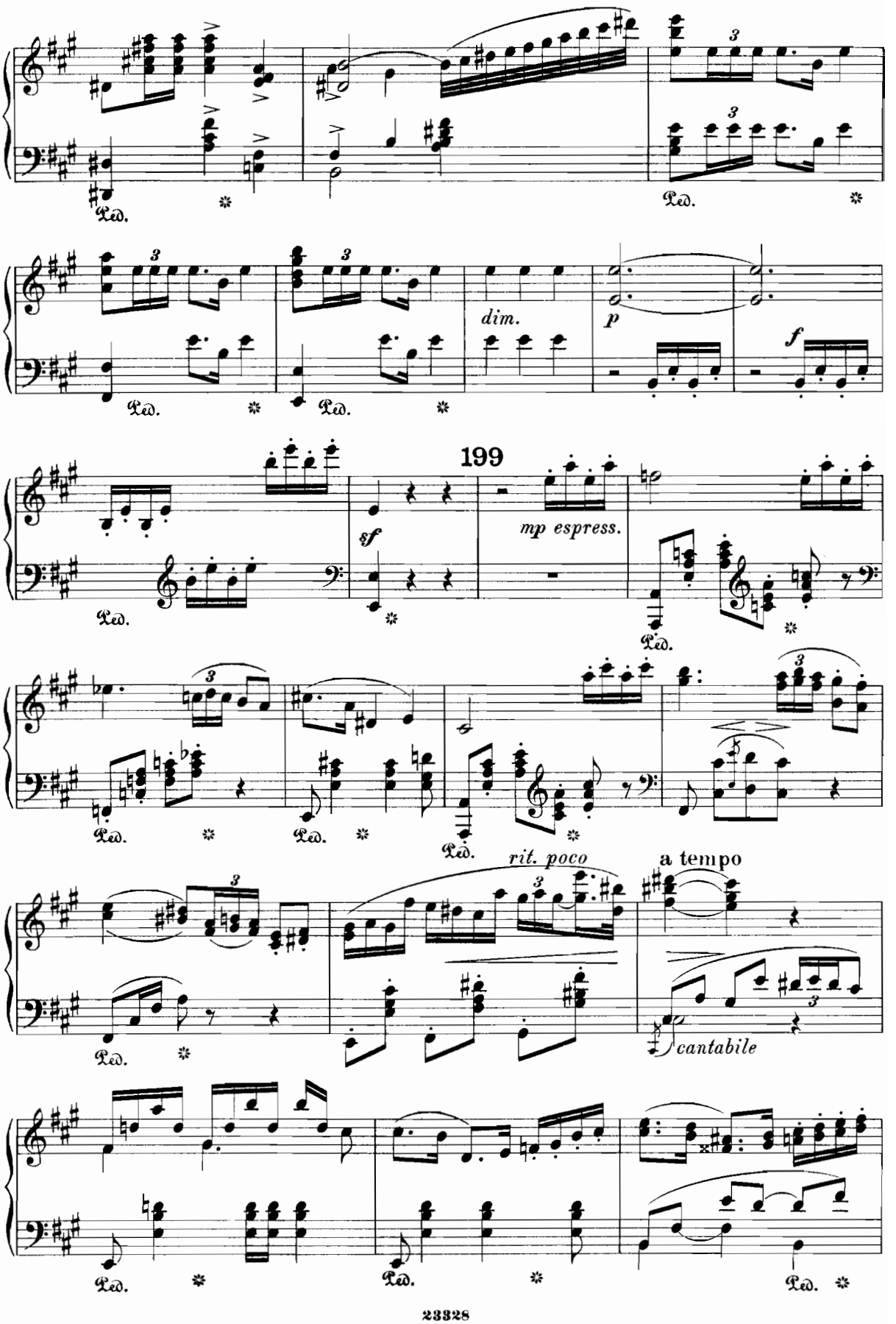
pp

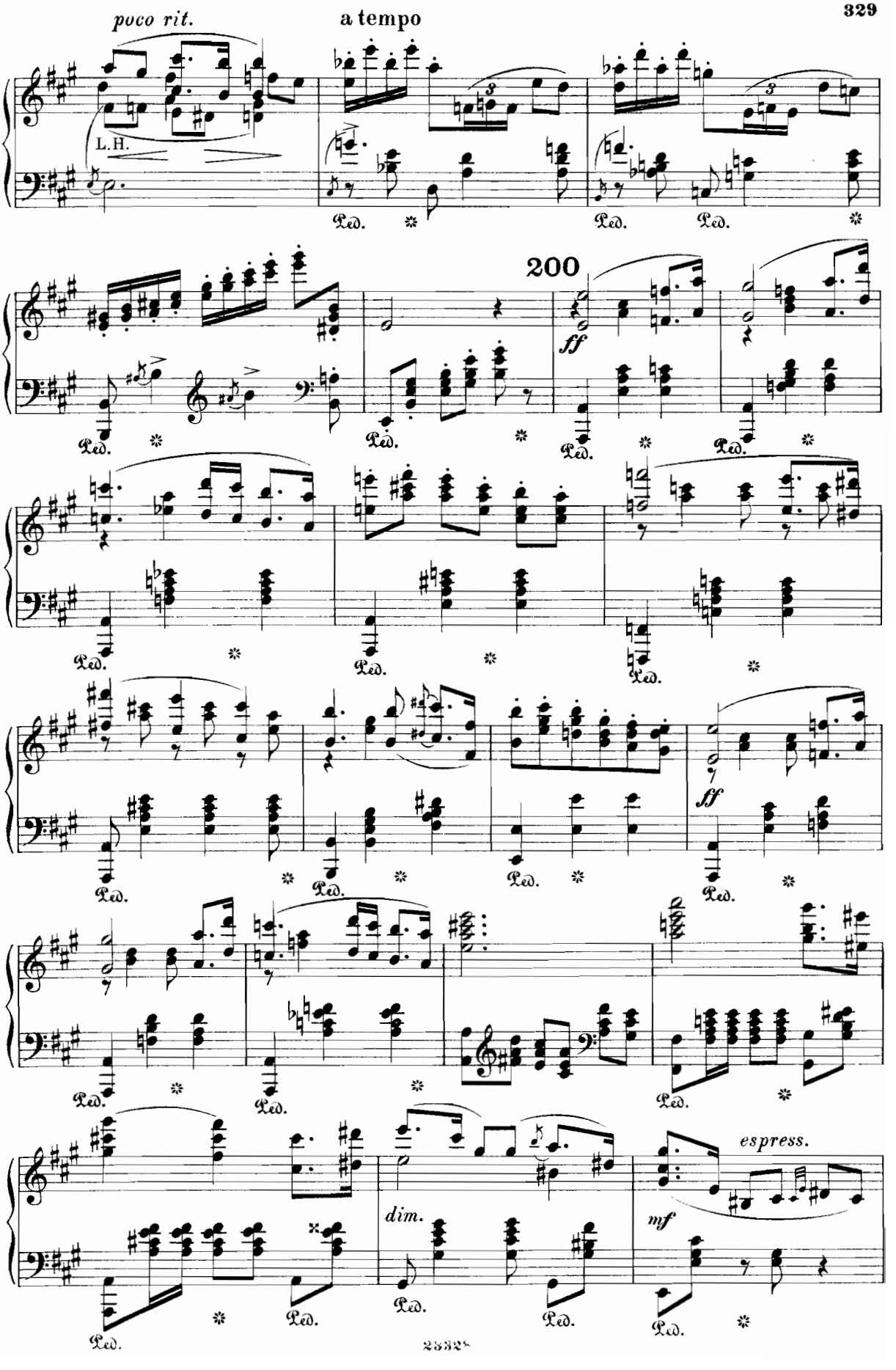
mf

f il canto ben marcato

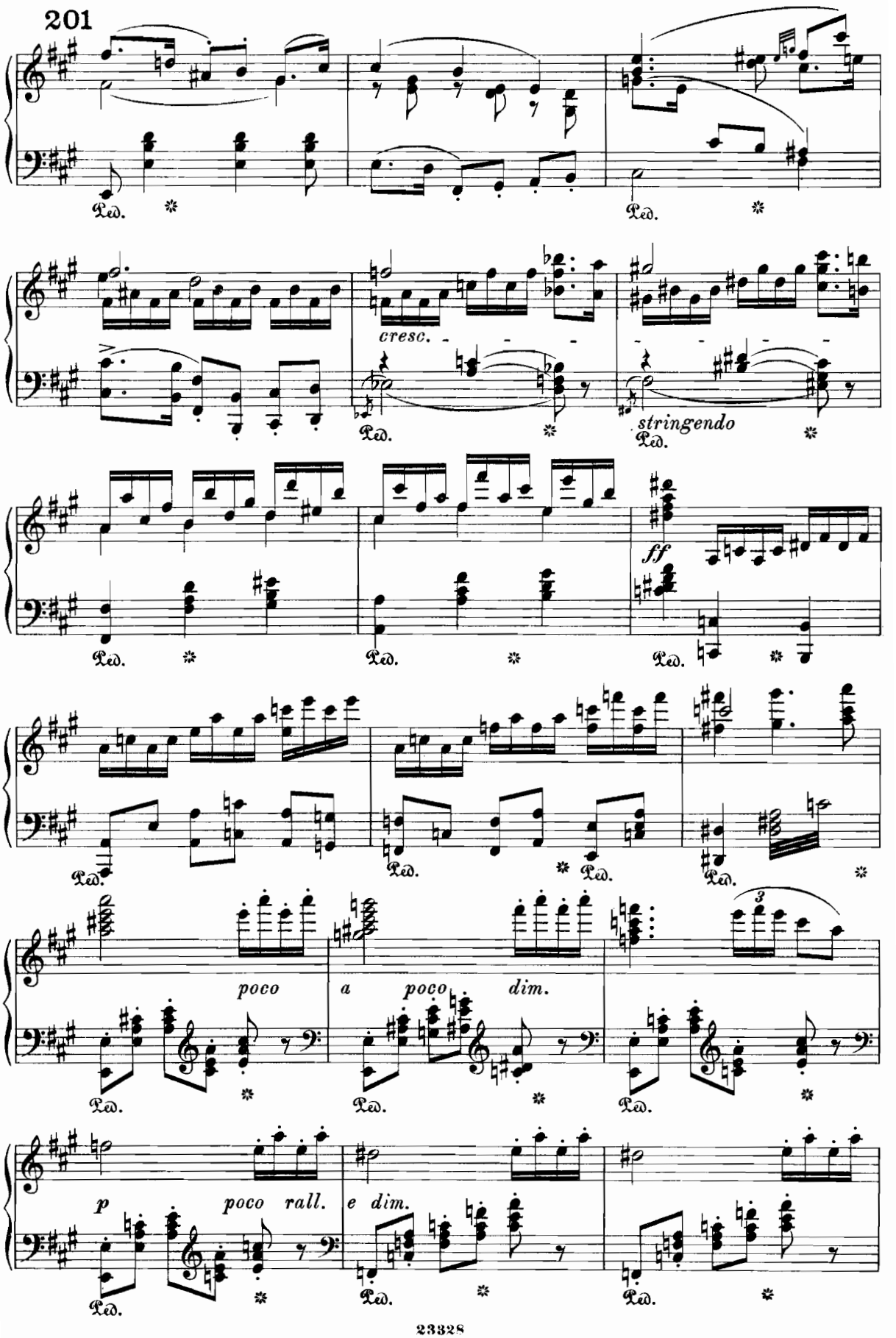

Ped.
dim.
197
cantabile
mf
p
mf
pp dolce
cresc.
f
ff


dim.
198
poco ritard.
a tempo
p
pp
cresc.
f
pp
f
pp
sf
sf
p
cresc. e string.
fff


Ped.
dim.
p
f
199
sf
mp espress.
rit. poco
a tempo
cantabile

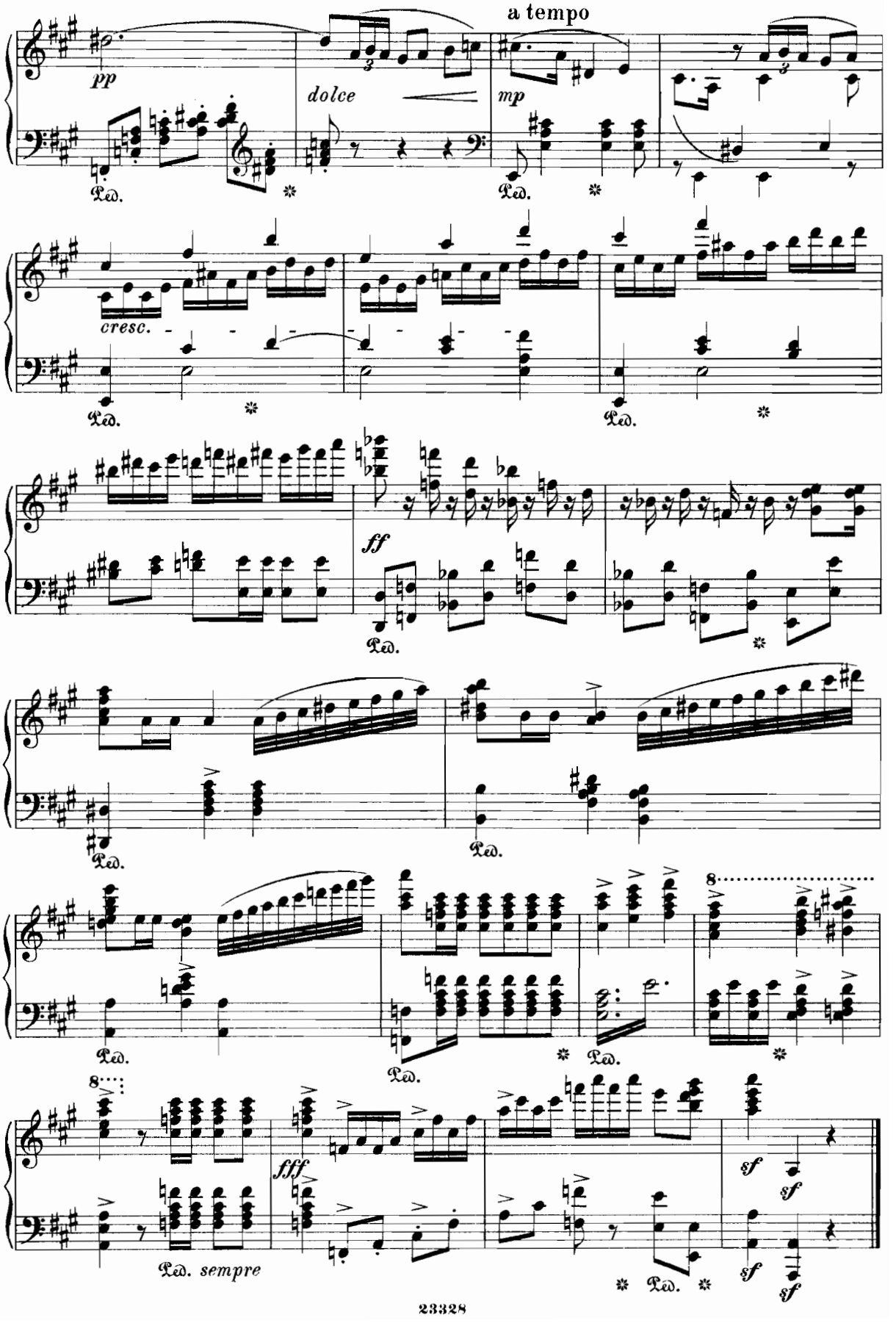

poco rit.
a tempo
L.H.
200
ff
ff
espress.
dim.
mf
Ped.

201



202

a tempo



Scene IV.

(Exeunt Moorish dancing-girls, burghers and maidens, while the lords and ladies retire and converse in groups among themselves.)

IV. Scene.

(Nach dem Ballet die Bürger, Frauen und Tänzerinnen treten ab. Die Edlen, Damen und Pagen ziehen sich zurück, in Gruppen mit einander plaudernd.)

(Enter **Malek**, disguised as a minstrel.)
(*Malek, als fahrender Sänger verkleidet, tritt auf.*)

203 Allegro agitato.

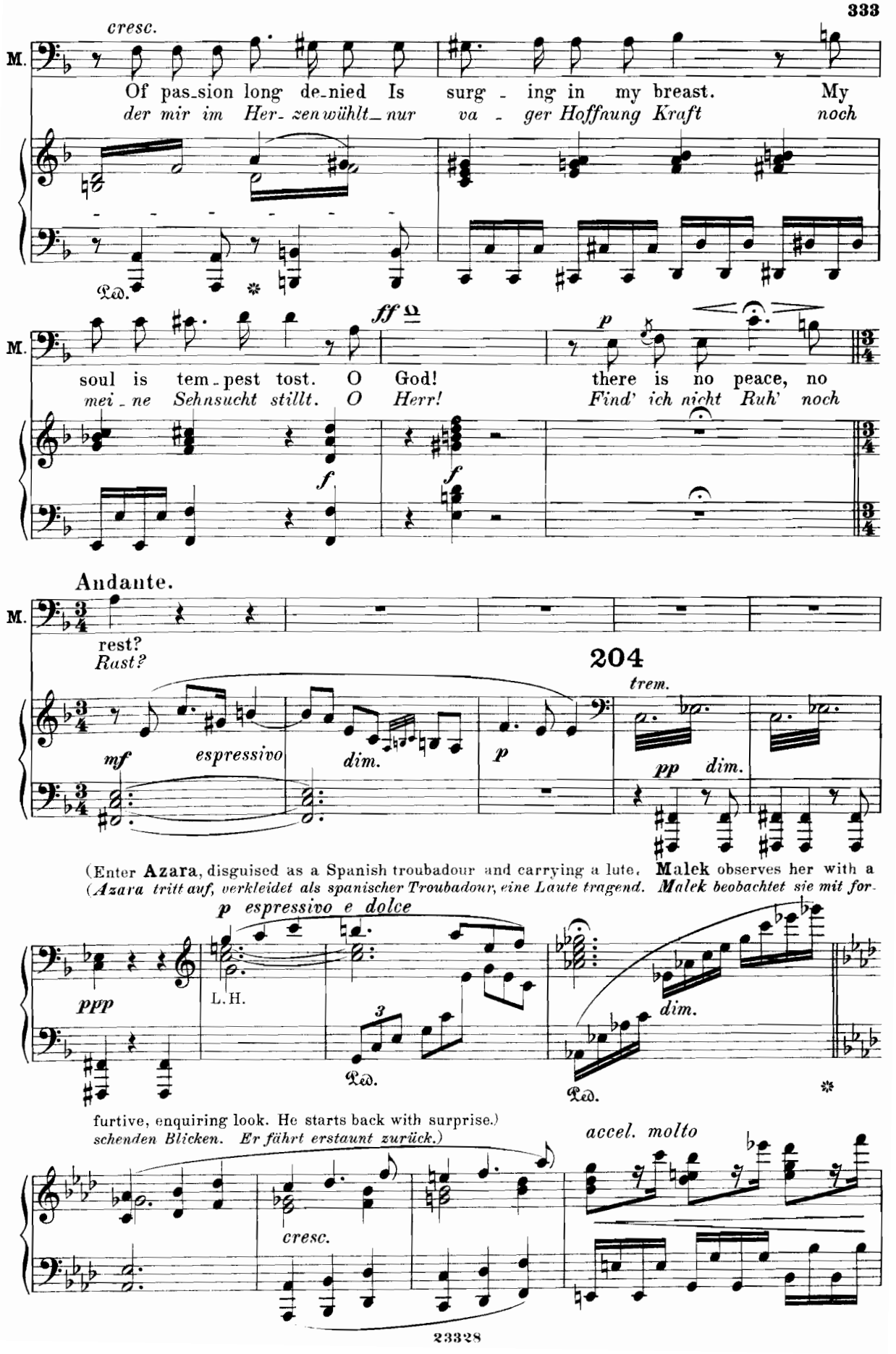
Malek (aside). (*für sich*).

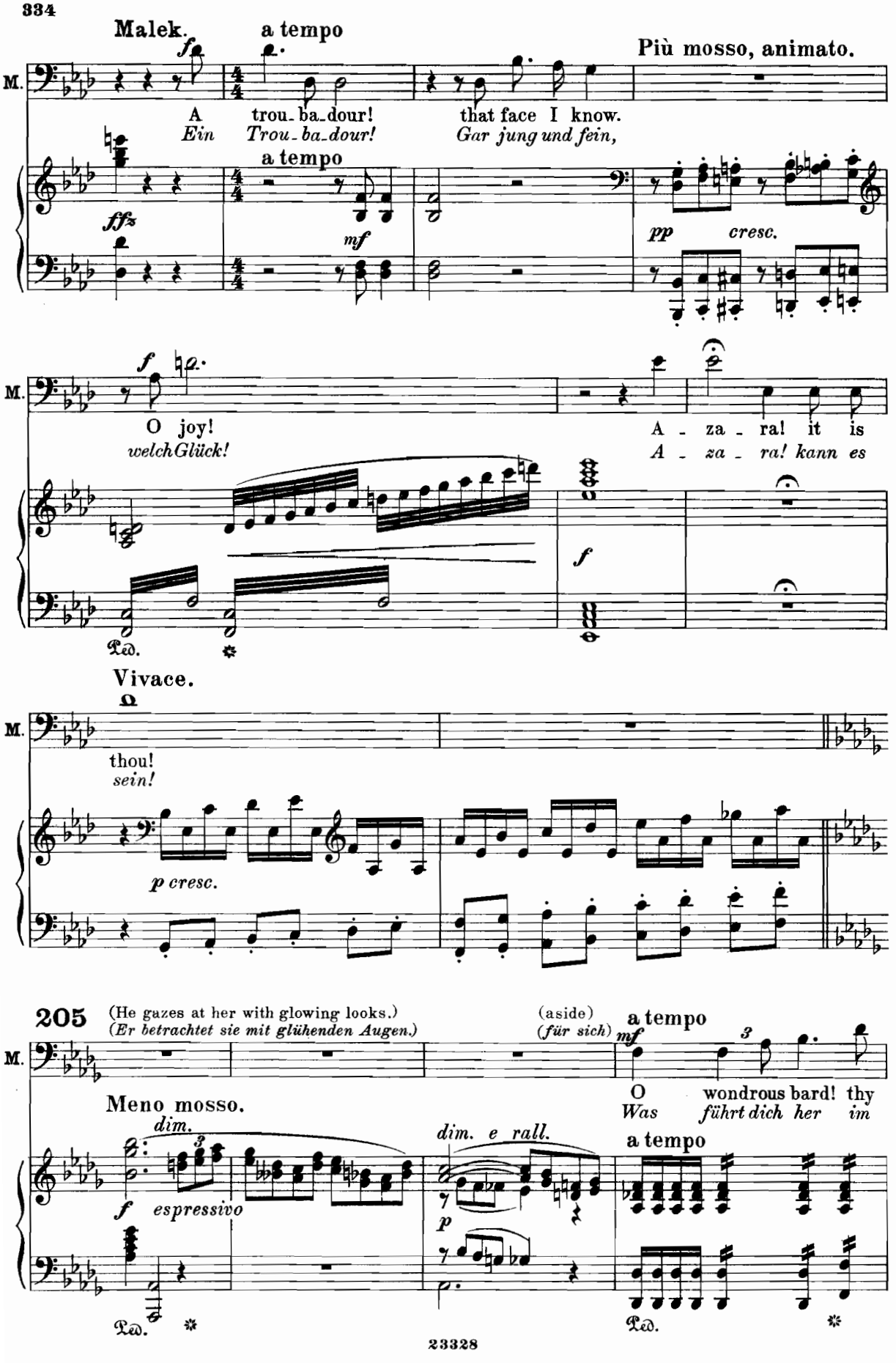
A - las! — my quest is all in vain,
Ver - ge - bens ist all mein Wan - dern,

my quest is all in vain. When shall I find a - gain The
mein ste - tes Suchen hier, wann soll ich wie - der - sehn die

loved one I have lost? The ev - er ri - sing tide
lang ver - lor`- ne Zier? O Sturm der Lei - denschaft,

pp cresc. poco a poco - -


cresc.
M.
Of pas_sion long de_nied Is surg _ ing in my breast. My
der mir im Her_zen wühlt_ nur va _ ger Hoffnung Kraft noch
Ped.
ff
p
soul is tem_pest tost. O God! there is no peace, no
mei _ ne Sehnsucht stillt. O Herr! Find' ich nicht Ruh' noch
f
f
Andante.
rest?
Rast?
204
trem.
mf espressivo
dim.
p
pp dim.
(Enter Azara, disguised as a Spanish troubadour and carrying a lute. Malek observes her with a
(Azara tritt auf, verkleidet als spanischer Troubadour, eine Laute tragend. Malek beobachtet sie mit for-
p espressivo e dolce
ppp
L.H.
3
Ped.
dim.
Ped.
furtive, enquiring look. He starts back with surprise.)
schenden Blicken. Er fährt erstaunt zurück.)
accel. molto
cresc.


Malek.
a tempo
Più mosso, animato.
M.
A trou-ba-dour! that face I know.
Ein Trou-ba-dour! Gar jung und fein,
a tempo
ffz
mf
pp cresc.
f
O joy!
welch Glück!
A - za - ra! it is
A - za - ra! kann es
Ped.
Vivace.
thou!
sein!
p cresc.
205
(He gazes at her with glowing looks.)
(Er betrachtet sie mit glühenden Augen.)
(aside)
(für sich)
a tempo
mf
O wondrous bard! thy
Was führt dich her im
Meno mosso.
dim.
f espressivo
dim. e rall.
p
a tempo
Ped.
Ped.

M.

pre - sence bright En - thralls my soul with rapt ___ delight.

Sün - gerkleid, dein Anblick bringt Lind'- - rung mei - - nem Leid.

Ped. * Ped. *

M.

cresc.

E'en as a mi - ser, my fond ___ eyes Gload o'er thy charms,

So wie am Gol - de des Gei - zes Gier, soll sich mein Aug'

cresc.

M.

f

rall. dim.

Love's gol - den prize. Charms ___ so pre - - - cious in my

wei - den an dir, an dei - - - - nem Lieb - reiz, so

f *p*

M.

a tempo

rav - ished sight!

warm und hold!

a tempo

pp *mf*

206

M.

mf

O price - less jew - el of my heart! What happy stroke of art

Du rei - nes, fun - kelndes Ju - wel. Nur mir ge - hörst du an!

pp *mp*

Ped. Ped.

M.

cresc.

That in dark ma - gic lies, Can sub - tle craft de - vise To snatch thee from my

Der Lie - be Macht - be - fehl soll schmieden mei - nen Plan! Be - wahrt vor des Ri -

cresc.

M.

ad lib. *f* *dim.* **Meno mosso.** *p*

ri - val's hand And fly to Moorish land?

va - len Hand sei mein im Va - ter - land!

f *mf*

a tempo

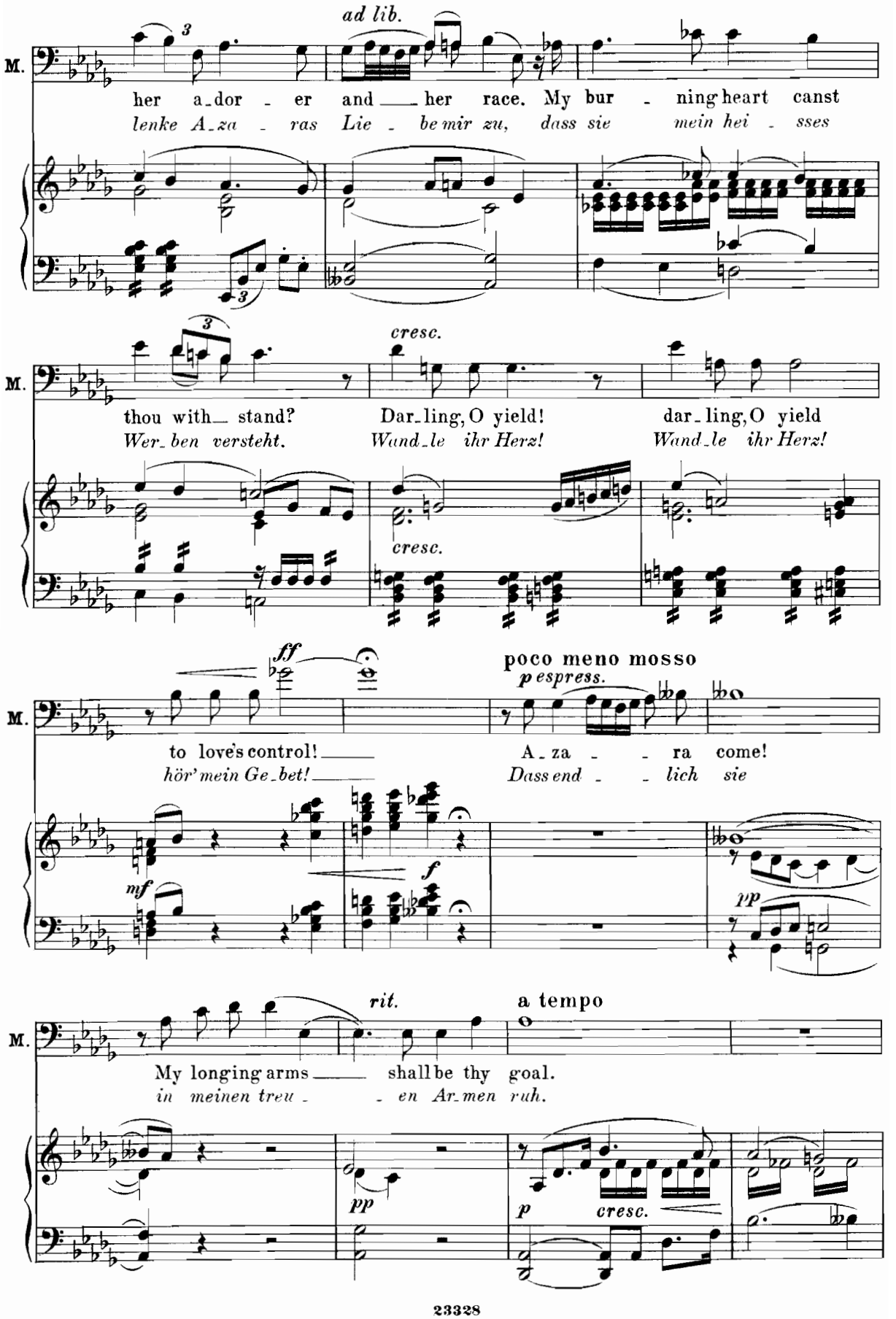
207

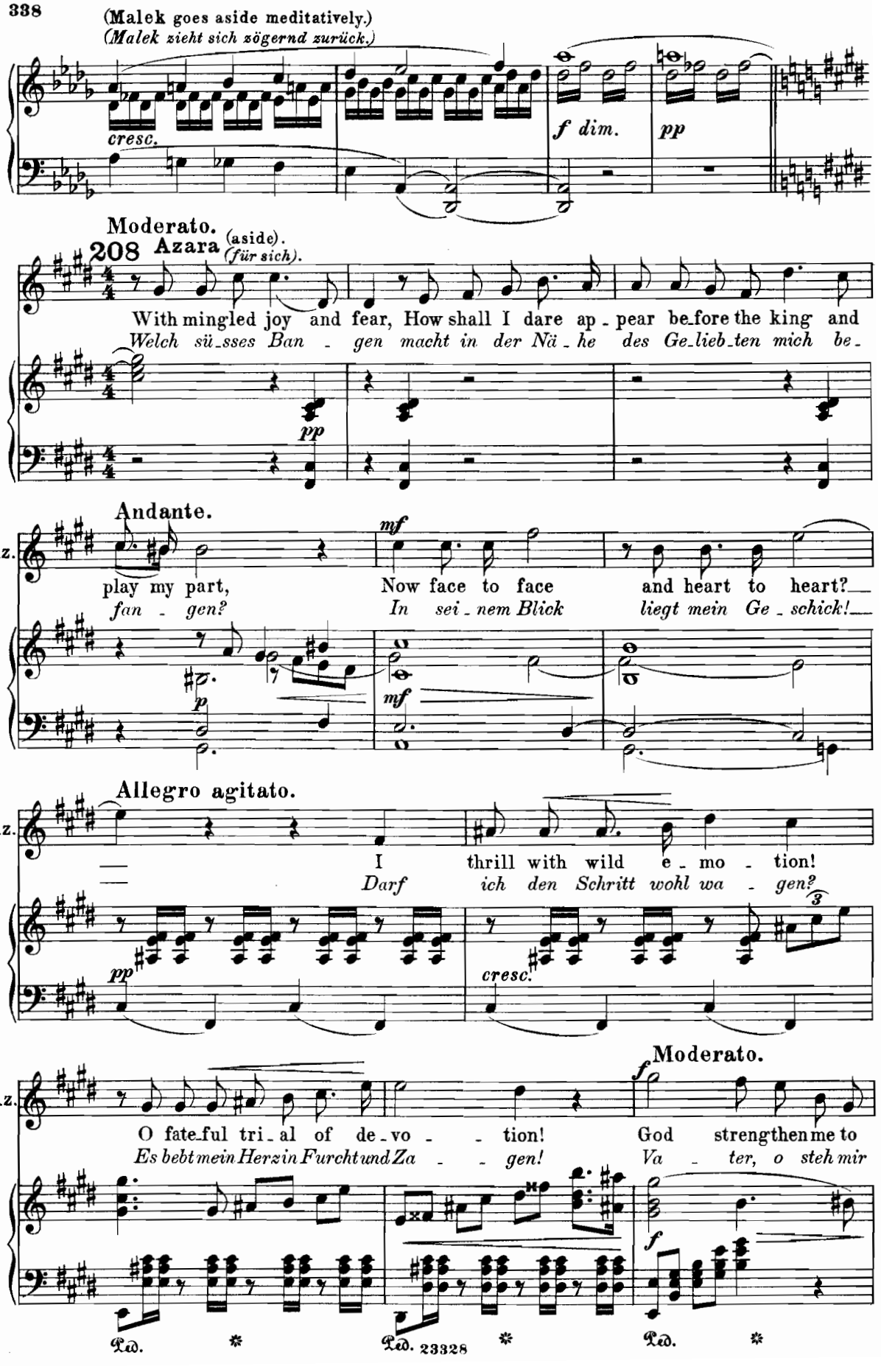
M.

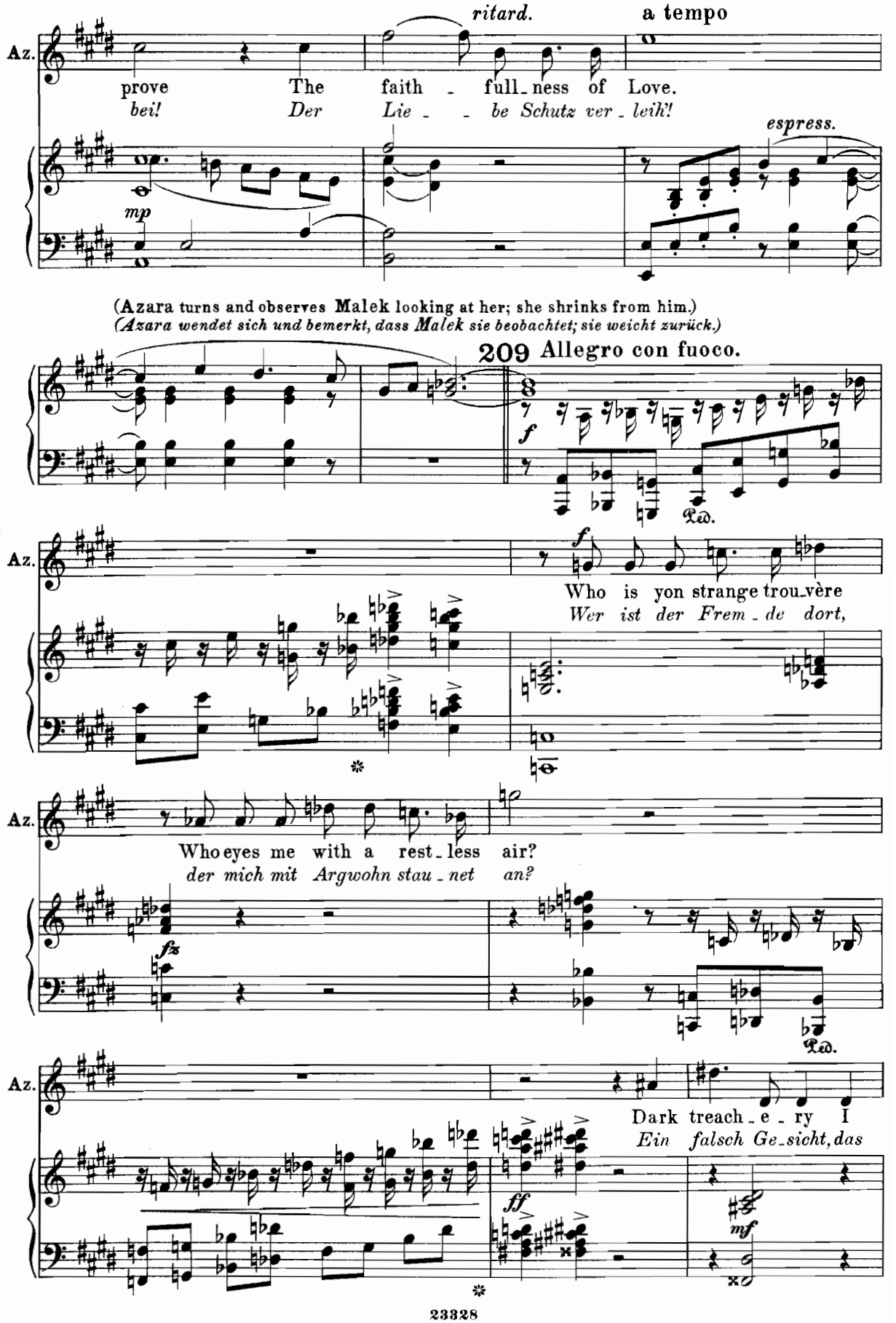
May Al - lah turn A - za - ra's face To

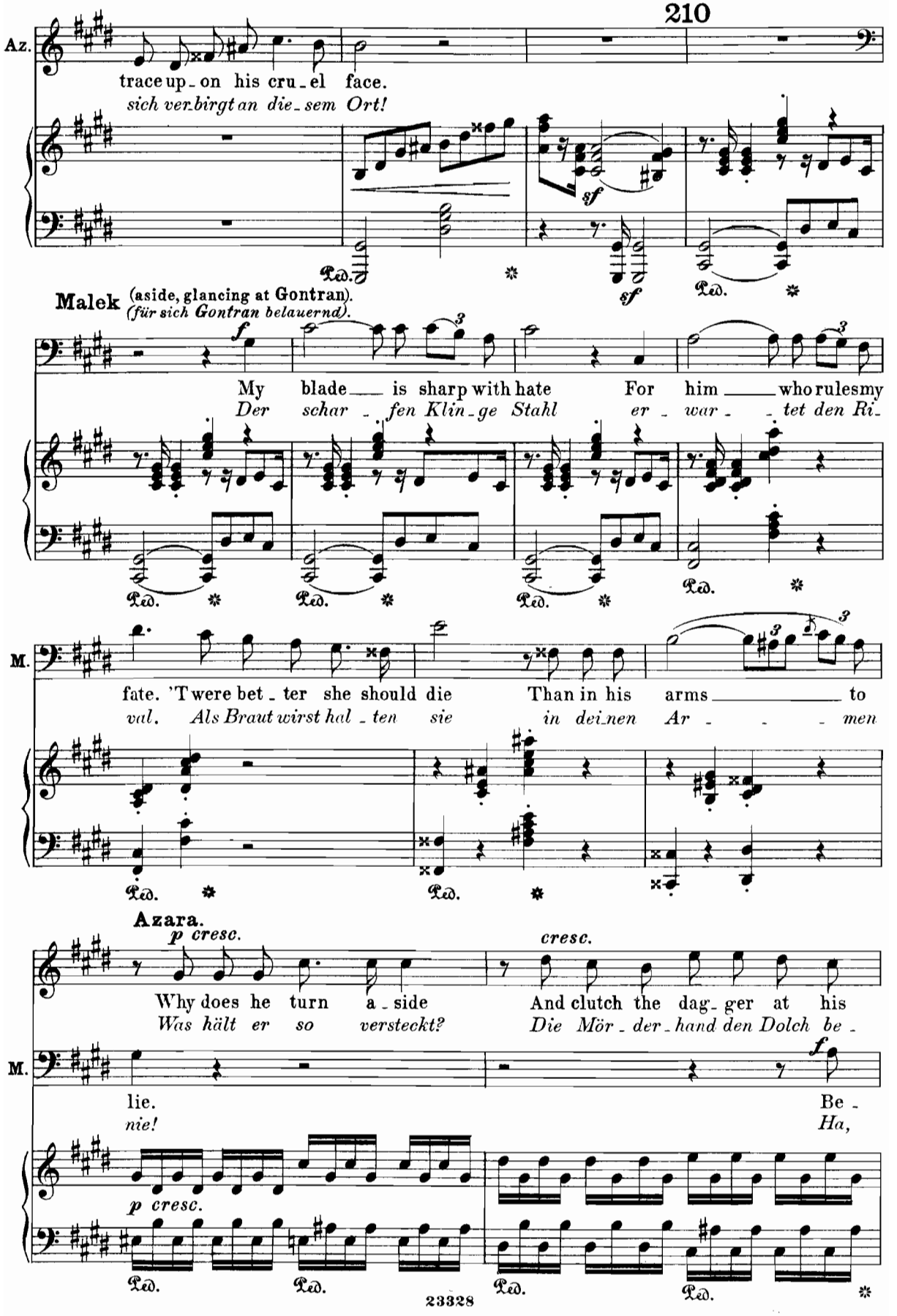
Al - lah, er - hör' mein brünstig Ge - bet, o

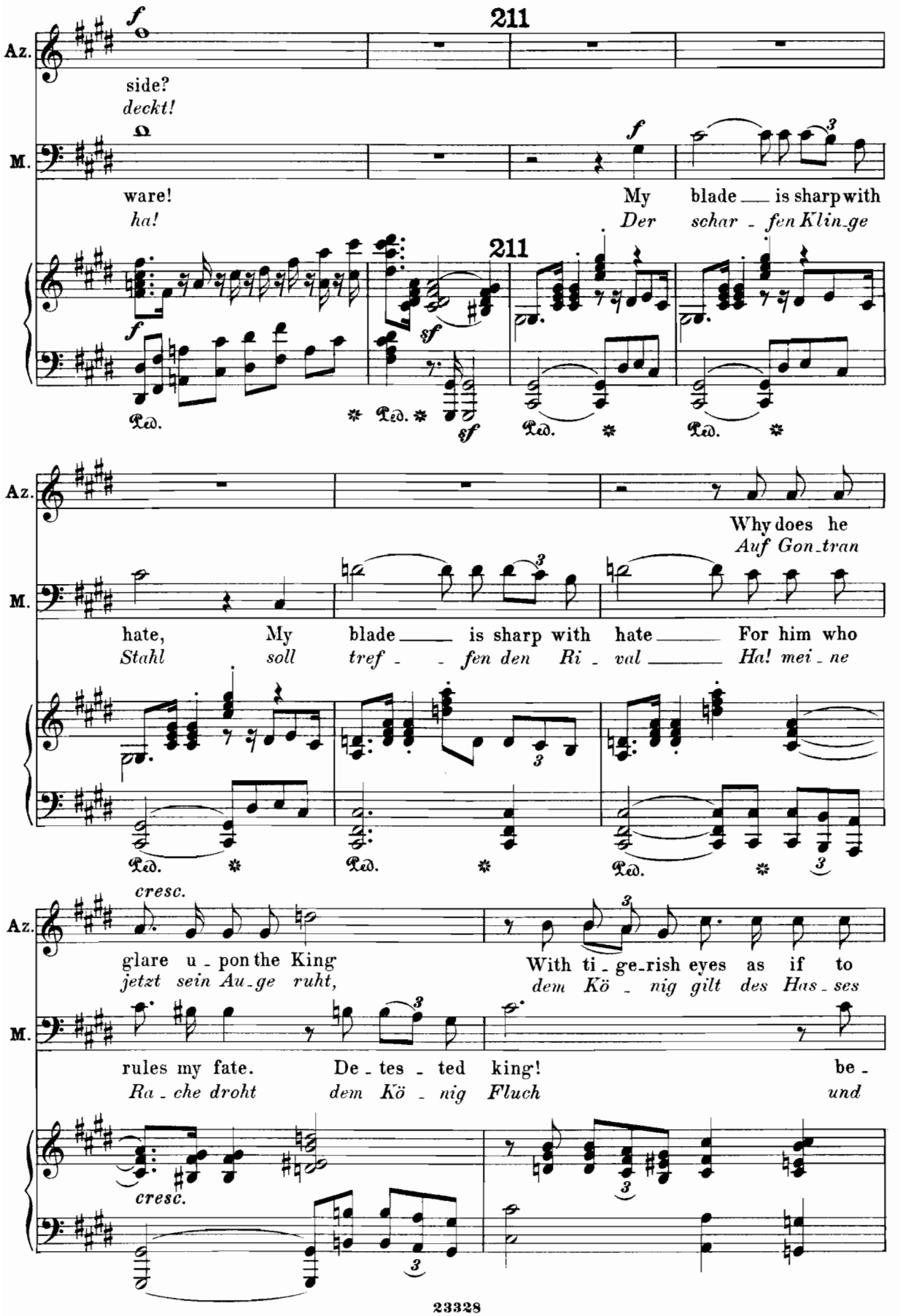
p *pp*

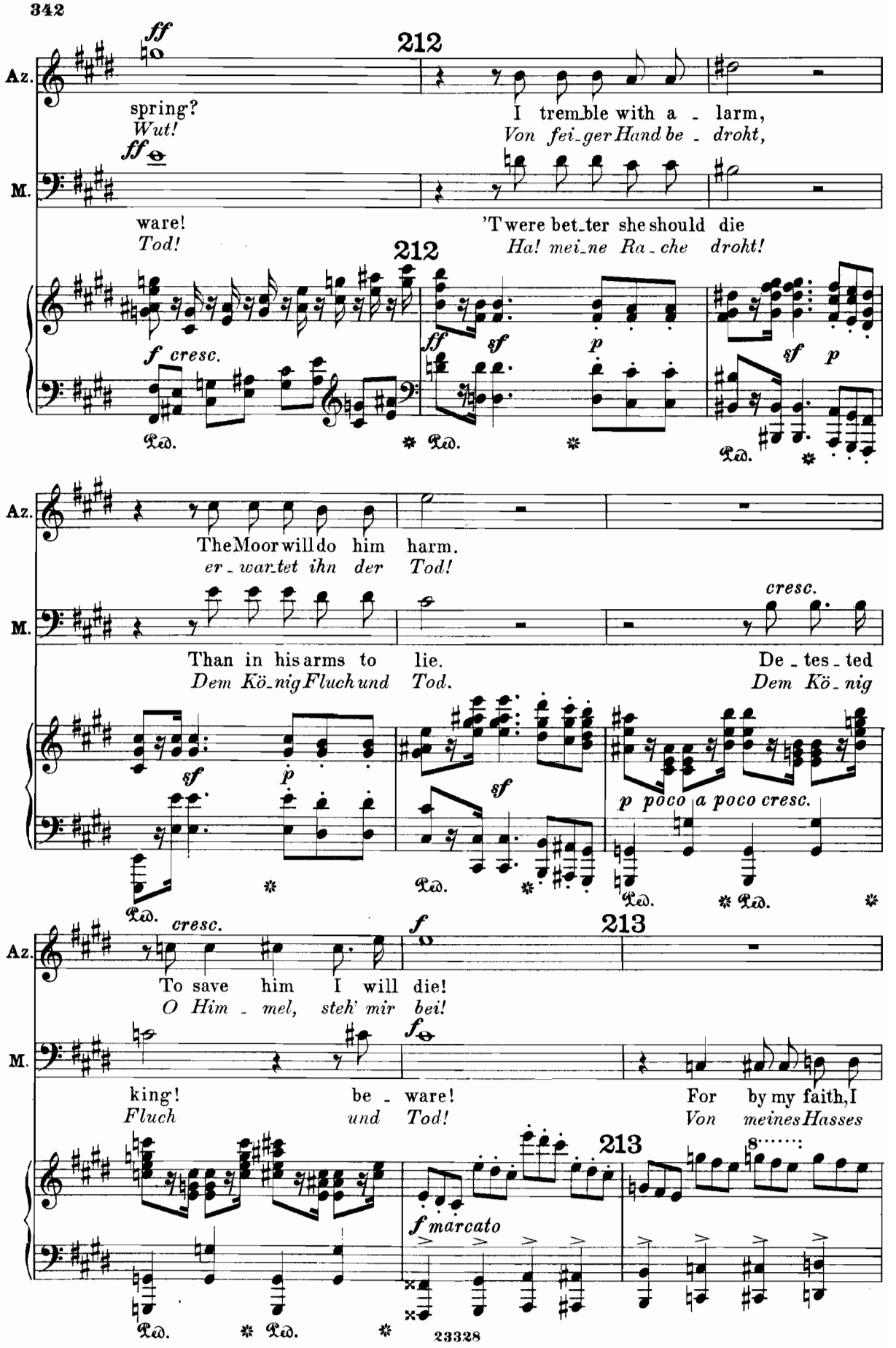

ad lib.
M.
her a-dor-er and her race. My bur-ning heart canst
lenke A-za-ras Lie-be mir zu, dass sie mein hei-sses
cresc.
thou with-stand? Dar-ling, O yield! dar-ling, O yield
Wer-ben versteht. Wand-le ihr Herz! Wand-le ihr Herz!
ff
poco meno mosso
p espress.
to love's control! A-za-ra come!
hör' mein Ge-bet! Dass end-lich sie
mf
f
pp
rit.
a tempo
My longing arms shall be thy goal.
in meinen treu-en Ar-men ruh.
pp
p
cresc.

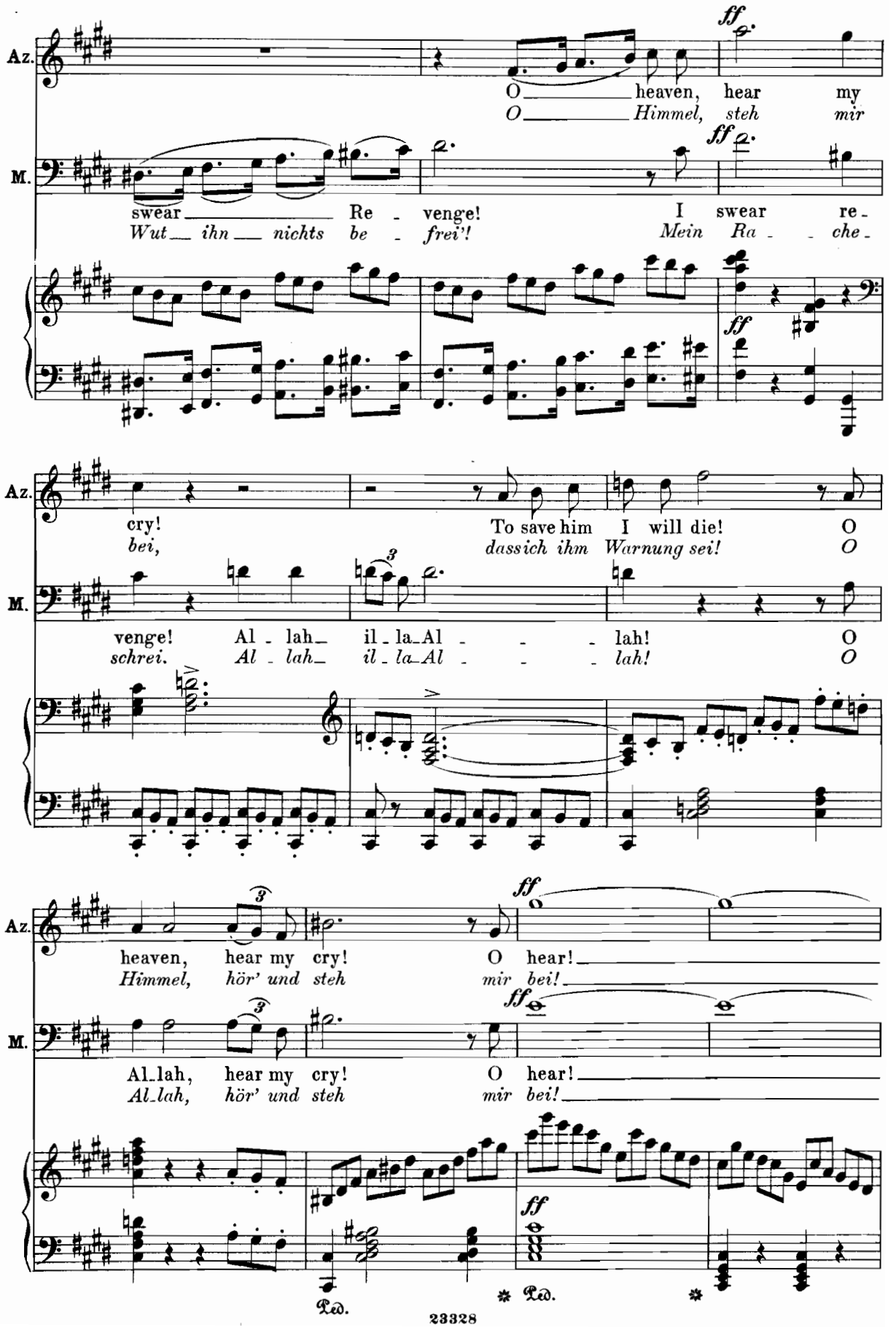

(Malek goes aside meditatively.)
(Malek zieht sich zögernd zurück.)
cresc.
f dim.
pp
Moderato.
208 Azara (aside).
(für sich).
With mingled joy and fear, How shall I dare ap - pear be-fore the king and
Welch sü-sses Ban - gen macht in der Nä - he des Ge-lieb-ten mich be-
pp
Andante.
Az.
mf
play my part,
Now face to face
and heart to heart?
fan - gen?
In sei - nem Blick
liegt mein Ge - schick!
p
mf
Allegro agitato.
Az.
I thrill with wild e - mo - tion!
Darf ich den Schritt wohl wa - gen?
3
pp
cresc.
Moderato.
Az.
f
O fate-ful tri-al of de-vo - - tion!
God strengthen me to
Es bebt mein Herz in Furcht und Za - - gen!
Va - ter, o steh mir
f
Ped.
Ped.
Ped.
23328


ritard.
a tempo
Az.
prove The faith - full_ness of Love.
bei! Der Lie - - be Schutz ver_leih!
espress.
mp
(Azara turns and observes Malek looking at her; she shrinks from him.)
(Azara wendet sich und bemerkt, dass Malek sie beobachtet; sie weicht zurück.)
209 Allegro con fuoco.
f
Ped.
Az.
f
Who is yon strange trou_vère
Wer ist der Frem_de dort,
Az.
Who eyes me with a rest_less air?
der mich mit Argwohn stau_net an?
fz
Ped.
Az.
Dark treach_e_ry I
Ein falsch Ge_sicht, das
ff
mf


210
Az.
trace up_on his cru_el face.
sich ver_birgt an die_sem Ort!
sf
sf
Malek (aside, glancing at Gontran).
(für sich Gontran belauernd).
f
My blade is sharp with hate For him who rules my
Der schar_fen Klin_ge Stahl er_war_tet den Ri_
M.
fate. 'T were bet_ter she should die Than in his arms to
val. Als Braut wirst hal_ten sie in dei_nen Ar_men
Azara.
p cresc.
cresc.
Why does he turn a_side And clutch the dag_ger at his
Was hält er so versteckt? Die Mör_der_hand den Dolch be_
M.
f
lie. Be_
nie! Ha,
p cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
23328


211
Az.
M.
side?
deckt!
ware!
ha!
My blade is sharp with
Der schar - fen Klin_ge
211
Why does he
Auf Gon_tran
hate, My blade is sharp with hate For him who
Stahl soll tref - fen den Ri - val Ha! mei_ne
cresc.
glare u_pon the King
jetzt sein Au_ge ruht,
With ti_ge_rish eyes as if to
dem Kö - nig gilt des Has_ses
rules my fate. De_tes_ted king! be_
Ra_che droht dem Kö - nig Fluch und
cresc.


212
Az.
spring?
Wut!
I tremble with a - larm,
Von fei-ger Hand be - droht,
M.
ware!
Tod!
'T were bet-ter she should die
Ha! mei-ne Ra - che droht!
212
f cresc.
ff
sf
p
sf p
Ped.
Az.
The Moor will do him harm.
er - war-tet ihn der Tod!
M.
Than in his arms to lie.
Dem Kö-nig Fluch und Tod.
cresc.
De - tes - ted
Dem Kö - nig
sf
p
sf
p poco a poco cresc.
Ped.
Az.
cresc.
To save him I will die!
O Him - mel, steh' mir bei!
f
213
M.
king!
Fluch
be - ware!
und Tod!
For by my faith, I
Von meines Hasses
f
213
f marcato
8
Ped.
23328


Az.
M.
ff
O heaven, hear my
O Himmel, steh mir
swear Re venge! I swear re-
Wut ihn nichts be frei'! Mein Ra che
cry! To save him I will die! O
bei, dassich ihm Warnung sei! O
venge! Al lah il la Al lah! O
schrei. Al lah il la Al lah! O
heaven, hear my cry! O hear!
Himmel, hör' und steh mir bei!
Al lah, hear my cry! O hear!
Al lah, hör' und steh mir bei!
Ped.
Ped.

(Azara turns toward the throng of Lords and Ladies, while Malek disappears in the crowd.)
(Azara eilt auf die Gruppen der Edlen und Damen zu. Malek verschwindet im Gedränge.)

Az.

M.

pp

ppp

Ped.

214 Allegretto animato.

p

cresc.

Sopr.

mf

Ladies, etc.
Damen, u.s.w.

Be - hold yon trou - ba - dour!
Seht doch den Trou - ba - dour,

Alt.

mf

(Noticing Azara.)
(Azara bemerkend.)

Be - hold yon trou - ba - dour!
Seht doch den Trou - ba - dour,

Ten.

mf

Lords, etc.
Edle, u.s.w.

Be - hold yon trou - ba - dour!
Seht doch den Trou - ba - dour,

Bass.

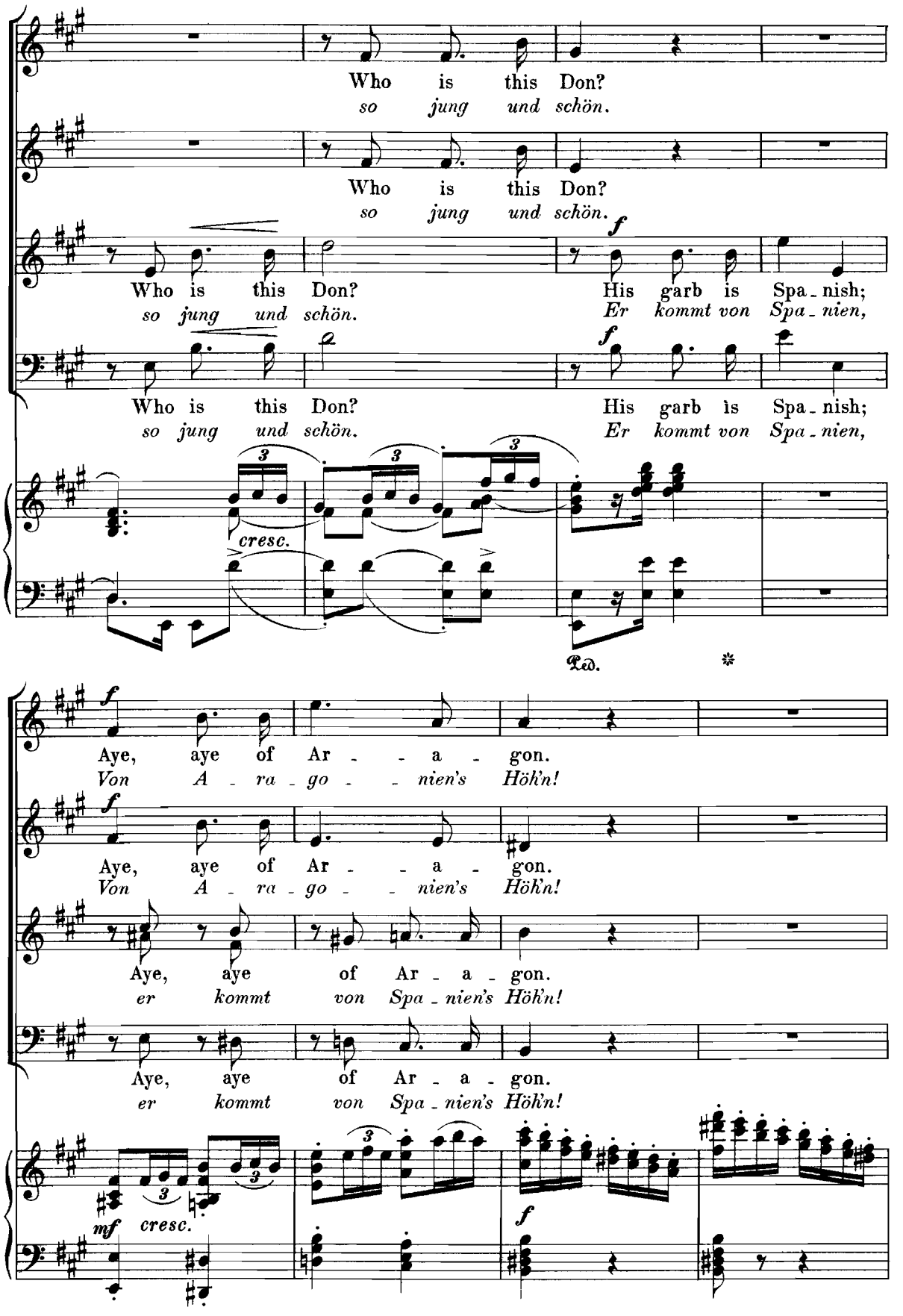
mf

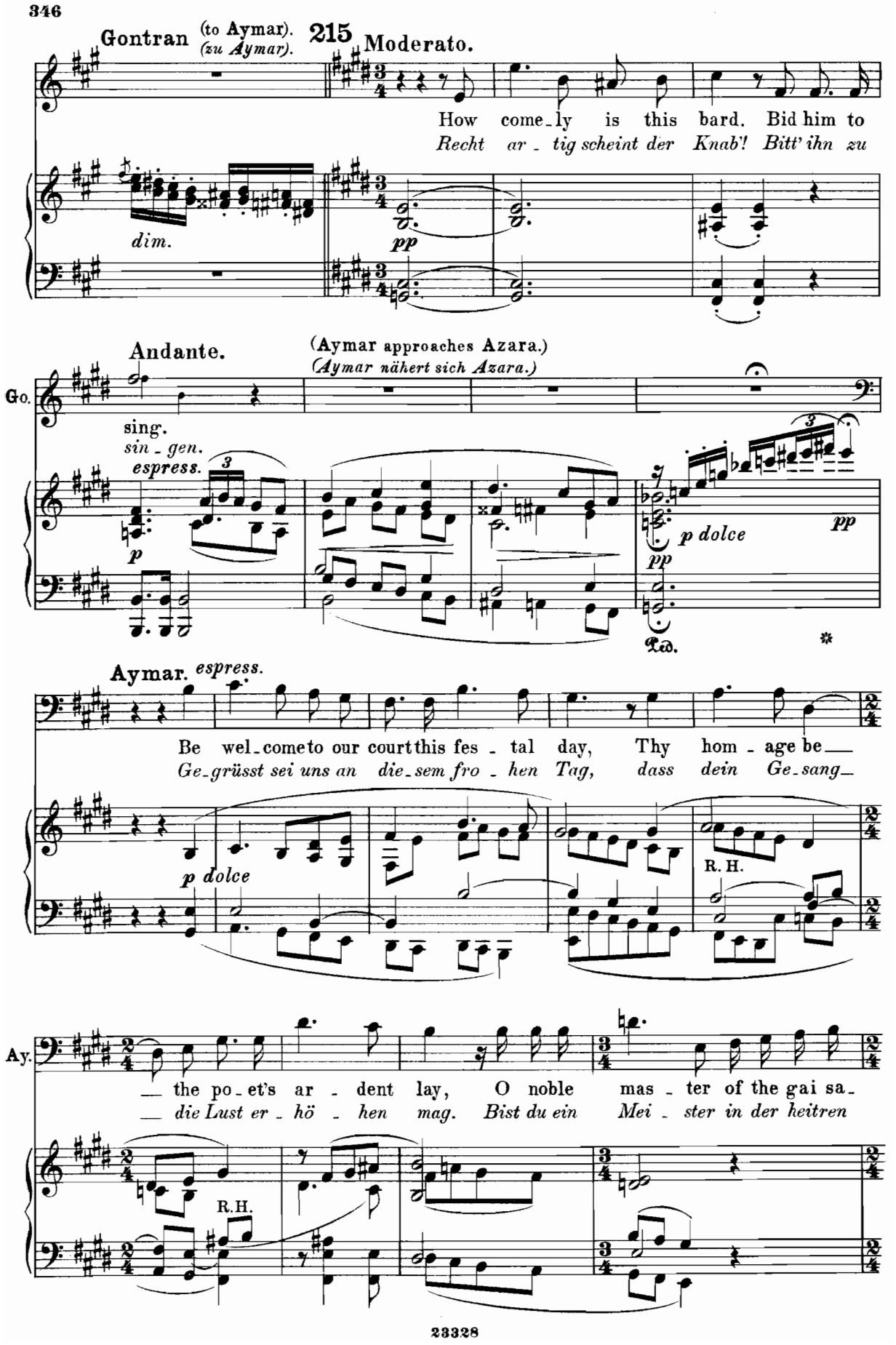
Be - hold yon trou - ba - dour!
Seht doch den Trou - ba - dour,

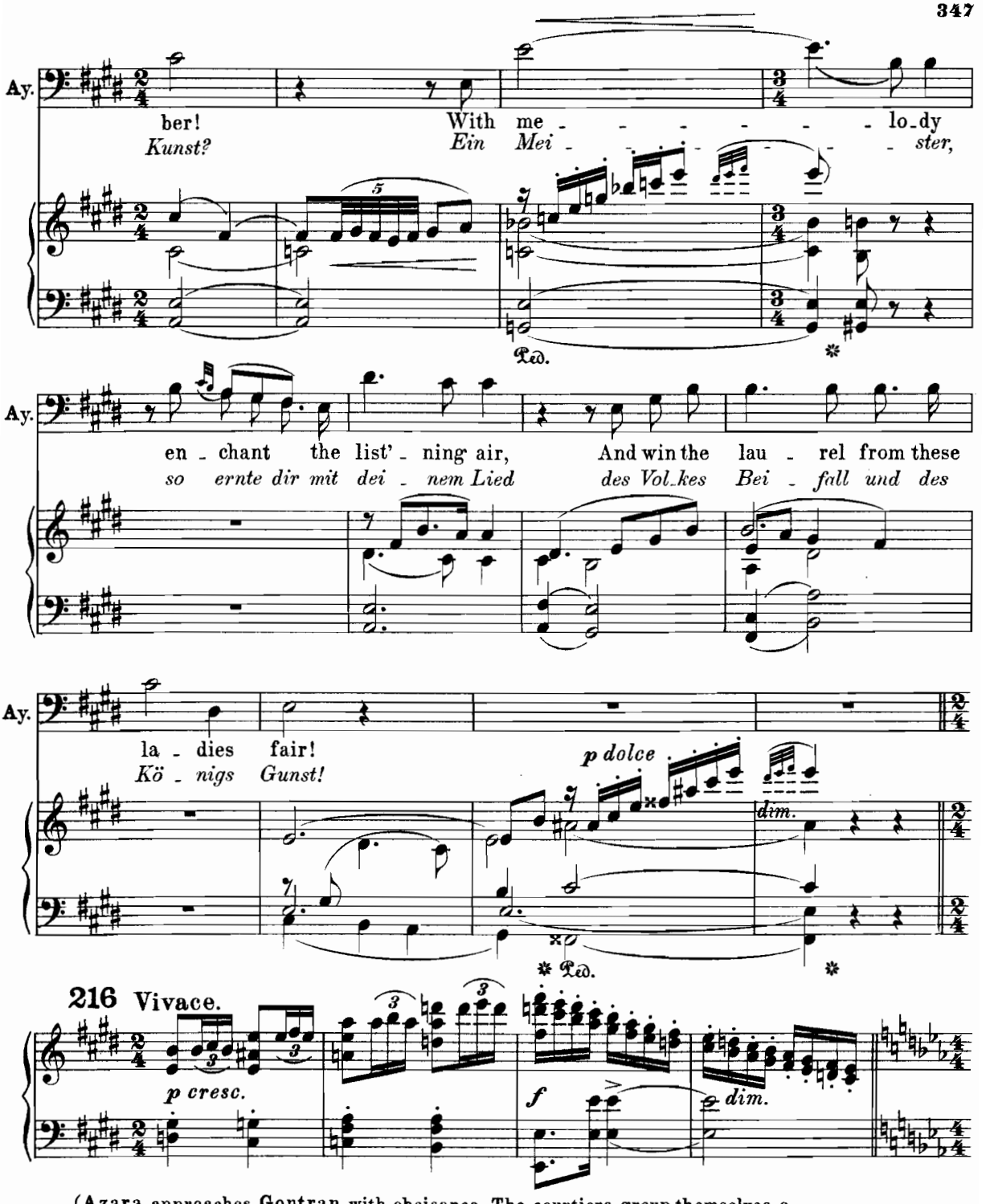
mf

R. H.

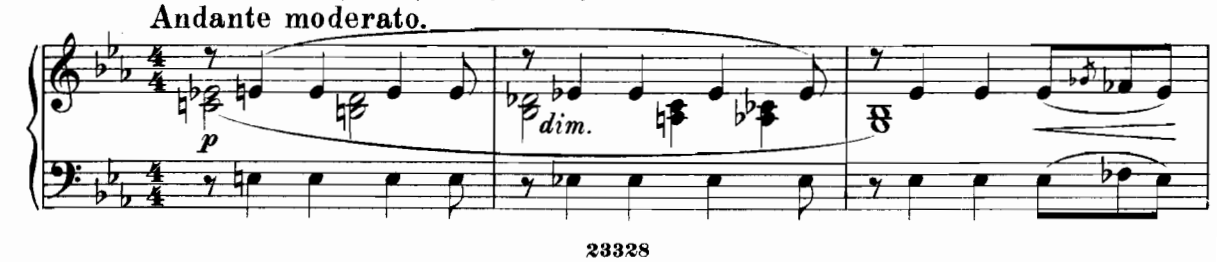
Ped.


Who is this Don?
so jung und schön.
Who is this Don?
so jung und schön.
Who is this Don?
so jung und schön.
His garb is Spa - nish;
Er kommt von Spa - nien,
Who is this Don?
so jung und schön.
His garb is Spa - nish;
Er kommt von Spa - nien,
cresc.
Ped.
Aye, aye of Ar - - a - gon.
Von A - ra - go - - nien's Höh'n!
Aye, aye of Ar - - a - gon.
Von A - ra - go - - nien's Höh'n!
Aye, aye of Ar - a - gon.
er kommt von Spa - nien's Höh'n!
Aye, aye of Ar - a - gon.
er kommt von Spa - nien's Höh'n!
mf cresc.


Gontran (to Aymar). (zu Aymar).
215 Moderato.
How come_ly is this bard. Bid him to
Recht ar_tig scheint der Knab'! Bitt' ihn zu
dim.
pp
Andante.
(Aymar approaches Azara.)
(Aymar nähert sich Azara.)
Go.
sing.
sin_gen.
espress.
p
p dolce
pp
Ped.
Aymar. espress.
Be wel_come to our court this fes_tal day, Thy hom_age be__
Ge_grüsst sei uns an die_sem fro_hen Tag, dass dein Ge_sang_
p dolce
R. H.
Ay.
__ the po_et's ar_dent lay, O noble mas_ter of the gai sa_
__ die Lust er_hö_hen mag. Bist du ein Mei_ster in der heitren
R.H.



(Azara approaches Gontran with obeisance. The courtiers group themselves around her at a distance.)
(Azara nähert sich Gontran, sich verbeugend. Die Ritter, Edlen, Damen und Pagen gruppiren sich in einiger Entfernung um sie.)



(Azara preludes on her lute.)
(Azara praeludirt auf der Laute.)

mf *dim. p* *espress.*

mf *dim.* *pp*

217 **Andante con moto.**

Azara.

Ex - al - ted by thy pre - sence, sire! And charmed by beauty's
Be - gei - stert durch die ho - he Ehr' und Frau - en - schö - ne

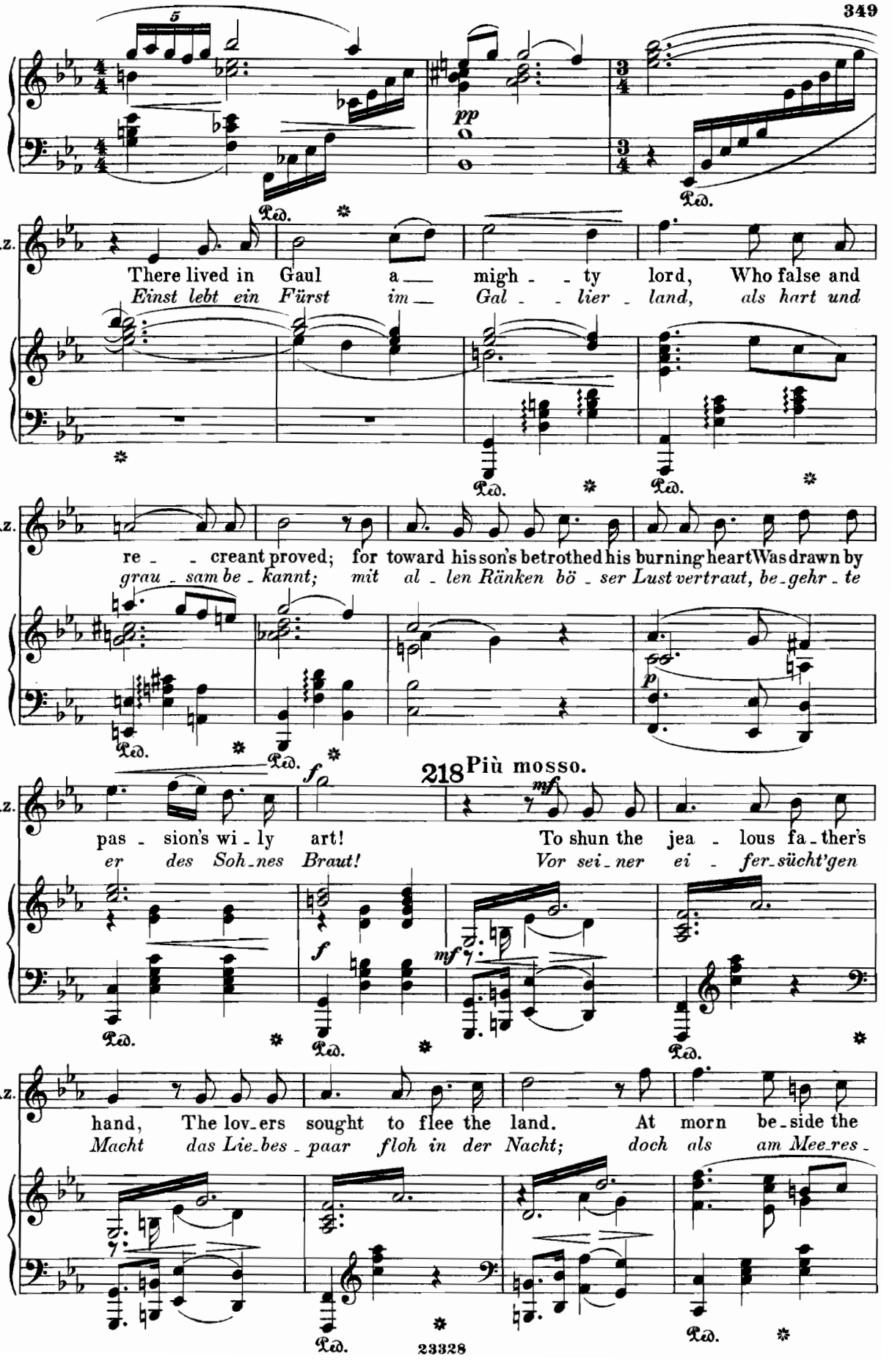
Az.

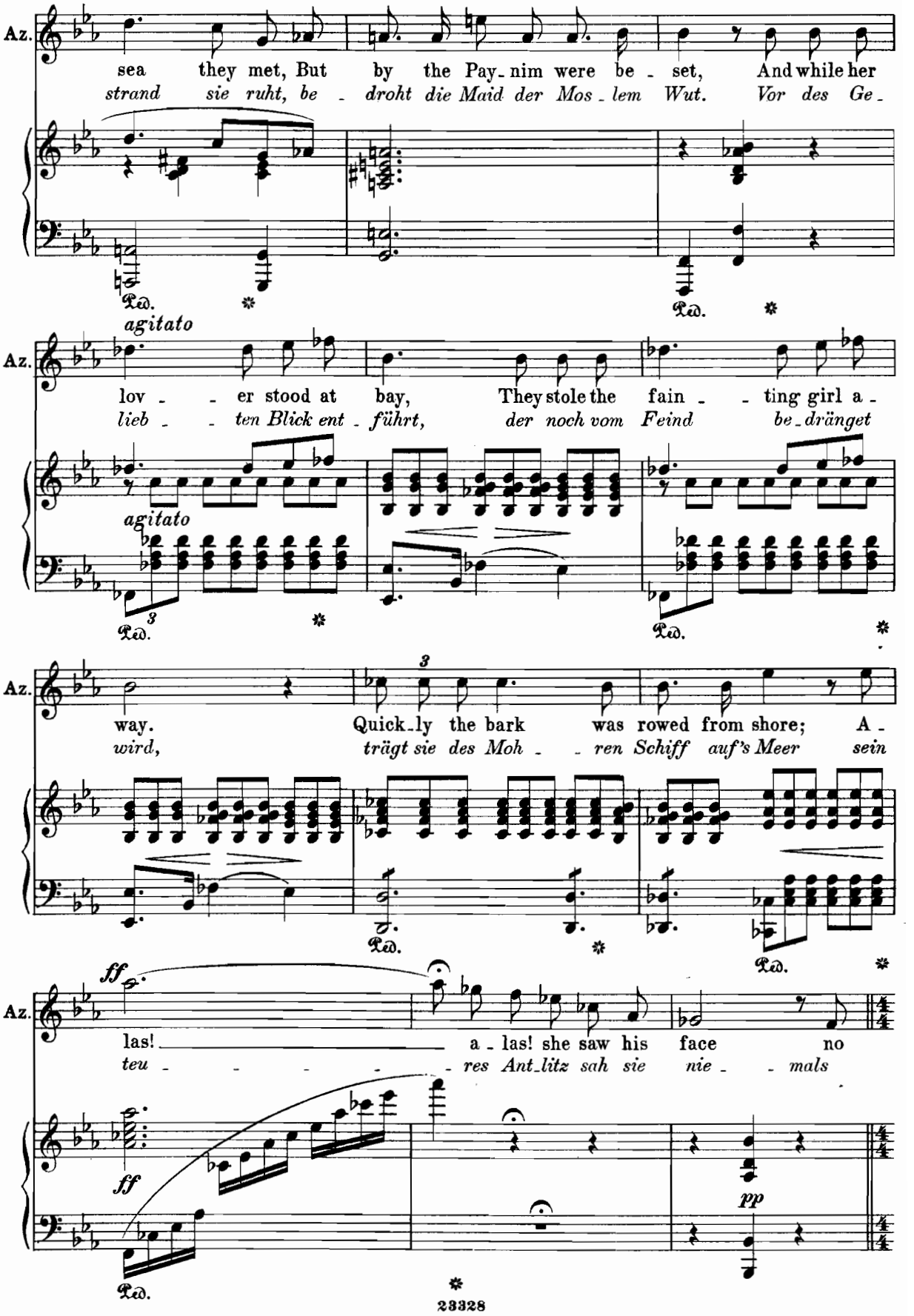
ma - - gic spell, What soulful bard would not as - pire His true romance of
an - - muts - voll, von ei - ner wah - ren Lie - bes - mär der Sän - ger euch er -

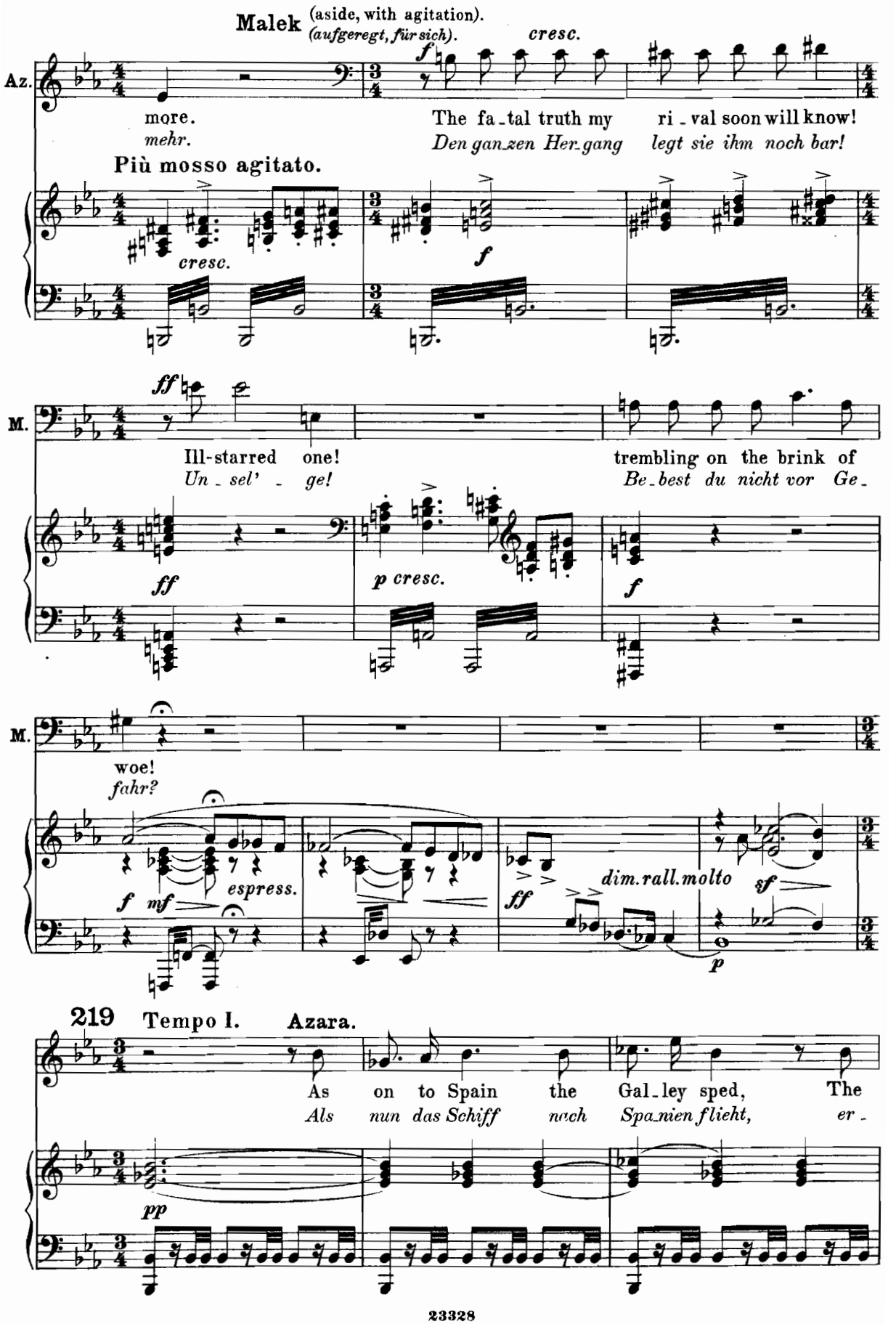
Az.

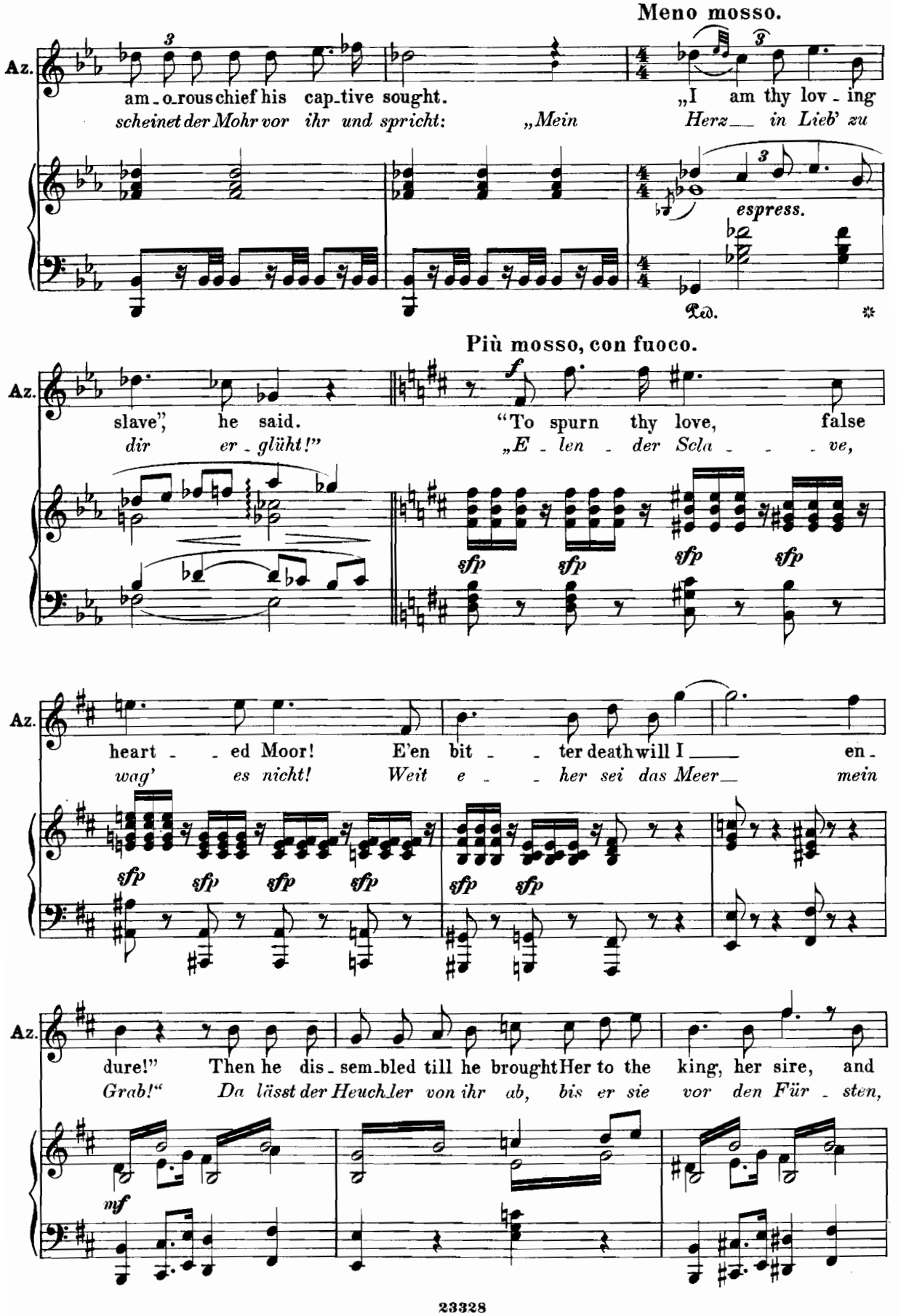
love - - to tell?
zäh - - len soll.

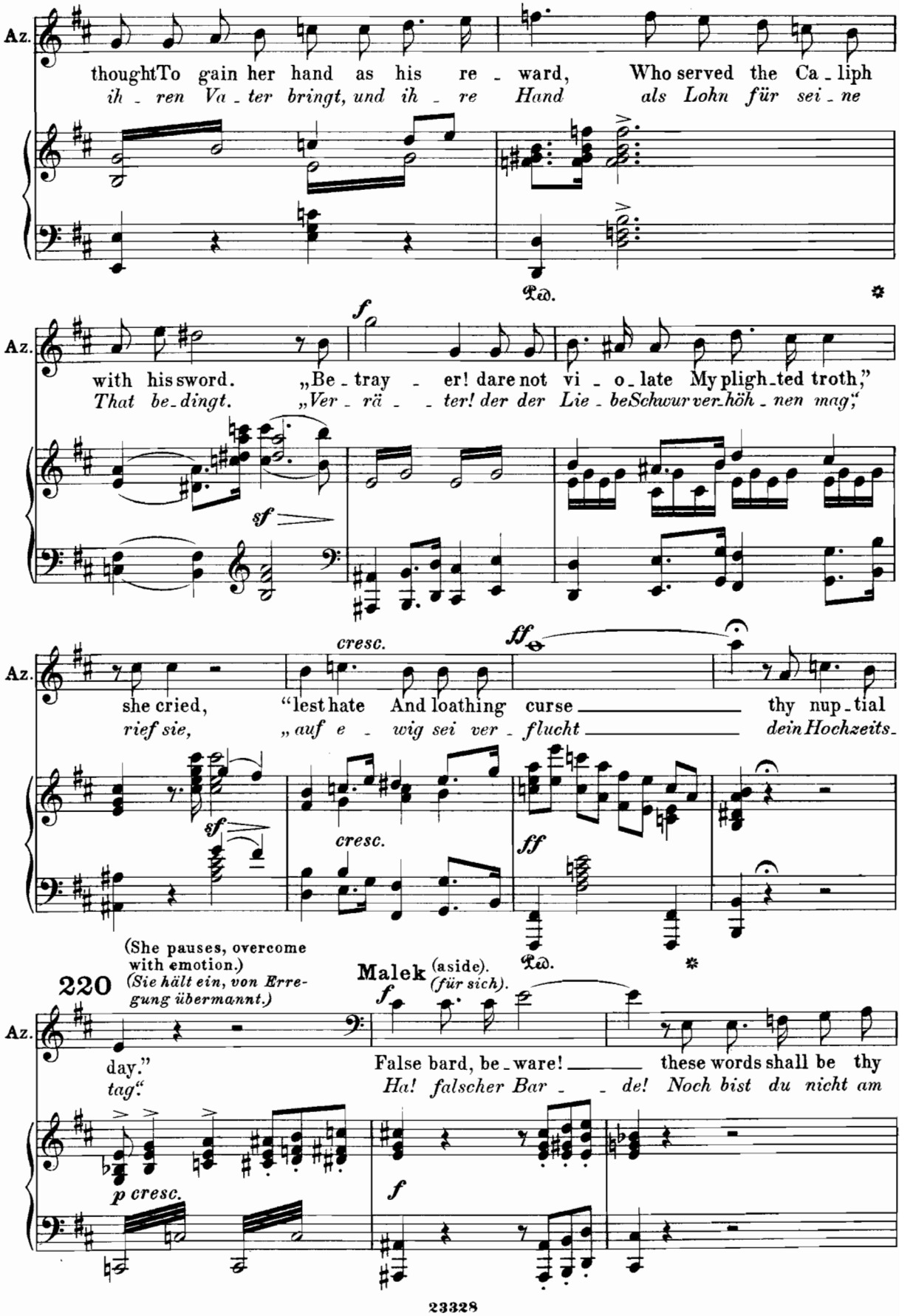
mf espress.

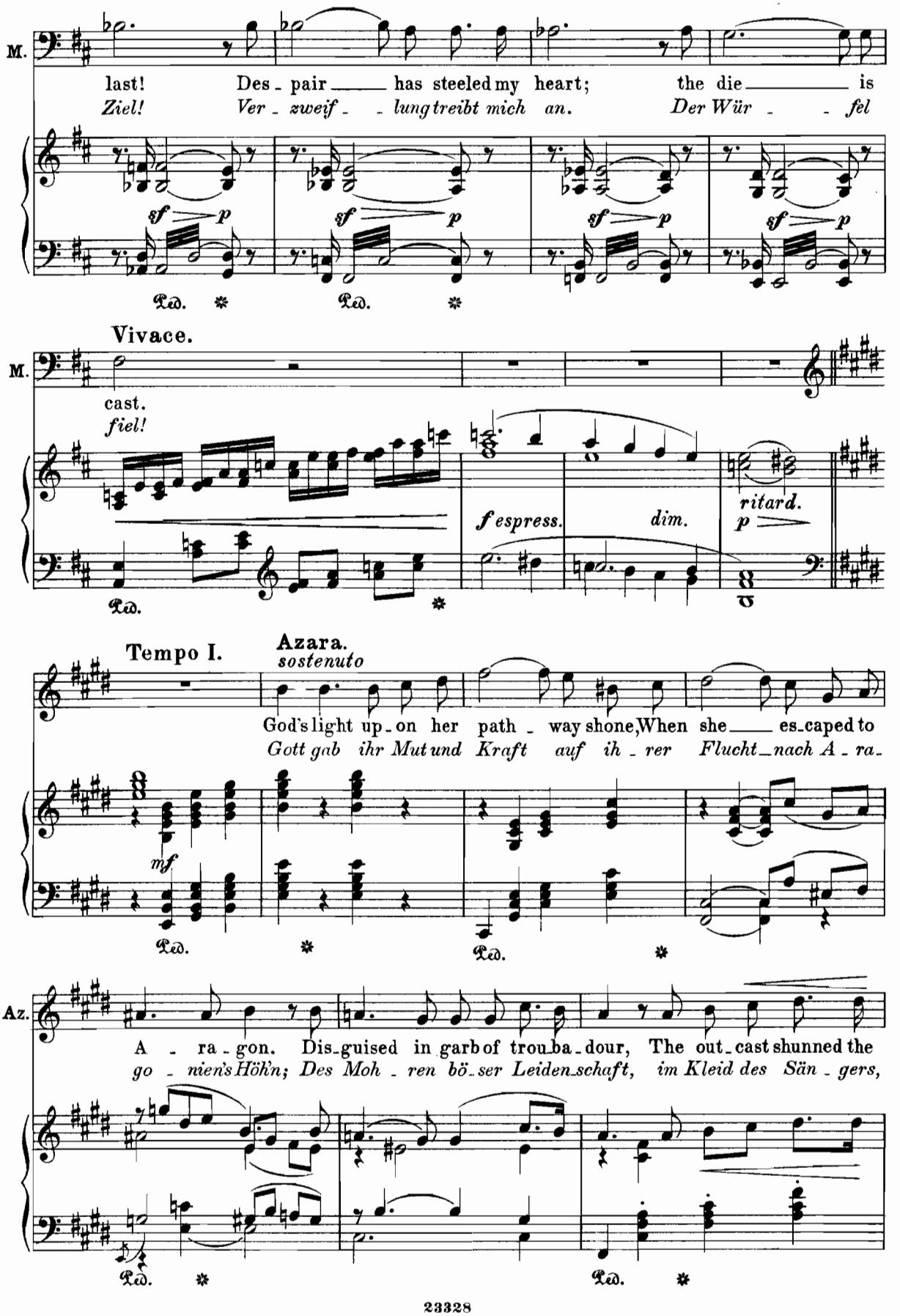

5
pp
Ped.
Az.
There lived in Gaul a — migh - - ty lord, Who false and
Einst lebt ein Fürst im — Gal - - lier - land, als hart und
re - - creant proved; for toward his son's betrothed his burning heart Was drawn by
grau - sam be - kannt; mit al - len Ränken bö - ser Lust vertraut, be - gehr - te
p
218 Più mosso.
mf
pas - sion's wi - ly art! To shun the jea - lous fa - ther's
er des Soh - nes Braut! Vor sei - ner ei - fer - sücht'gen
f
mf
hand, The lov - ers sought to flee the land. At morn be - side the
Macht das Lie - bes - paar floh in der Nacht; doch als am Mee - res -
23328

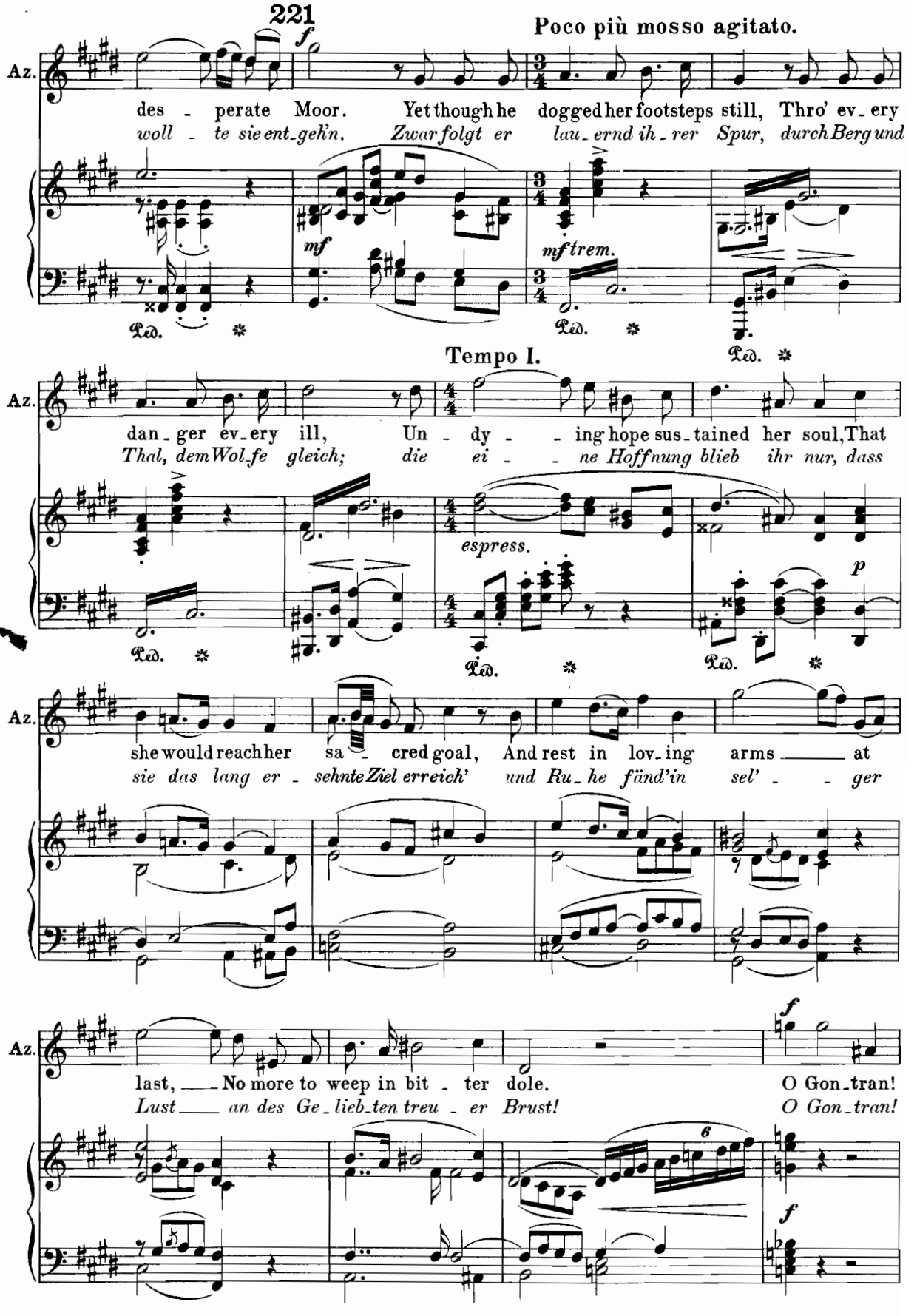

Az.
sea they met, But by the Pay-nim were be-set, And while her
strand sie ruht, be-droht die Maid der Mos-lem Wut. Vor des Ge-
Ped. * Ped. *
agitato
Az.
lov-er stood at bay, They stole the fain-ting girl a-
lieb-ten Blick ent-führt, der noch vom Feind be-dränget
agitato
3
Ped. * Ped. *
Az.
3
way. Quick-ly the bark was rowed from shore; A-
wird, trägt sie des Moh-ren Schiff auf's Meer sein
Ped. * Ped. *
ff
Az.
las! a-las! she saw his face no
teu-res Ant-litz sah sie nie-mals
ff
pp
Ped. *

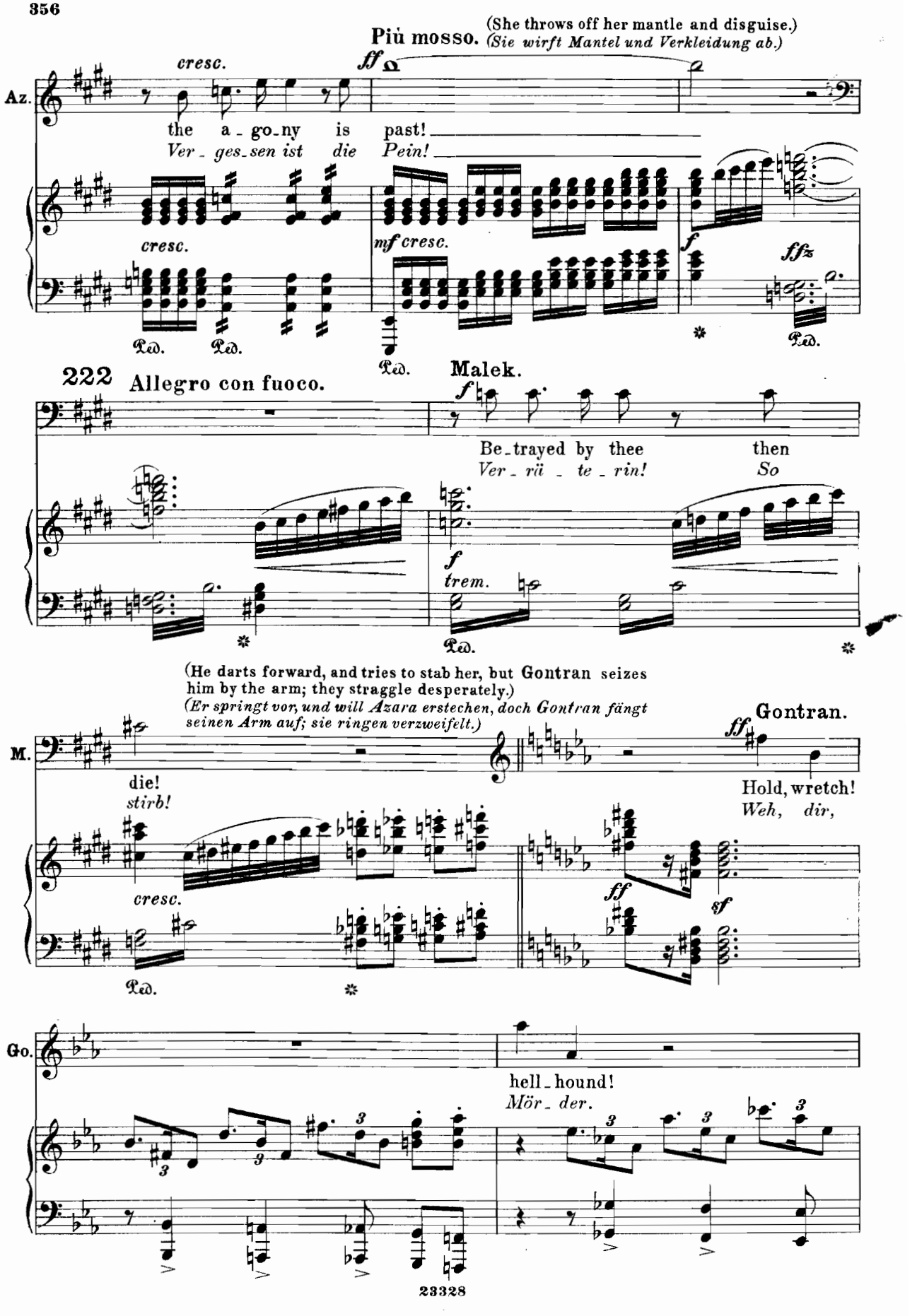

Malek (aside, with agitation).
(aufgeregt, für sich).
cresc.
Az.
more.
mehr.
The fa-tal truth my ri-val soon will know!
Den ganzen Her-gang legt sie ihm noch bar!
Più mosso agitato.
cresc.
M.
Ill-starred one!
Un-sel'-ge!
trembling on the brink of
Be-best du nicht vor Ge-
M.
woe!
fahr?
espress.
dim. rall. molto
219 Tempo I. Azara.
As on to Spain the Gal-ley sped, The
Als nun das Schiff nach Spa-nien flieht, er-

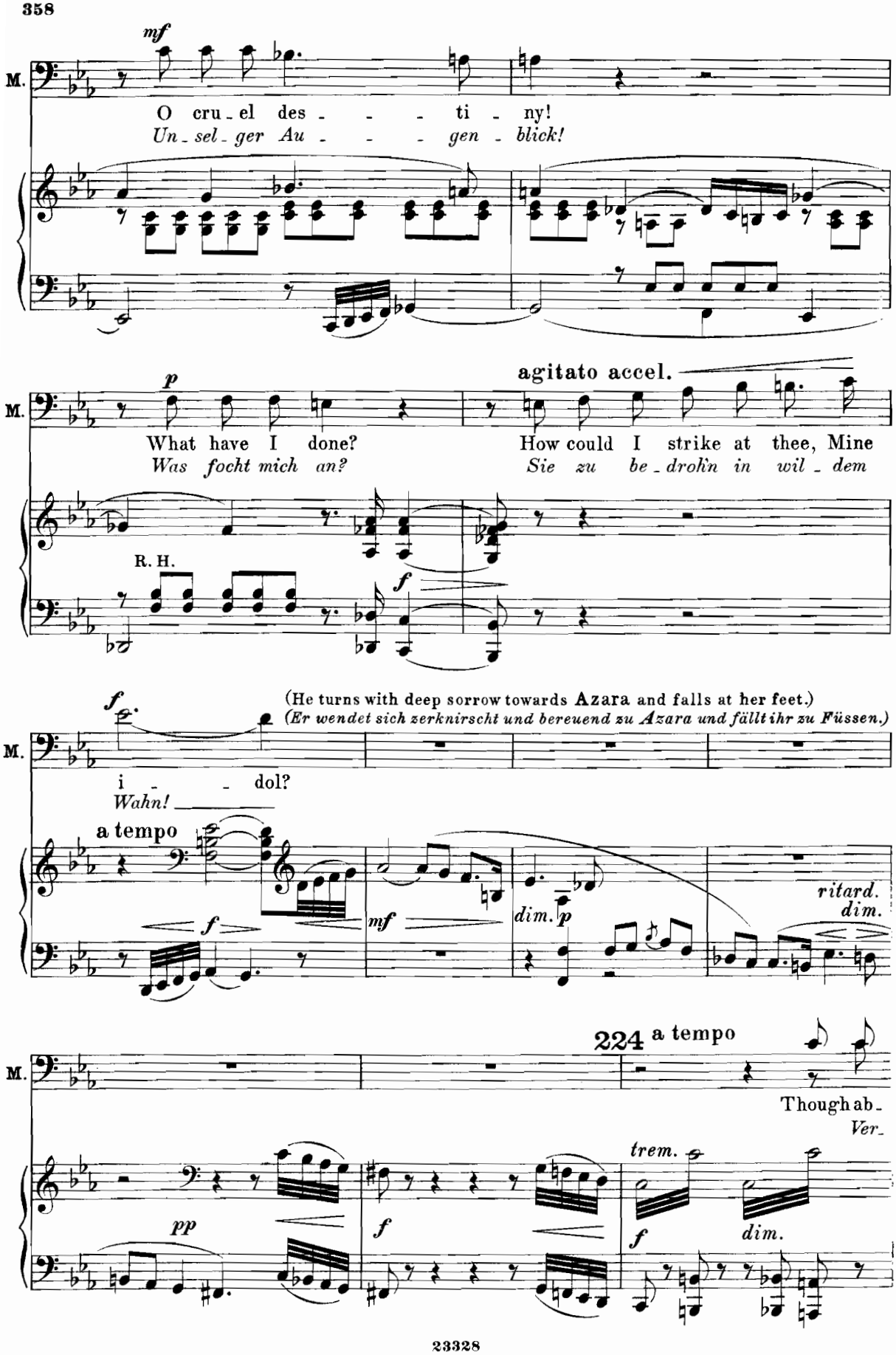

Meno mosso.
Az.
am_o_rous chief his cap_tive sought.
„I am thy lov_ing
scheinet der Mohr vor ihr und spricht:
„Mein Herz__ in Lieb' zu
espress.
Più mosso, con fuoco.
slave", he said.
"To spurn thy love, false
dir er_glüht!"
„E_len_der Scla___ve,
heart__ed Moor!
E'en bit__ter death will I___ en_
wag' es nicht!
Weit e__her sei das Meer___ mein
dure!"
Then he dis_sem_bled till he brought Her to the king, her sire, and
Grab!"
Da lässt der Heuchler von ihr ab, bis er sie vor den Für_sten,


Az.
thoughtTo gain her hand as his re - ward, Who served the Ca - liph
ih - ren Va - ter bringt, und ih - re Hand als Lohn für sei - ne
Ped.
Az.
with his sword. „Be - tray - er! dare not vi - o - late My pligh - ted troth,"
That be - dingt. „Ver - rä - - ter! der der Lie - beSchwur ver - höh - nen mag,"
sf
Az.
cresc.
ff
she cried, "lest hate And loathing curse thy nup - tial
rief sie, „auf e - wig sei ver - flucht dein Hochzeits -
sf
cresc.
ff
Ped.
(She pauses, overcome with emotion.)
(Sie hält ein, von Erregung übermannt.)
Malek (aside).
(für sich).
220
Az.
day."
tag."
False bard, be - ware! these words shall be thy
Ha! falscher Bar - - de! Noch bist du nicht am
p cresc.
f


M.
last! Des - pair ___ has steeled my heart; the die ___ is
Ziel! Ver - zweif - - lung treibt mich an. Der Wür - - fel
sf p
Ped.
Vivace.
M.
cast.
fiel!
f espress.
dim.
ritard.
p
Tempo I.
Azara.
sostenuto
God's light up - on her path - way shone, When she ___ es - caped to
Gott gab ihr Mut und Kraft auf ih - rer Flucht nach A - ra -
mf
Az.
A - ra - gon. Dis - guised in garb of trou - ba - dour, The out - cast shunned the
go - nien's Höh'n; Des Moh - ren bö - ser Leiden - schaft, im Kleid des Sän - gers,


221
Poco più mosso agitato.
Az.
des - perate Moor. Yet though he dogged her footsteps still, Thro' ev - ery
woll - te sie ent-geh'n. Zwar folgt er lau - ernd ih - rer Spur, durch Berg und
mf
mf trem.
Ped.
Tempo I.
dan - ger ev - ery ill, Un - dy - - ing hope sus - tained her soul, That
Thal, dem Wol-fe gleich; die ei - - ne Hoffnung blieb ihr nur, dass
espress.
p
she would reach her sa - cred goal, And rest in lov - ing arms ____ at
sie das lang er - sehnte Ziel erreich' und Ru - he fänd'in sel' - - ger
last, ____ No more to weep in bit - ter dole. O Gon - tran!
Lust ____ an des Ge - lieb - ten treu - er Brust! O Gon - tran!
6
f


Più mosso.
(She throws off her mantle and disguise.)
(Sie wirft Mantel und Verkleidung ab.)
Az.
cresc.
ff
the a - go-ny is past!
Ver - ges-sen ist die Pein!
mf cresc.
f
fffz
Ped.
222
Allegro con fuoco.
Malek.
Be-trayed by thee then
Ver - rä - te - rin! So
trem.
(He darts forward, and tries to stab her, but Gontran seizes him by the arm; they straggle desperately.)
(Er springt vor, und will Azara erstechen, doch Gontran fängt seinen Arm auf; sie ringen verzweifelt.)
M.
Gontran.
die!
stirb!
Hold, wretch!
Weh, dir,
sf
Go.
hell-hound!
Mör - der.


M.
mf
O cru - el des - - - ti - ny!
Un - sel - ger Au - - - gen - blick!
p
agitato accel.
What have I done?
How could I strike at thee, Mine
Was focht mich an?
Sie zu be - drohn in wil - dem
R. H.
f
(He turns with deep sorrow towards Azara and falls at her feet.)
(Er wendet sich zerknirscht und bereuend zu Azara und fällt ihr zu Füssen.)
i - - dol?
Wahn!
a tempo
mf
dim. p
ritard.
dim.
224 a tempo
Though ab -
Ver -
pp
trem.
dim.

(Gontran wrenches his arm so that the dagger falls to the ground, and hurls him backwards.)
(Gontran zwingt Malek den Dolch fallen zu lassen — und schleudert ihn zurück.)

Azara.

Mer - ci - ful God the Moor!
Barmherz'ger Gott! Der Mohr!

fff

Ped. * Ped. * Ped. *

(Guards advance to seize Malek.)
(Wachen wollen Malek ergreifen.)

Gontran.

f

Leave him unbound!
Lasst ihn noch frei!

sfp cresc.

(Malek with gestures of despair and agony, staggers forward.)
(Malek wankt mit verzweifelnden Gebärden vorwärts.)

fff

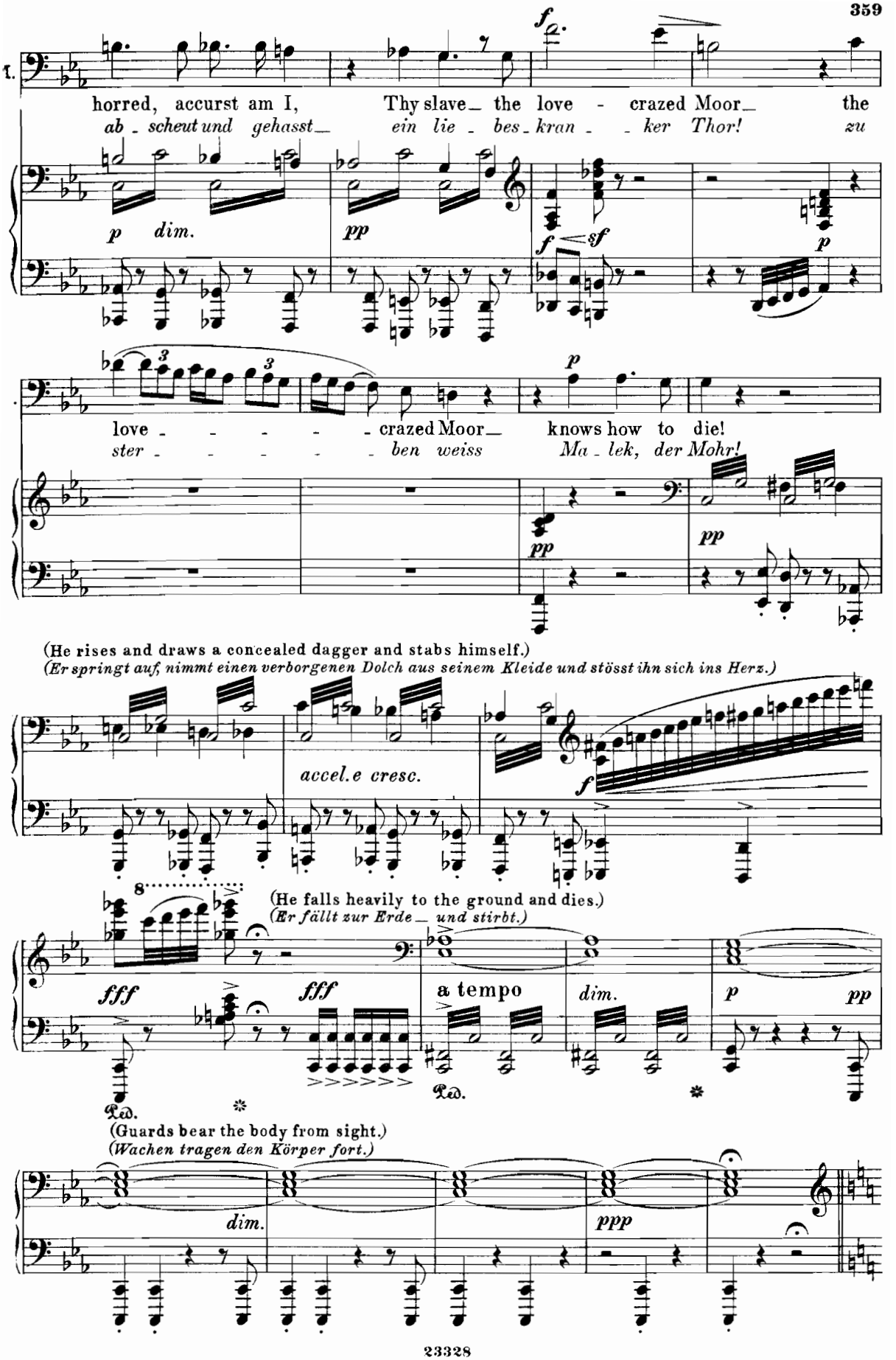
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

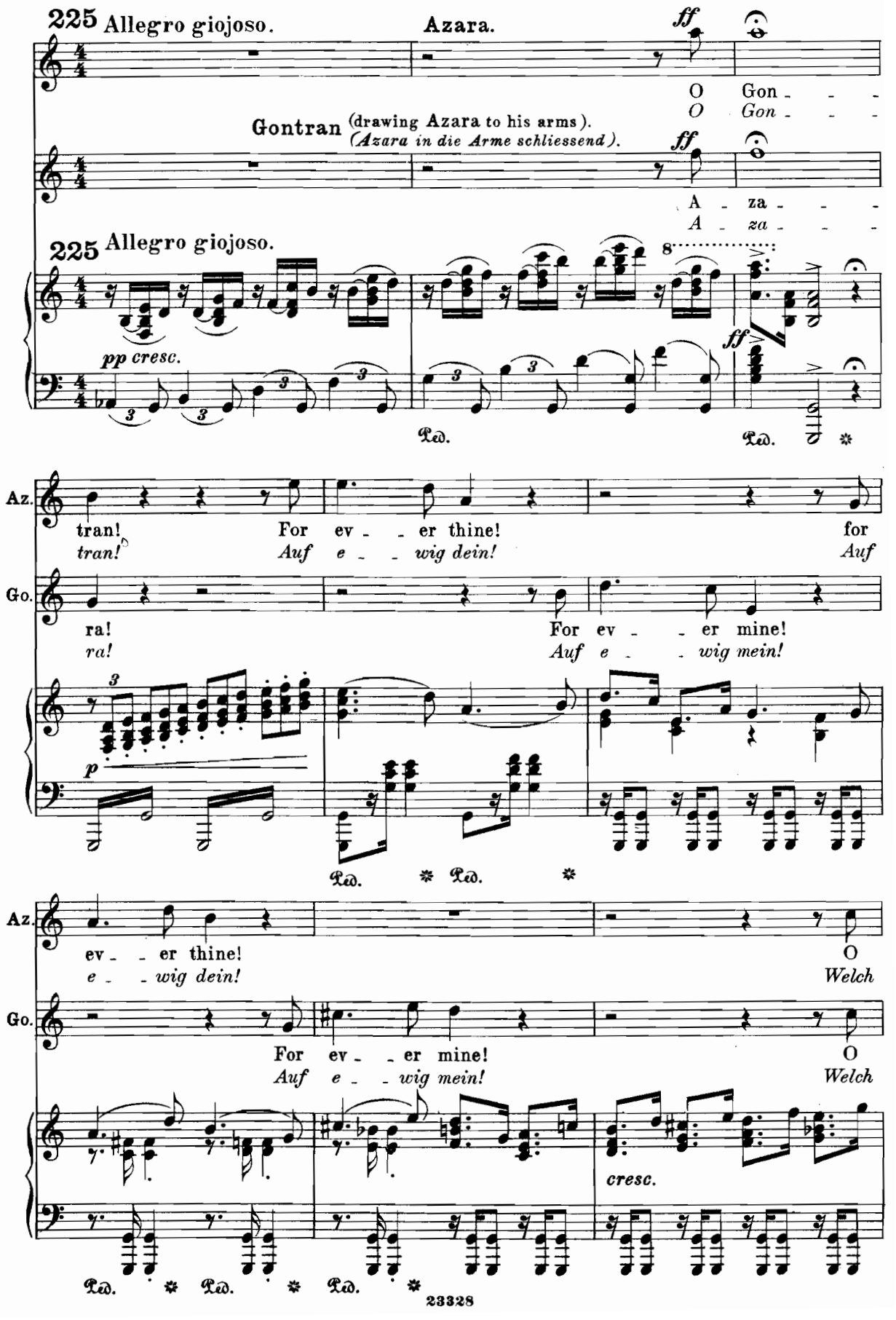
223 **Malek.**

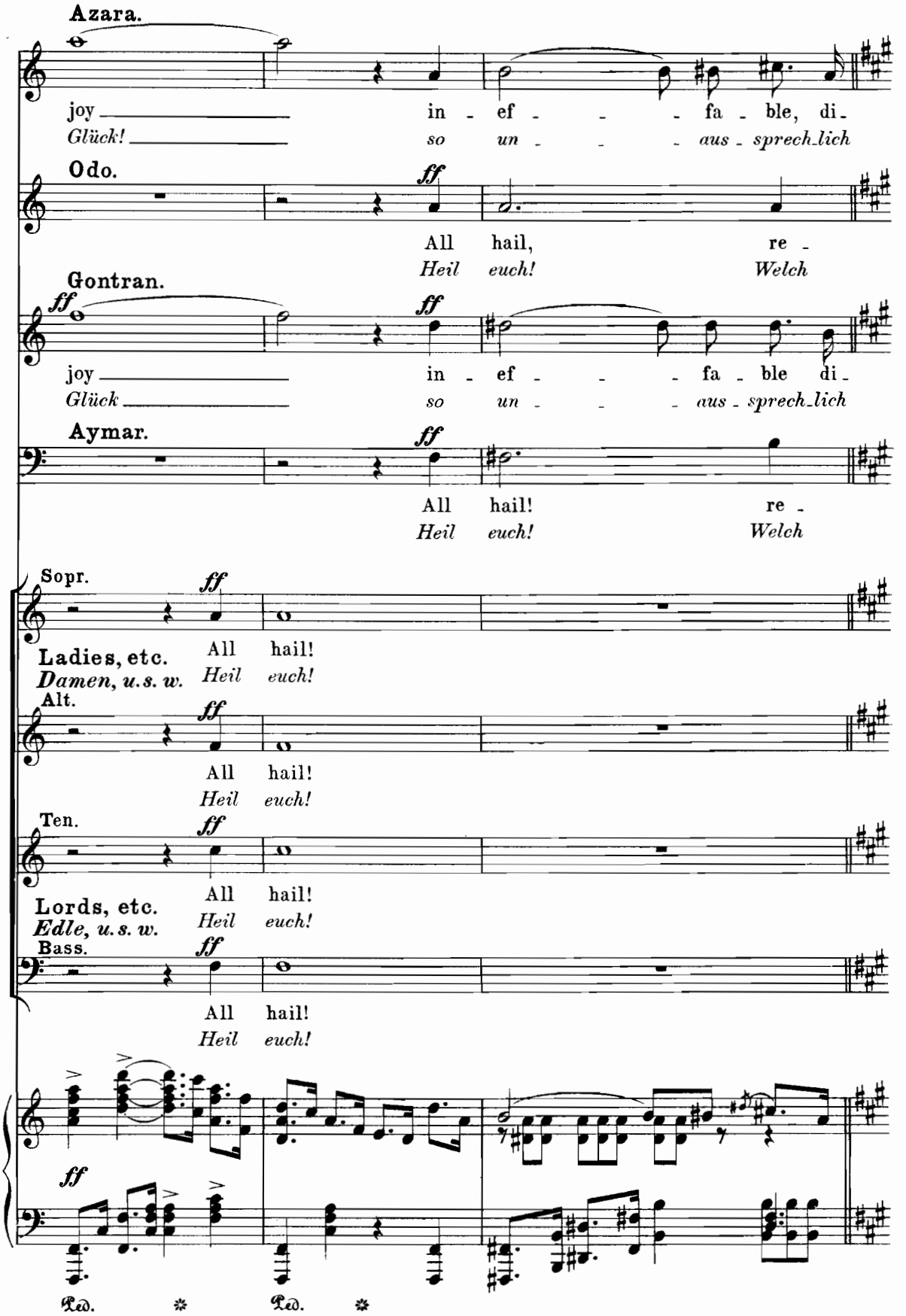
Death! I am lost!
Fluch dem Ge - schick!

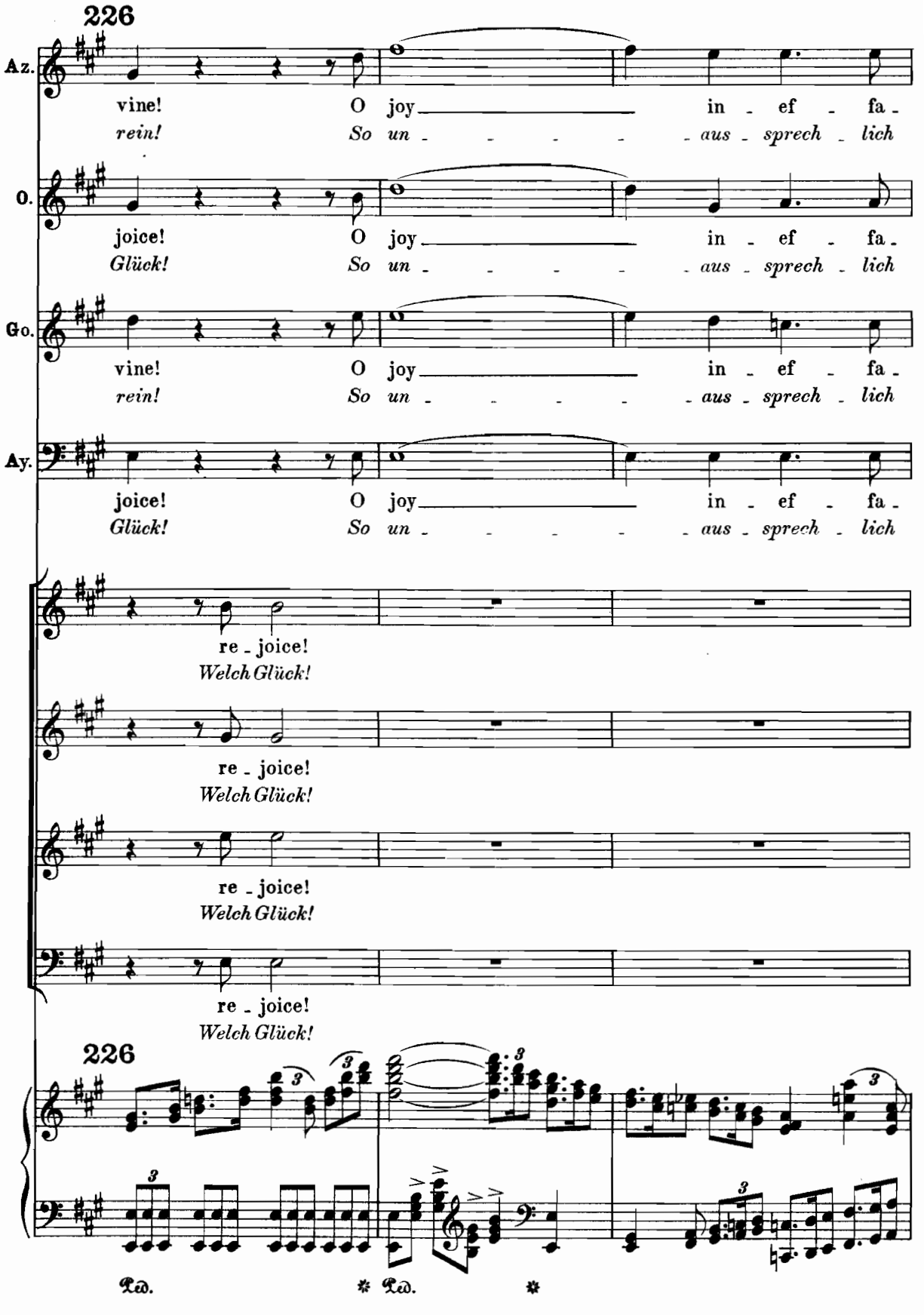
Andante maestoso.

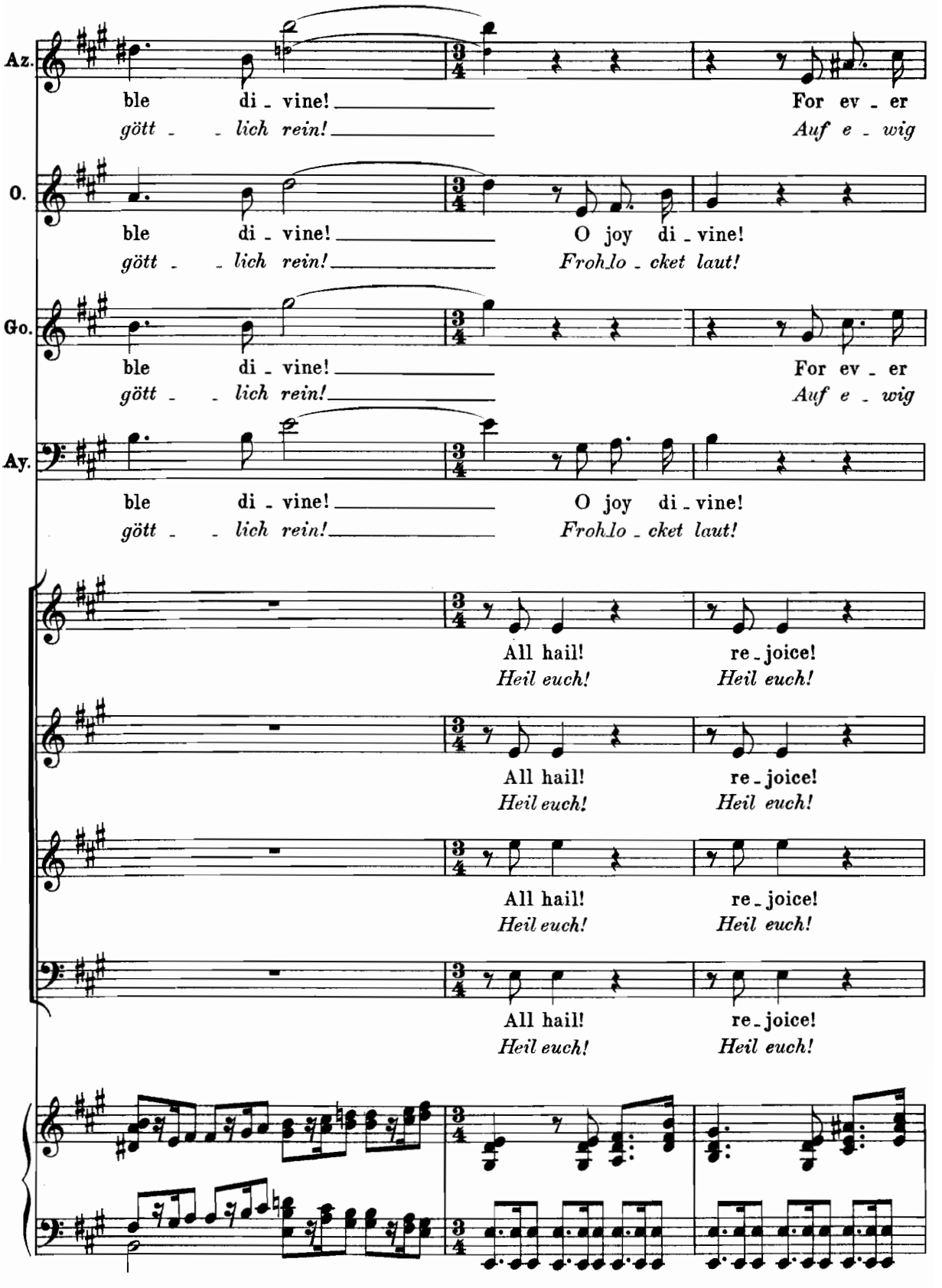
f espress. *mf*

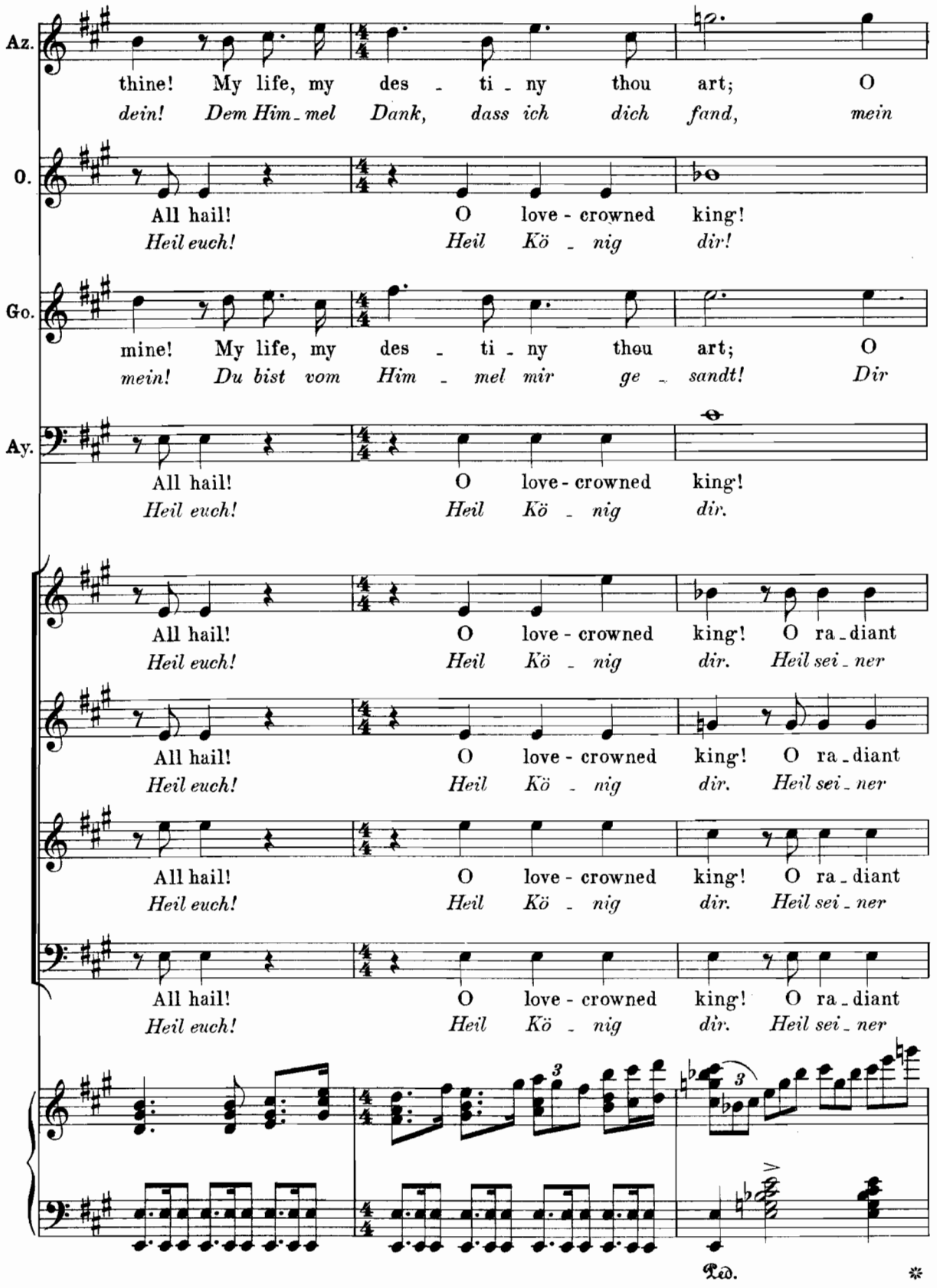

horred, accurst am I, Thy slave_ the love - crazed Moor_ the
ab - scheut und gehasst_ ein lie - bes - kran - - ker Thor! zu
p dim.
pp
f sf
p
love - - - - - crazed Moor_ knows how to die!
ster - - - - - ben weiss Ma - lek, der Mohr!
pp
pp
(He rises and draws a concealed dagger and stabs himself.)
(Er springt auf, nimmt einen verborgenen Dolch aus seinem Kleide und stösst ihn sich ins Herz.)
accel.e cresc.
f
(He falls heavily to the ground and dies.)
(Er fällt zur Erde_ und stirbt.)
fff
fff
a tempo
dim.
p
pp
Ped.
Ped.
(Guards bear the body from sight.)
(Wachen tragen den Körper fort.)
dim.
ppp

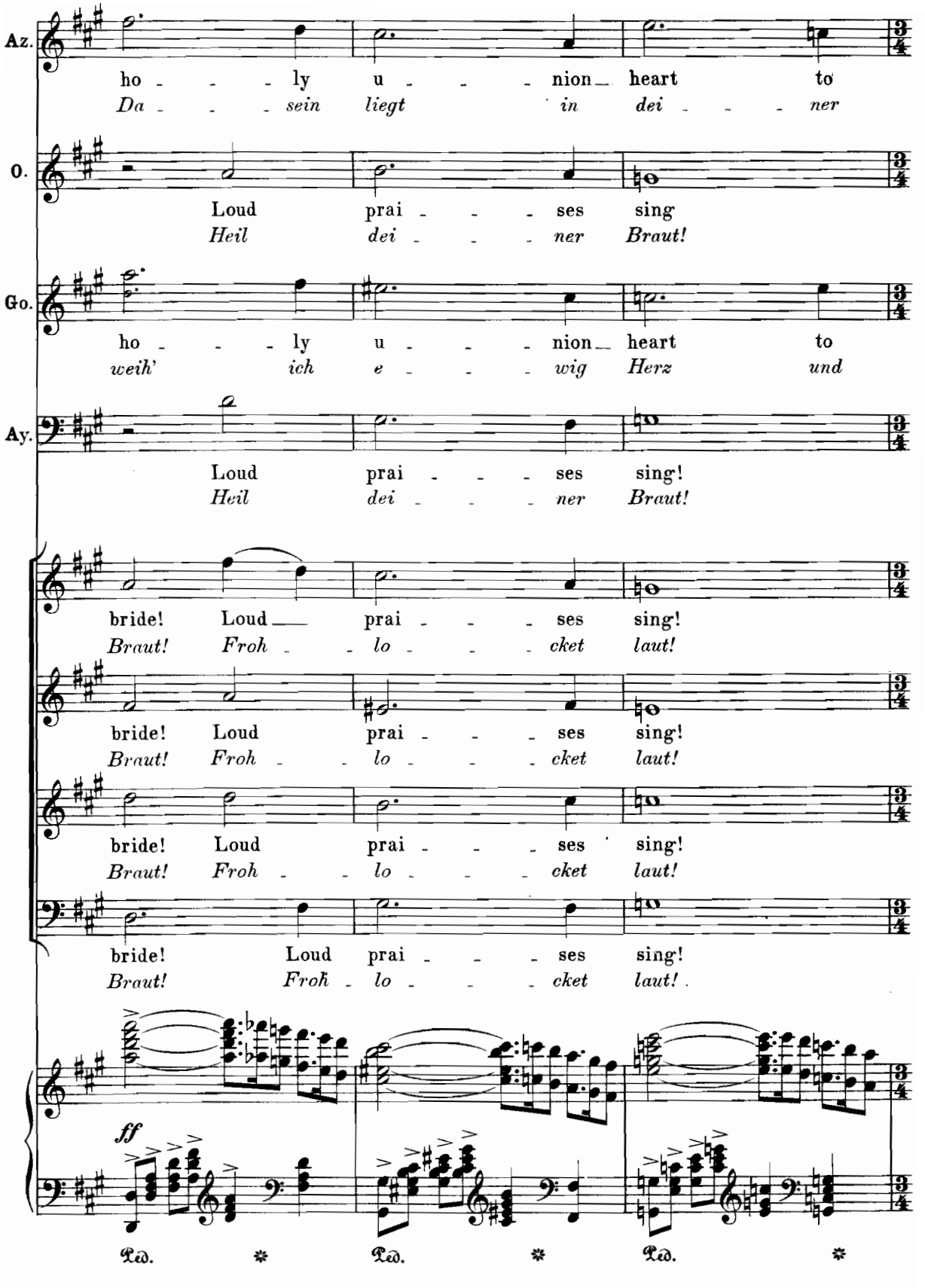

225 Allegro giojoso.
Azara.
ff
O Gon - - -
O Gon - - -
Gontran (drawing Azara to his arms).
(Azara in die Arme schliessend).
ff
A - za - - -
A - za - - -
225 Allegro giojoso.
pp cresc.
ff
Ped.
Ped.
Az.
tran! For ev - - er thine! for
tran! Auf e - - wig dein! Auf
Go.
ra! For ev - - er mine!
ra! Auf e - - wig mein!
p
Ped. Ped.
Az.
ev - - er thine! O
e - - wig dein! Welch
Go.
For ev - - er mine! O
Auf e - - wig mein! Welch
cresc.
Ped. Ped. Ped.

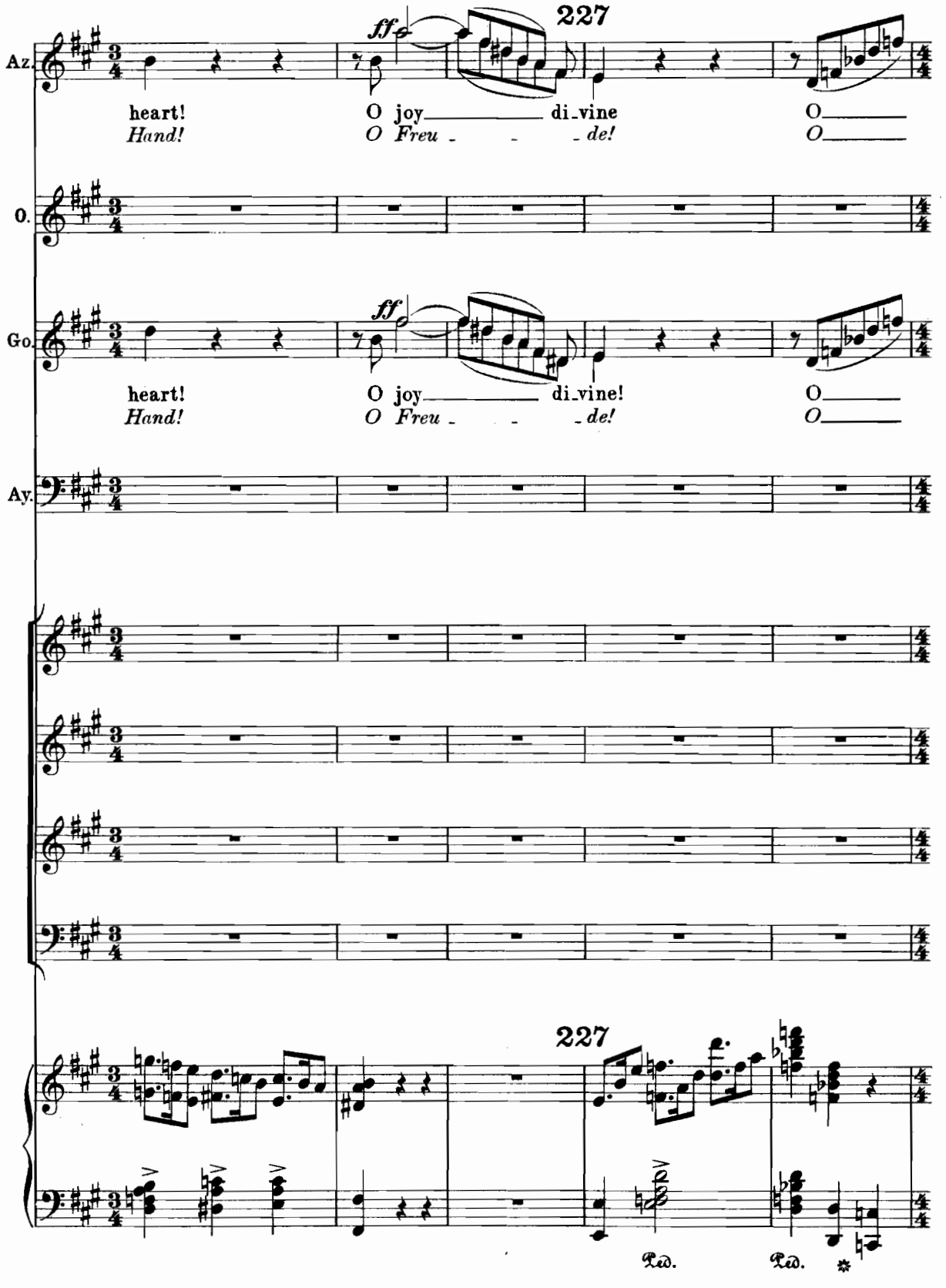

Azara.
joy in - ef - - - fa - ble, di -
Glück! so un - - - aus - sprech-lich
Odo.
ff
All hail, re -
Heil euch! Welch
Gontran.
ff ff
joy in - ef - - - fa - ble di -
Glück so un - - - aus - sprech-lich
Aymar.
ff
All hail! re -
Heil euch! Welch
Sopr.
ff
Ladies, etc.
Damen, u.s.w.
All hail!
Heil euch!
Alt.
ff
All hail!
Heil euch!
Ten.
ff
Lords, etc.
Edle, u.s.w.
All hail!
Heil euch!
Bass.
ff
All hail!
Heil euch!
ff
Ped. * Ped. *

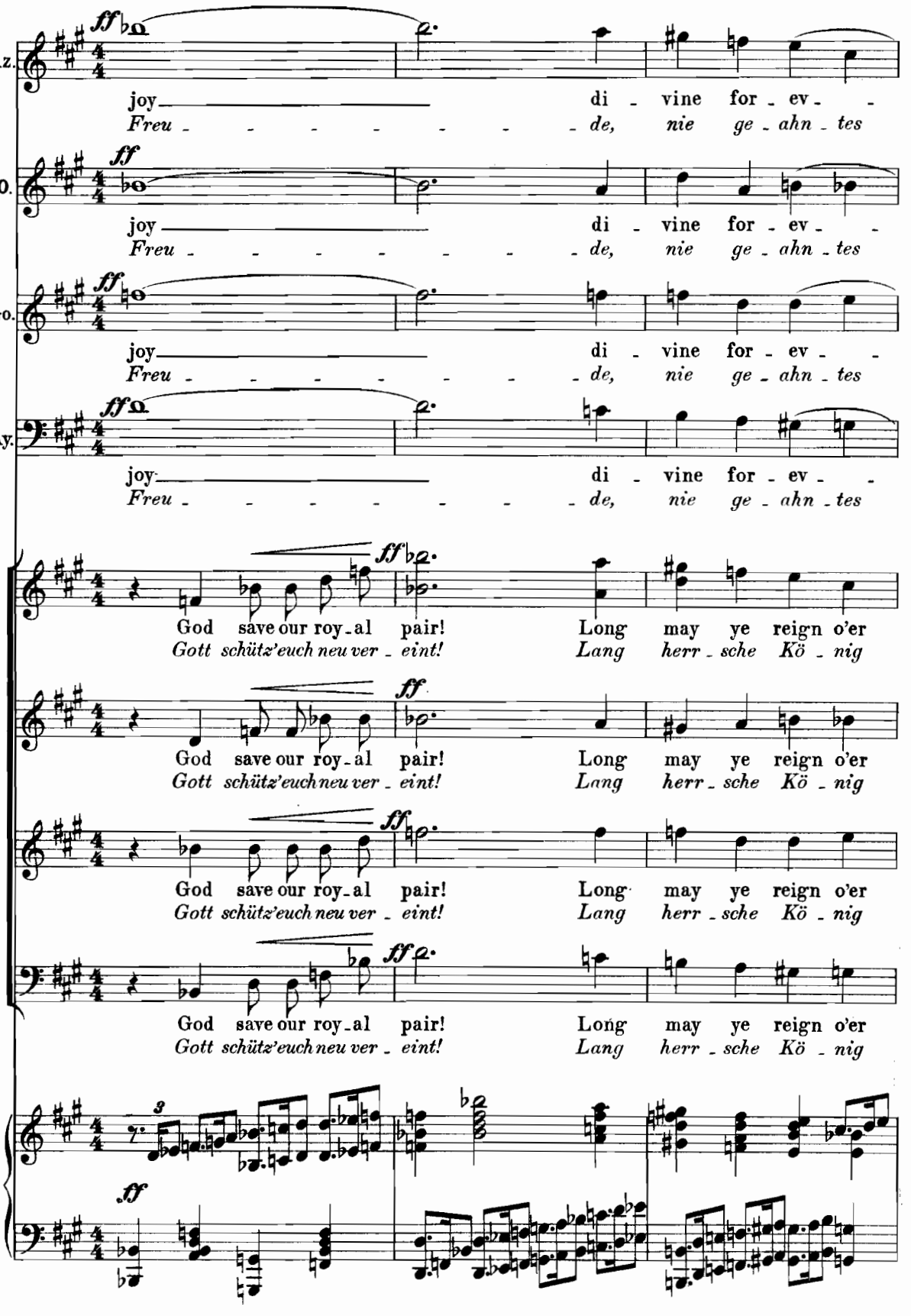

226
Az.
vine! O joy in - ef - fa -
rein! So un - - - - - aus - sprech - lich
O.
joice! O joy in - ef - fa -
Glück! So un - - - - - aus - sprech - lich
Go.
vine! O joy in - ef - fa -
rein! So un - - - - - aus - sprech - lich
Ay.
joice! O joy in - ef - fa -
Glück! So un - - - - - aus - sprech - lich
re - joice!
Welch Glück!
re - joice!
Welch Glück!
re - joice!
Welch Glück!
re - joice!
Welch Glück!
226
Ped. * Ped. *

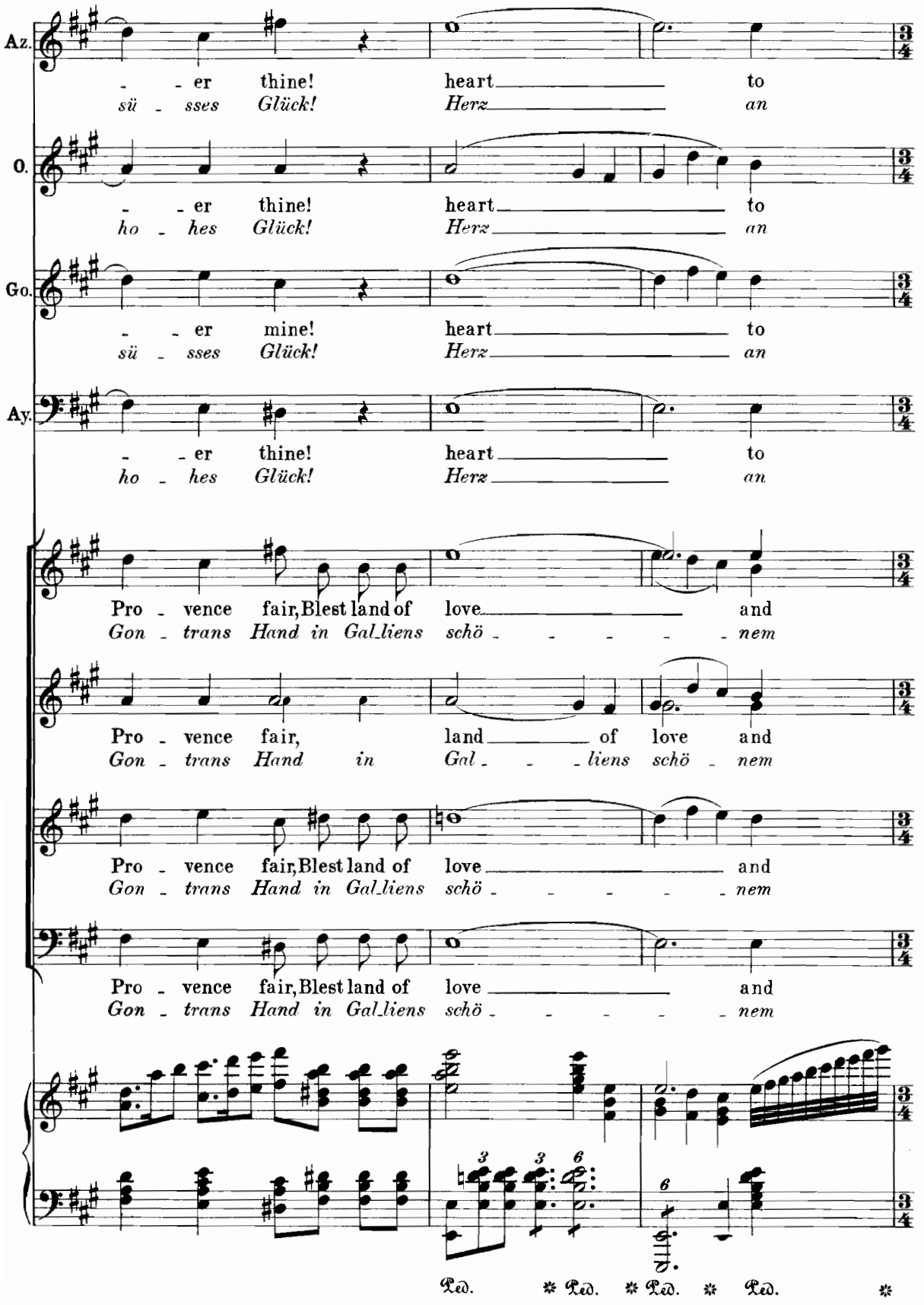

Az.
ble di - vine! For ev - er
gött - - lich rein! Auf e - wig
O.
ble di - vine! O joy di - vine!
gött - - lich rein! Frohlo - cket laut!
Go.
ble di - vine! For ev - er
gött - - lich rein! Auf e - wig
Ay.
ble di - vine! O joy di - vine!
gött - - lich rein! Frohlo - cket laut!
All hail! re - joice!
Heil euch! Heil euch!
All hail! re - joice!
Heil euch! Heil euch!
All hail! re - joice!
Heil euch! Heil euch!
All hail! re - joice!
Heil euch! Heil euch!

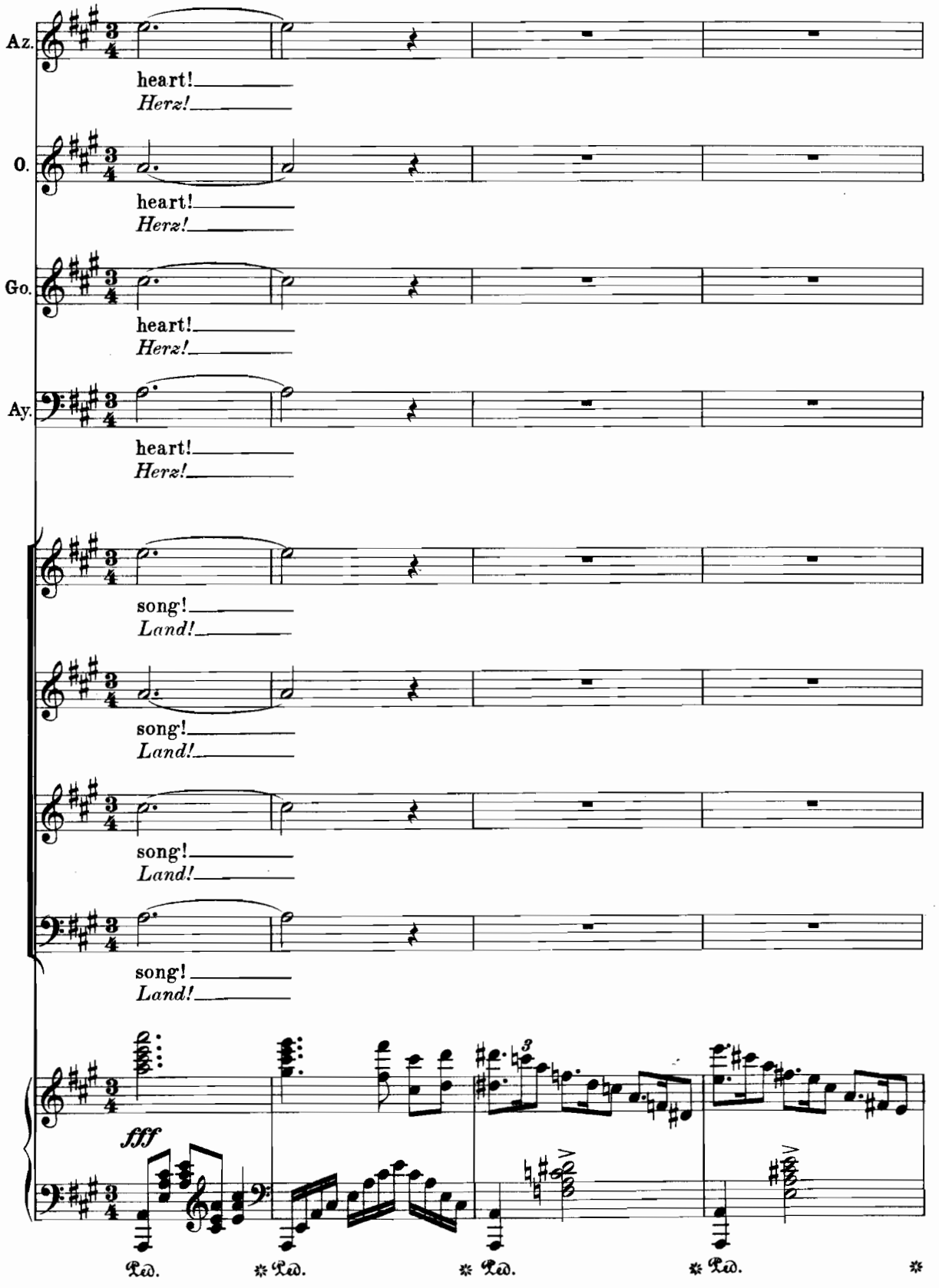

Az.
thine! My life, my des - ti - ny thou art; O
dein! Dem Him - mel Dank, dass ich dich fand, mein
O.
All hail! O love - crowned king!
Heil euch! Heil Kö - nig dir!
Go.
mine! My life, my des - ti - ny thou art; O
mein! Du bist vom Him - mel mir ge - sandt! Dir
Ay.
All hail! O love - crowned king!
Heil euch! Heil Kö - nig dir.
All hail! O love - crowned king! O ra - diant
Heil euch! Heil Kö - nig dir. Heil sei - ner
All hail! O love - crowned king! O ra - diant
Heil euch! Heil Kö - nig dir. Heil sei - ner
All hail! O love - crowned king! O ra - diant
Heil euch! Heil Kö - nig dir. Heil sei - ner
All hail! O love - crowned king! O ra - diant
Heil euch! Heil Kö - nig dir. Heil sei - ner
3
3
Ped.
*

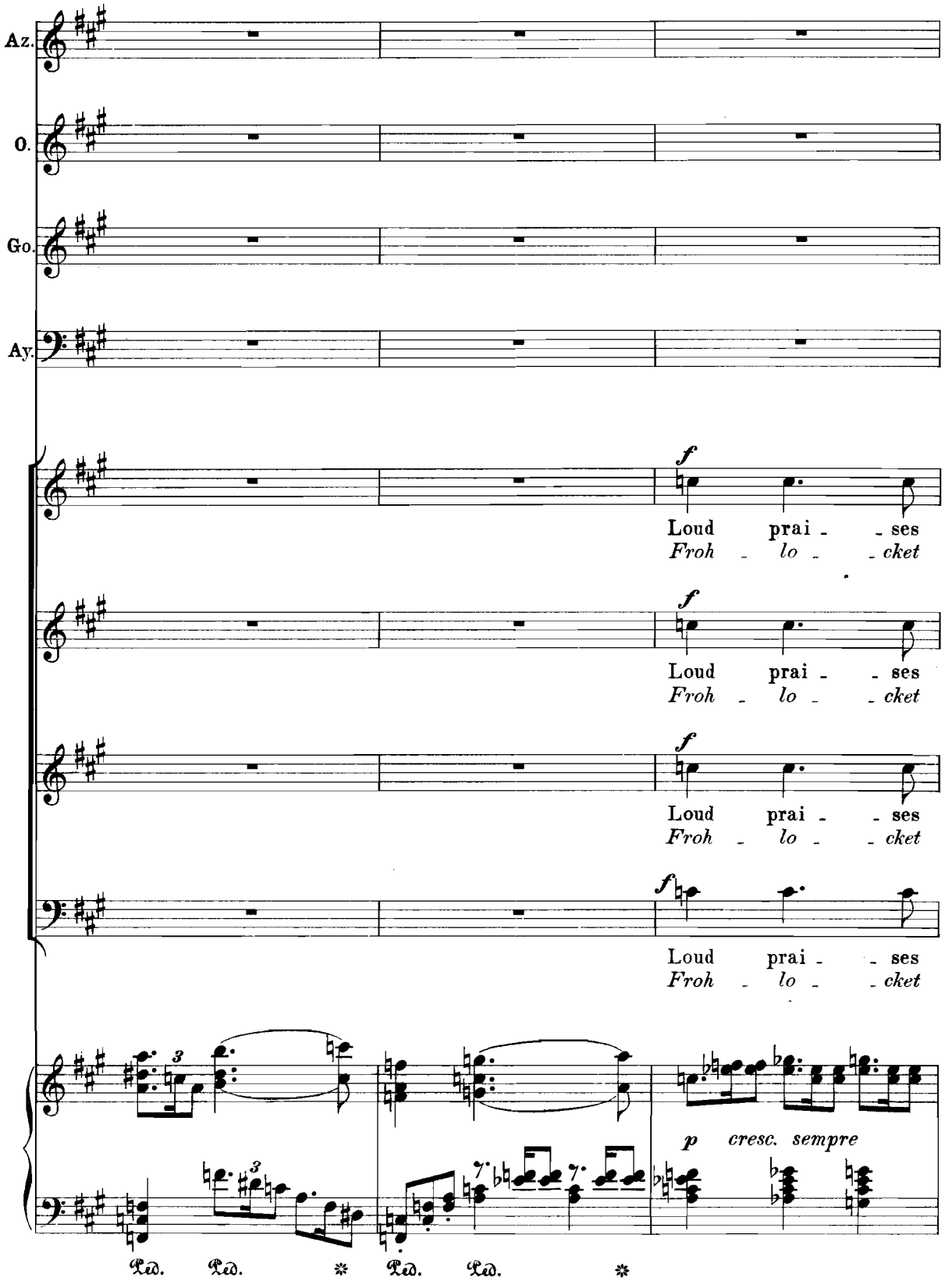

Az.
ho - - - ly u - - - nion heart to
Da - - - sein liegt in dei - - - ner
O.
Loud prai - - - ses sing
Heil dei - - - ner Braut!
Go.
ho - - - ly u - - - nion heart to
weih' ich e - - - wig Herz und
Ay.
Loud prai - - - ses sing!
Heil dei - - - ner Braut!
bride! Loud prai - - - ses sing!
Braut! Froh - - lo - - - cket laut!
bride! Loud prai - - - ses sing!
Braut! Froh - - lo - - - cket laut!
bride! Loud prai - - - ses sing!
Braut! Froh - - lo - - - cket laut!
bride! Loud prai - - - ses sing!
Braut! Froh - lo - - - cket laut!
ff
Ped. * Ped. * Ped. *

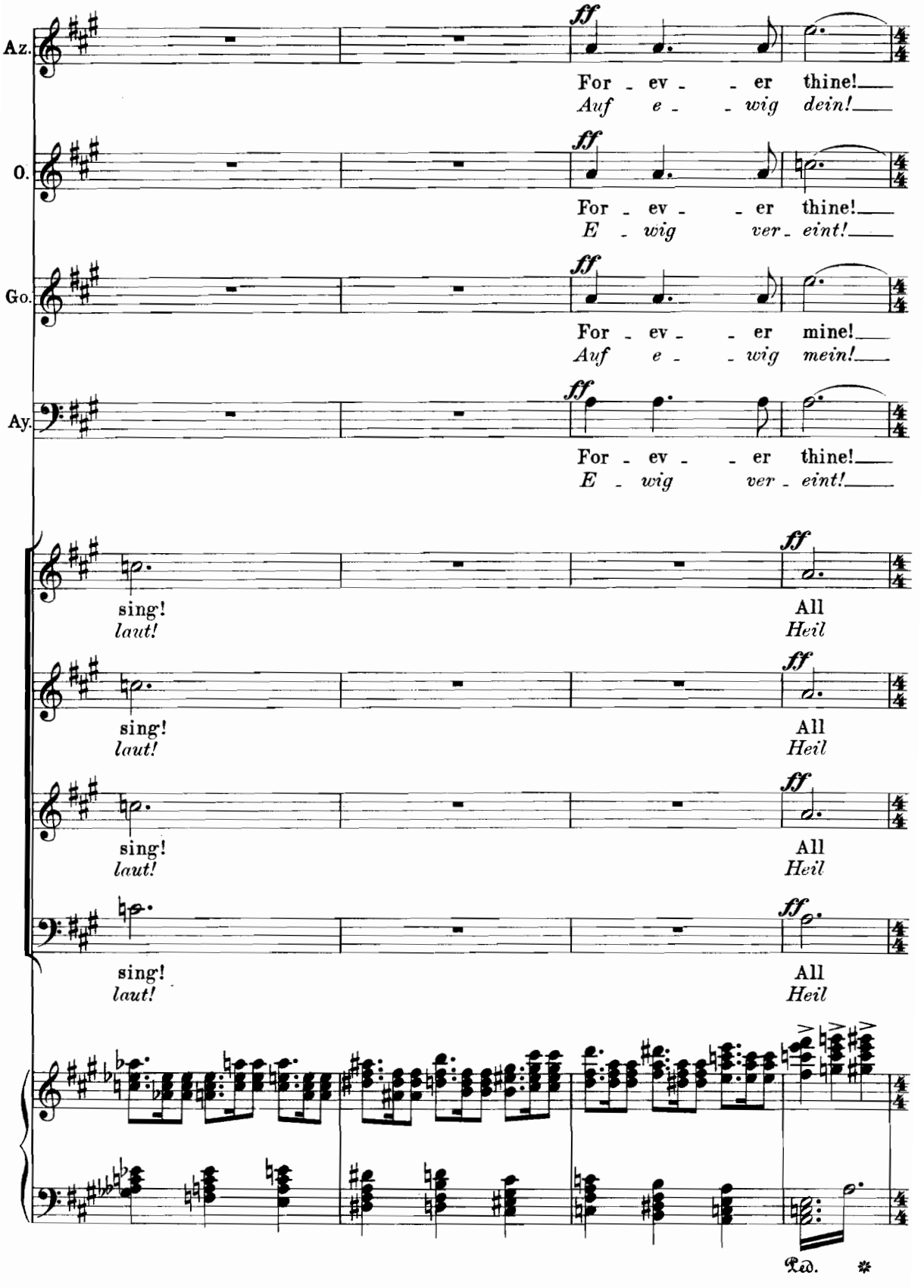

227
Az.
ff
heart!
Hand!
O joy
O Freu - - - de!
di-vine
O
O
O.
Go.
ff
heart!
Hand!
O joy
O Freu - - - de!
di-vine!
O
O
Ay.
227
Ped.
Ped.

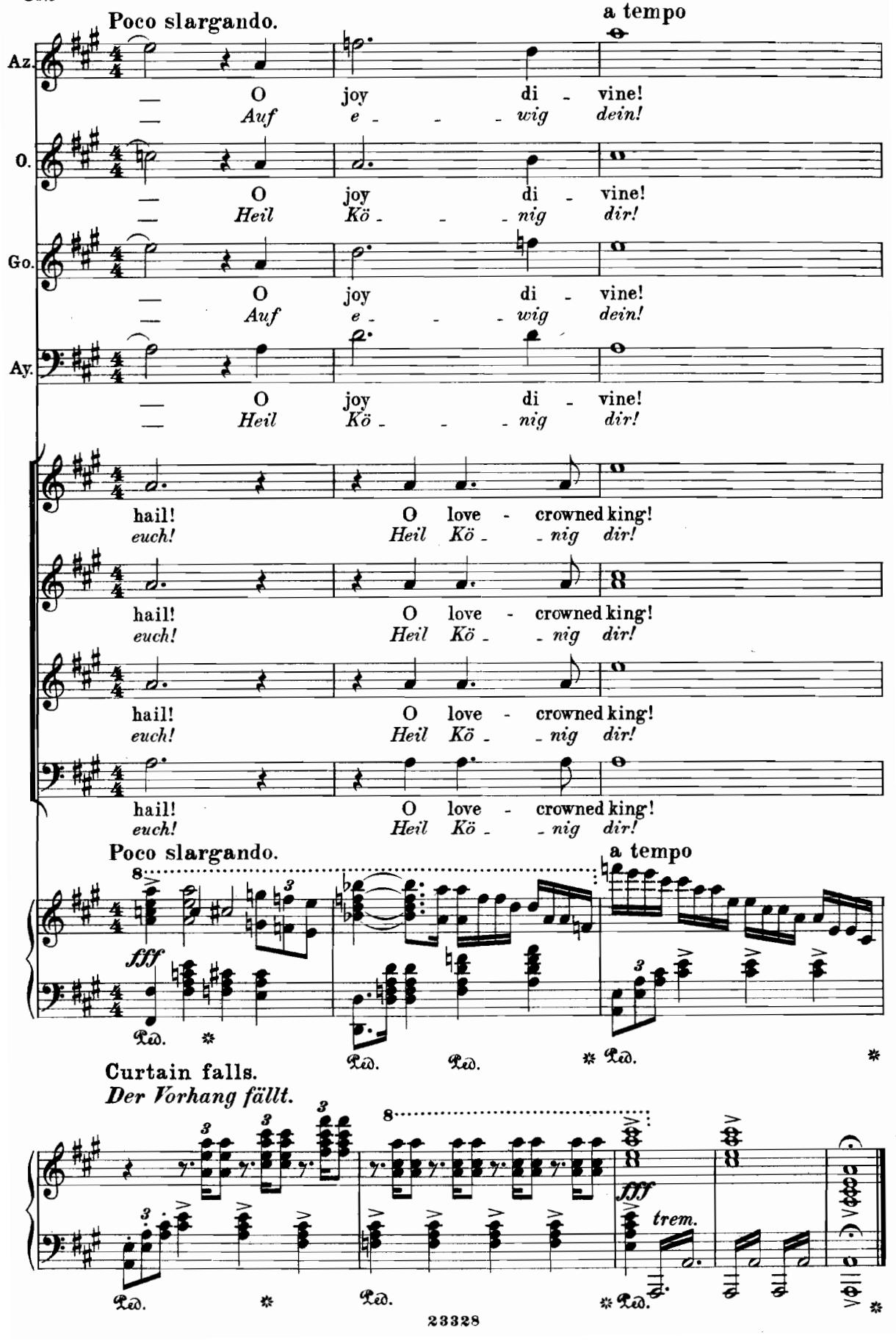

Az.
joy di - vine for - ev - -
Freu - - - - - - - - de, nie ge - ahn - tes
O.
joy di - vine for - ev - -
Freu - - - - - - - - de, nie ge - ahn - tes
Go.
joy di - vine for - ev - -
Freu - - - - - - - - de, nie ge - ahn - tes
Ay.
joy di - vine for - ev - -
Freu - - - - - - - - de, nie ge - ahn - tes
God save our roy - al pair! Long may ye reign o'er
Gott schütz'euch neu ver - eint! Lang herr - sche Kö - nig
God save our roy - al pair! Long may ye reign o'er
Gott schütz'euch neu ver - eint! Lang herr - sche Kö - nig
God save our roy - al pair! Long may ye reign o'er
Gott schütz'euch neu ver - eint! Lang herr - sche Kö - nig
God save our roy - al pair! Long may ye reign o'er
Gott schütz'euch neu ver - eint! Lang herr - sche Kö - nig


Az.
- - er thine! heart to
sü - sses Glück! Herz an
O.
- - er thine! heart to
ho - hes Glück! Herz an
Go.
- - er mine! heart to
sü - sses Glück! Herz an
Ay.
- - er thine! heart to
ho - hes Glück! Herz an
Pro - vence fair, Blest land of love and
Gon - trans Hand in Gal_liens schö - - - - - nem
Pro - vence fair, land of love and
Gon - trans Hand in Gal - - - liens schö - nem
Pro - vence fair, Blest land of love and
Gon - trans Hand in Gal_liens schö - - - - - nem
Pro - vence fair, Blest land of love and
Gon - trans Hand in Gal_liens schö - - - - - nem
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Az.
heart!
Herz!
O.
heart!
Herz!
Go.
heart!
Herz!
Ay.
heart!
Herz!
song!
Land!
song!
Land!
song!
Land!
song!
Land!
fff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Az.
O.
Go.
Ay.
f
Loud prai - - ses
Froh - lo - - cket
f
Loud prai - - ses
Froh - lo - - cket
f
Loud prai - - ses
Froh - lo - - cket
f
Loud prai - - ses
Froh - lo - - cket
3
3
p cresc. sempre
Ped. Ped. * Ped. Ped. *


Az.
ff
For - ev - - er thine!
Auf e - - wig dein!
O.
ff
For - ev - - er thine!
E - wig ver - eint!
Go.
ff
For - ev - - er mine!
Auf e - - wig mein!
Ay.
ff
For - ev - - er thine!
E - wig ver - eint!
sing!
laut!
ff
All
Heil
sing!
laut!
ff
All
Heil
sing!
laut!
ff
All
Heil
sing!
laut!
ff
All
Heil
Ped. *


Poco slargando.
a tempo
Az.
O joy di - vine!
Auf e - - - wig dein!
O.
O joy di - vine!
Heil Kö - - - nig dir!
Go.
O joy di - vine!
Auf e - - - wig dein!
Ay.
O joy di - vine!
Heil Kö - - - nig dir!
hail! O love - crowned king!
euch! Heil Kö - - nig dir!
hail! O love - crowned king!
euch! Heil Kö - - nig dir!
hail! O love - crowned king!
euch! Heil Kö - - nig dir!
hail! O love - crowned king!
euch! Heil Kö - - nig dir!
Poco slargando.
a tempo
fff
Curtain falls.
Der Vorhang fällt.
trem.